

# arte

POR EXCELENCIAS



***Turismo y Cultura**  
el bolsillo y la salvaguarda*

EL ARTE DE  
LA DIRECCIÓN  
ESCÉNICA

Dedicado a Teatro Buendía  
y a Peter Brook

ARTEES  
escénicas

FTH  
FESTIVAL DE TEATRO  
HABANERO

16 FESTIVAL  
DE TEATRO  
22 al 31 OCTUBRE  
2015  
LA HABANA



- 3** POR LA ESTRELLA CERVANTES  
JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO
- 4** MOSAICO IBEROAMERICANO  
AMAURY BETANCOURT
- 6** LA PALABRA DESCUBRIR  
LOURDES GONZÁLEZ HERRERO
- 10** LESCAY Y LA FUNDACIÓN CAGUAYO: 20 AÑOS  
MIGUEL A. GAÍNZA CHACÓN
- 12** LUIS RAMÍREZ: OTRO HOMBRE DE PALABRA  
ALEXIS TRIANA
- 14** UNA FIESTA ABIERTA A NUEVAS EXPERIENCIAS  
DANIA DEL PINO MÁS
- 18** PRIMERA EDICIÓN DEL PREMIO ENRIQUE ALMIRANTE  
DIANA ROSA RIESCO
- 20** DIEZ AÑOS DE BAILA EN CUBA
- 26** HOLGUÍN: UNA CIUDAD QUE CRECE PARA LA DANZA  
YURIS NÓRIDO
- 28** PREMIO MALAKHOV: TENDER LAZOS  
NOEL BONILLA CHONGO
- 30** DEFENDIENDO LA Ñ: ¡ÑOOO!  
LOLY ESTÉVEZ
- 31** LIZT ALFONSO: ALAS ABIERTAS AL UNIVERSO  
JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT
- 34** GRAN TEATRO DE LA HABANA ALICIA ALONSO  
MAURICIO ABREU
- 37** ESTALLAN PASIONES EN ESPAÑA  
JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT
- 40** DOSSIER ARTE CONTEMPORÁNEO  
LANDY MESIS ÁLVAREZ / ENRIQUE WONG DÍAZ
- 48** JUVENAL RAVELO: AMIGO DE CORAZÓN  
ESTRELLA DÍAZ
- 51** EL OJO DEL CÓNDOR. MERCHANDISING  
KALÓIAN SANTOS
- 54** OFICIOS DE MERCADO. EL VENDEDOR DE ARTE I  
MANUEL LÓPEZ OLIVA
- 55** LA CARICATURA EDITORIAL  
FALCO
- 56** EL ARTE DE LA GASTRONOMÍA  
JORGE FERNÁNDEZ ERA
- 57** EL DESARROLLO DE UN TURISMO APENAS SIN FESTIVALES  
ALEXIS TRIANA
- 61** TRINIDAD DE CUBA: ENTRE EL BOLSILLO Y LA SALVAGUARDA  
CARLOS LUIS SOTOLONGO PUIG
- 65** CARTAGENA Y TRINIDAD: LA HISTORIA DE LA POPA  
LÁZARO MONGLAVO
- 68** ALDABA: LAS PUERTAS DE LA EFICIENCIA  
ALEXIS TRIANA
- 71** VENDER EL TECHO DE UN TEATRO  
MIGUEL R. CAÑIELLAS SUEIRAS
- 75** UNA INSTITUCIÓN NECESARIA Y NOVEDOSA  
CARLOS DÍAZW
- 78** OTRA VEZ MÚSICA SIN PAR  
FERNANDO LEÓN JACOMINO
- 81** REGGAE JUNTO A LA BAHÍA: CHETUMAL 2015  
AGUSTÍN LABRADA
- 84** LA DIVERSIDAD TIENE UN NOMRRE: ISLAS GALÁPAGOS  
HUGO HUGHET
- 87** MOMIAS CHINCHORRO: CULTURA DE LA ETERNIDAD  
ENRIQUE TORRES
- 90** VIOLETA PARRA: GUITARRA TRABAJADORA  
FERNANDO CABREJAS
- 92** CON-VERSANDO: MARILYN BOBES  
YENYS LAURA PRIETO
- 94** LA VERDADERA HISTORIA DE TROPICANA VIII  
MANUEL REDONDO RODRÍGUEZ
- 96** LA PENÚLTIMA  
ALEXIS TRIANA

**EDITOR Y DIRECTOR GENERAL** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO

**ASESORA EDITORIAL** CONSUELO ELIPE RAMOS

**REDACTORA JEFE** ANA MARÍA GÓMEZ

**CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA** AMAURY E. DEL VALLE MONTERO

**COORDINACIÓN** JULIET AGUILAR CEBALLOS

**EDITOR EJECUTIVO** ALEXIS TRIANA HERNÁNDEZ

**EDICIÓN Y CORRECCIÓN** JORGE FERNÁNDEZ ERA

**DISEÑO GRÁFICO** PROYECTO A PUNTO

**EDITORIA DIGITAL** ISEL PÉREZ PÉREZ

**PUBLICIDAD CUBA** DIANA ROSA RIESCO

**COORDINACIÓN ESPAÑA** ÁNGEL GONZÁLEZ

**COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL**

VERÓNICA DE SANTIAGO

**PUBLICIDAD ESPAÑA** MARISA SABIO

**COLABORACIÓN EDITORIAL** FUNDACIÓN CAGUAYO, CASA DE IBEROAMÉRICA, CONSEJO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS, ARTEX SA, CASA DEL FESTIVAL DEL NUEVO CINE LATINOAMERICANO, AGENCIA CARICATOS, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA EN HOLGUÍN, DIRECCIÓN DE CULTURA EN CIENFUEGOS, TEATRO TERRY, CENTRO CULTURAL BENNY MORÉ, BALLET NACIONAL DE CUBA, COMPAÑÍA LIZT ALFONSO, EMPRESA ALDABA, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA EN VILLA CLARA, EMPRESA DE REPRESENTACIONES ARTÍSTICAS DE SANTIAGO DE CUBA.

**HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO** AGUSTÍN LABRADA (MÉXICO), AMAURYS BETANCOURT, ALEXIS RODRÍGUEZ, ADOLFO ALALLÓN, CARLOS SOTOLONGO PUIG, CARLOS DÍAZ, DANIA DEL PINO MÁS, DIANA ROSA RIESCO, DOMINGO TRIANA, ENRIQUE TORRES, FERNANDO CABREJAS, FERNANDO LEÓN JACOMINO, JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT, JORGE FERNÁNDEZ ERA, KALÓIAN SANTOS, LÁZARO MONGLAVO, LOLY ESTÉVEZ, LOURDES GONZÁLEZ, MAURICIO ABREU, MANUEL LÓPEZ OLIVA, MIGUEL CAÑIELLAS, Y YENIS LAURA PRIETO.

**FOTOGRAFÍA** AMAURY BETANCOURT, KALÓIAN SANTOS, JORGE FERNÁNDEZ ERA, ALEXIS TRIANA, SONIA TERESA ALMAGUER, DOMINGO TRIANA, NANCY REYES, YURIS NÓRIDO, JOSÉ LUIS ESTRADA BETANCOURT, GABRIEL GUERRA BIANCHINI, ALEXIS RODRÍGUEZ, ADOLFO ALALLÓN Y LÁZARO MONGLAVO.

#### SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE

TEL.: + 34 (91) 556 00 40, + 53 7204 8190



En portada:

**ÁNGEL**

Foto: Alexis Triana  
Cortesía Casa Carlos Sotolongo  
2015



En contraportada:

**ENRIQUE WONG**

*Nostalgia*

Fibra de vidrio y resina  
2015

# For the Cervantes star

*We have lived most of October with a parade of planets, one of the most fascinating phenomena of the solar system: Venus, Mars, Jupiter, Mercury and the Moon took part, as the latter approached the group of planets, and these were placed in a sector of the night sky, close to each other, until Mercury broke ranks and disappeared with the morning light.*

*But there is non cosmic news that we share: there are just days, hours perhaps, so that the International Astronomical Union to publicize the vote where there is competition to appoint more than twenty planetary systems discovered in recent years. Shakespeare already has satellites in Uranus with his literary characters.*

*And it is an act of justice the proposal of Pamplona Observatory, from the Cervantes Institute and the Spanish Astronomical Society (SAE), when the 400th anniversary of the publication of the second part of The Ingenious Hidalgo Don Quixote is celebrated, which the first modern novel in world literature.*

*Because it is possible to get a star called Cervantes, and its planets Dulcinea, Rocinante, Don Quixote and Sancho. Until the closure of this magazine were recorded over three hundred and seventeen thousand online votes, and yet nothing is known about how many of us have voted for rebaptize the name of Cervantes to the star Mu Arae, and the four planets orbiting it.*

*Javier Armentía replies to our magazine, director of the Observatory of Pamplona, to thank us «the interest and the dissemination of this Latin American and universal project».*

*And he makes a comment in exclusive: «As the ratings are open until 23:59 pm on October 31, we still have to keep doing cabals. While it is a fact the echo that in networks and the media has taken the initiative of the Cervantes Star, encourages us to continue making noise and, above all, take advantage of the project to present some astronomy in Spanish to a wider audience, and remember those who live on the other side, the side of science, that culture is a common desire of all».*

*Therefore, we join the support of the entire Hispanic community to this initiative, and we salute from Art by Excellencies the decision of the organizing committee of the 21st Festival of Latin American Culture, held in the city of Holguin, Cuba, to support with a public vote in the House of Latin America, this noble effort during the week of this international event with delegations from more than twenty countries.*

*We urge everyone who can support this proposal, as we did with the vote to select Havana as one of the Seven Wonders of the World Cities. You can go straight to link the International Astronomical Union has enabled in English: <http://nameexoworlds.iau.org/>, then click on the vote. Or go to the e-mail [consulta@estrellacervantes.es](mailto:consulta@estrellacervantes.es), which is in Spanish language, for any doubts. And we do this for Cervantes, symbol of our language and culture, so he is forever in the stars.*

**José Carlos de Santiago**

President of Excelences Grupo



# Por la estrella Cervantes

Hemos vivido casi todo octubre con noticias cósmicas: que Plutón tiene un mundo vivo según las fotos y los datos de la Nasa, y que Marte tiene algo más que agua; y hemos vivido el desfile de planetas, uno de los más fascinantes fenómenos del sistema solar: Venus, Marte, Júpiter, Mercurio y la Luna participaron, a medida que esta última se acercó al grupo de planetas y estos se situaron en un mismo sector del cielo nocturno, cerca los unos de los otros, hasta que Mercurio rompió filas y desapareció con la luz de la mañana.

Mas hay otra noticia nada cósmica que queremos compartir: quedan apenas días, horas quizás, para que la Unión Astronómica Internacional dé a conocer la votación donde se compite para nombrar a más de veinte sistemas planetarios descubiertos en los últimos años. Shakespeare ya tiene satélites en Urano con sus personajes literarios.

Y es un acto de justicia la propuesta del Observatorio de Pamplona, del Instituto Cervantes y de la Sociedad Española de Astronomía (SAE), cuando se conmemora el aniversario 400 de la publicación de la segunda parte de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, la primera novela moderna de la literatura mundial.

Porque sí es posible conseguir que una estrella se llame Cervantes, y sus planetas Dulcinea, Rocinante, Quijote y Sancho. Hasta el cierre de esta revista, se registraban más de trescientos diecisiete mil votos por Internet, y sin embargo nada se sabe de cuántos suman los que hemos votado por rebautizar con el nombre de Cervantes a la estrella Mu Arae, y a los cuatro planetas que giran alrededor de ella.

A la redacción nos responde Javier Armentía, director del Observatorio de Pamplona, para agradecernos «el inte-

rés y la difusión de este proyecto hispanoamericano y universal».

Y comenta en exclusiva: «Como las votaciones están abiertas hasta las 23:59 UTC del 31 de octubre, todavía tendremos que seguir haciendo cábalas. Aunque ciertamente el eco que en las redes y en los medios ha tenido la iniciativa de Estrella Cervantes, nos anima a seguir haciendo ruido y, sobre todo, a aprovechar el proyecto para dar a conocer en español un poco de astronomía a un público más amplio, y recordar a quienes viven en el otro lado, el de la ciencia, que la cultura es un afán común de todos».



Por ello, nos unimos al respaldo de toda la comunidad hispanohablante a esta iniciativa, y saludamos desde *Arte por Excelencias* la decisión del comité organizador de la 21 Fiesta de la Cultura Iberoamericana, que se celebra en la ciudad de Holguín, Cuba, de apoyar con una votación pública, en la Casa de Iberoamérica, este noble esfuerzo durante la semana de este evento internacional con delegaciones de más de veinte países.

Exhortamos a todos los que puedan respaldar esta propuesta, como mismo lo hicimos con el voto para seleccionar a La Habana como una de las siete Ciudades Maravilla del Mundo. Se puede ir directo al link que la Unión Astronómica Internacional ha habilitado en idioma inglés (<http://nameexoworlds.iau.org>) y pinchar en el voto. O dirigirse al email [consulta@estrellacervantes.es](mailto:consulta@estrellacervantes.es), que sí está en idioma español, para cualquier tipo de dudas.

Y que sea por Cervantes, símbolo de nuestro idioma y cultura, para que esté para siempre en las estrellas.

**José Carlos de Santiago**  
Presidente Grupo Excelencias

# Mosaico IBEROAMERICANO

Fotorreportaje:  
Amaury Betancourt





CUBA

## XXI FIESTA DE LA CULTURA IBEROAMERICANA



# La palabra descubrir

El Monumento al Encuentro de Dos Culturas, obra de la escultora cubana Caridad Ramos, fue inaugurado en 1994, durante el Quinto Centenario, en Bariay, Holguín.

Por **Lourdes González Herrero**

La palabra descubrir, derivada del latín *discooperire*, posee dos acepciones esenciales: «Manifestar, hacer patente», y «Hallar lo que estaba ignorado o escondido». Para lo que escribo me resulta apropiado que los lectores lleven su atención de una a otra, a fin de atrapar en la idea que sostiene, desde hace más de veinte años, la Fiesta de la Cultura Iberoamericana, una ventana al mundo desde la provincia Holguín, pero una ventana hecha con la madera de la historia y la cultura que cada uno de nuestros pueblos aporta a este otro encuentro.

Mantener un evento de este tipo solo es posible si a los convocados les interesa pensar el hallazgo y multiplicarlo. No existe otro modo. Y no cabe duda de que el interés va en aumento, ya que en la Fiesta participan varios países de la región y habitantes de alejadas urbes, increíblemente fascinados por lo que encontró el Almirante en 1492 al pisar las arenas de Bariay y comentar la belleza de esta tierra nuestra.

Un puente que tendemos para volver a descubrir de qué estamos hechos, qué nos conmueve, cuál sonido, imagen, movimiento, reflexión logra hacernos pensar en lo humano, en la humanidad toda.

La Fiesta de la Cultura Iberoamericana es el escenario propicio para debatir o acordar los temas más urgentes de la actualidad, y para ello posee diversos espacios: Iberoarte, Congreso Iberoamericano de Pensamiento —entrega un premio que lleva el nombre del insigne arqueólogo José Manuel Guarch Delmonte—, Salón Iberoamericano de las Artes Plásticas, Coloquio Iberoamericano de Letras, fiestas campesinas, fiesta del rock, brigadas de solidaridad, entre muchos otros.

Para la cultura, en la cual y por supuesto queda asumida la historia, tan esencial es conocer como reconocer. Recuerdo aquellas palabras de José Martí: «Interrumpida por la conquista la obra natural y majestuosa de la civilización americana, se creó





El Encuentro de Dos Mundos se conmemora hace más de dos décadas en la provincia de Holguín, Cuba, con delegaciones artísticas y estudiosos de América y Europa; y un desembarco por la solidaridad entre los pueblos, en la playa de Bariay, donde se produjo la llegada de los conquistadores.



Los participantes en el festival presencian la ceremonia de rituales aborígenes pertenecientes a los arahuacos, primeros habitantes de Cuba.

con el advenimiento de los europeos un pueblo extraño, no español, porque la savia nueva rechaza el cuerpo viejo; no indígena, porque se ha sufrido la injerencia de una civilización devastadora, dos palabras que, siendo un antagonismo, constituyen un proceso». Y es ese el punto de partida para entender esta Fiesta Iberoamericana, en la que cada participante pone y pondrá su grano de arena en pos del nuevo descubrir que demanda el siglo XXI.

Holguín, una provincia del universo situada en la zona nororiental de Cuba, le propone un encuentro en el que toman forma los más diversos componentes culturales, para trascender en la experiencia vital del reconocimiento. ☞

### The word «discovering»

The word «discovering», derived from the Latin *discooperire*, has two basic meanings: «To express, make clear» and «Finding what was ignored or hidden». I find it appropriate that readers take their attention from one to another, so they catch up with the idea that has held for twenty years the Ibero-American Culture Festival. This festival is a window to the world from Holguín, a window made of history and culture that each of our peoples brings to this other encounter.

To support an event of this kind is only possible if those invited are interested in thinking of the discovery and multiplying it. There is no other way. And there is no doubt that the interest is growing, as inhabitants of remote cities participate in the event, incredibly fascinated by what Columbus found in 1492 when he stepped on Bariay's sands and commented on the beauty of our land.

A bridge we build to rediscover what we are made of, what moves us, which sound, image, movement or reflection makes us think of the human kind and in the humanity as a whole.

The Ibero-American Culture Festival is the right scenario to discuss or agree on the most urgent issues of our days, and it includes several places to know about the different expressions of the art in our geographic area.

For culture, “to know” and “to recognize” are both essential. I remember the words of Jose Martí: «Interrupted by the conquest the natural and majestic work of American civilization, it was created with the advent of Europeans a strange people, not Spanish, because the new sap rejects the old body; not indigenous, because they have suffered the interference of a devastating civilization, two words that, being an antagonism, stand as a process».

Holguín, a place of the universe located in the northeastern part of Cuba, proposes a meeting in which the most diverse cultural components take form to transcend on the vital experience of recognition. ☞



## PUBLICIDAD Y CORRESPONDENCIA GRUPO EXCELENCIAS

**ESPAÑA** MADRID 28020 MADRID C/ CAPITÁN HAYA, 16. TEL.: + 34 (91) 556 00 40. FAX: + 34 (91) 555 37 64 redaccionmadrid@excelencias.com **CUBA** CALLE 10 NO. 315 APTO. 3 E/ 3RA. Y STA., MIRAMAR, LA HABANA. TEL.: + 53 (7) 204 8190. FAX: + 53 (7) 204 3481 caribe@excelencias.co.cu **MÉXICO** DF ALEJANDRA MACIEL. DIOS PÁJARO #25, SECC.PARQUES, CUATITLÁN IZCALLI MÉXICO DF 54720 TEL: +52 (55) 58714034. MÓVIL: +52 (44) 5523160511 alejandramg@ymail.com /PUERTO VALLARTA, JALISCO. CONSUELO ELIPE RAMOS. CALLE FEBRONIO URIBE 100. PLAZA SANTA MARÍA 404 C. ZONA HOTELERA. TEL.: +52 (322) 225 0109 consueloelipe@yahoo.com **PANAMÁ** RAISA ZAYAS. VÍA ARGENTINA GALERÍAS ALBEAR, TEL.: +50 (7) 3921579. dir.panama@excelencias.com **ARGENTINA** BUENOS AIRES. JORGE HANTOUCH PDTE. J. D. PERÓN 2535. CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES TEL.: +54 (11) 3220-2500. argentina@excelencias.com **BRASIL** EMANUELA FERNANDES FRANCO. FLORIANÓPOLIS SC BRASIL. TELF.: +55 (11) 66545303. emanuela@excelencias.com **USA** NEVIS LEYVA / DELEGADA excelenciasusa@excelencias.com **ECUADOR** BIVIANA QUINTERO RODRÍGUEZ. GENERAL ELIZALDE 119. EDIFICIO LUZ MARÍA - PISO 11. GUAYAQUIL. TELEFAX: +(593) 42328284 CEL.: + (593) 998131491. dir.ecuador@excelencias.com **RUSIA** VICENTE CASEIRO DIEGUEZ 154 ENGELSAPROSPEKT, OF 502-504194358-SAINTPETERSBURG TEL.: +7 (812) 9433899 CEL: + 7 (921) 7679686 dir.rusia@excelencias.com **REPÚBLICA DOMINICANA** NATHALIE E. GÓMEZ / COLABORADORA RRDD dir.rd@excelencias.com **URUGUAY** MARÍA SHAW AROCENA. TACUAREMBÓ 1361/902 - MONTEVIDEO 11200. TEL.: + 598 (2) 4014181. dir. uruguay@excelencias.com **COSTA RICA** dir.costarica@excelencias.com **PERÚ** dir.peru@excelencias.com **PORTUGAL** ISABEL MARÍA GÓMEZ PIGNATELLI VIDEIRA TEL.: +351 (969) 767678 dir.portugal@excelencias.com

**E-MAIL** caribe@excelencias.com **DEPÓSITO LEGAL** M -17340- 1997 EDITA: ELA. C/ CAPITÁN HAYA, 16, 28020 MADRID (ESPAÑA). **ISBN** 1138-1841 **FOTOMECÁNICA E IMPRESIÓN - LA NUEVA. CREACIONES GRÁFICAS** TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS. LOS CONTENIDOS DE ESTA PUBLICACIÓN NO PODRÁN SER REPRODUCIDOS, DISTRIBUIDOS, NI COMUNICADOS PÚBLICAMENTE EN FORMA ALGUNA SIN LA PREVIA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DE LA SOCIEDAD EDITORA EXCLUSIVAS LATINOAMERICANAS, ELA, S.A. EXCELENCIAS TURÍSTICAS DEL CARIBE ES UNA PUBLICACIÓN PLURAL. LA DIRECCIÓN NO SE HACE RESPONSABLE DE LA OPINIÓN DE SUS COLABORADORES EN LOS TRABAJOS PUBLICADOS, NI SE IDENTIFICA CON LA MISMA. ÚLTIMO CONTROL DE OJD: TIRADA: 75 330 EJEMPLARES. DIFUSIÓN: 62 472 EJEMPLARES. \* 29/7/2003

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.

Visitenos en  
[WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM](http://WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM)



# REX

ANIVERSARIO



Después de 20 años REX  
sigue siendo su mejor opción.

Reservaciones: 7 835 6830 / [www.rex.cu](http://www.rex.cu)

# Autos de lujo y alto estándar

## *REX cumple veinte años...*

Veinte años después, REX continúa siendo su mejor opción. Y octubre es un mes de aniversarios importantes: El 24 de octubre de 1995 abrió por primera vez sus puertas la rentadora de autos de lujo REX, la que celebra su XX aniversario.

A través de la presente edición deseamos transmitir nuestra felicitación más sincera a todo el equipo de profesionales que ha contribuido a lograr la más alta satisfacción de los clientes, y cumplir con los objetivos de una rentadora nacional de autos acorde con los estándares internacionales.

Asimismo agradecemos a nuestros clientes por habernos elegido y saber distinguarnos como expresión de eficiencia y calidad.

Llegue también en este espacio nuestras más sinceras felicitaciones a todos los trabajadores de la empresa Transtur, al que pertenecemos —y que acaba de arribar a su cumpleaños 35, pues fue fundado el 13 de octubre de 1980—, por entregar día a día su mayor esfuerzo.

Que nuestro quehacer cotidiano eleve la calidad en los servicios que brindamos y podamos ser cada vez más eficientes.



### **La historia de REX y su estilo**

REX Renta de Autos y Limusinas ofrece sus servicios desde hace veinte años. Hemos ido creciendo constantemente a medida que nuestros clientes nos distinguen con su preferencia.

Hasta el momento, REX cuenta con veintitrés oficinas de venta por toda Cuba, y una flota de diferentes modelos y categorías que pone a su disposición. Con nuestro equipo de profesionales y una gran sonrisa cubana, atendemos a más de quince mil clientes por año.

Es nuestro principal deseo lograr la más alta satisfacción de nuestros clientes, y a la vez cumplir nuestros compromisos.

Siempre podrá reconocer a REX por su color rojo y su sonrisa cálida.

Si usted es un cliente directo, una agencia de viajes o solamente está interesado en nuestras ofertas, no dude en llamar a REX.

## *...y veinte años son mucho corazón*

### **Contactos**

Reservas@rex.cu

Reservaciones: 7835 6830

Línea y Malecón, El Vedado, La Habana, Cuba

**Facebook/rentaconREX**

CUBA

Por Miguel A. Gaínza Chacón

Por el optimismo que trasmiten sus palabras y sus ojos, más bien parece que quien cumple años es el hombre y no la institución. Aunque vistas las cosas en su justa medida, ambos son lo mismo: Alberto Lescay Merencio y la Fundación Caguayo, que arriba a sus primeros veinte años.

El santiaguero Lescay Merencio, emblemático escultor cubano, es el presidente de la Caguayo, y fue el trabajo de la institución a lo largo de dos décadas el tema central de la conversación con Alberto, creador del monumento ecuestre del Titán de Bronce Antonio Maceo en la Plaza de la Revolución de Santiago de Cuba.

El también pintor de los *Viaje Luz*, el anfitrión entusiasta de la Casa Templo en Calle Blanca, en el populoso reparto Portuondo, donde cada julio «cargan» la mpaka con todo lo positivo del Festival del Caribe, dice:

«Estos veinte años nos han servido para prepararnos. No podemos olvidar que Caguayo surge en pleno período especial, cuando era difícil pensar en emprender nuevos proyectos. Y le planteamos a la dirección del país nuestra intención de no solicitar recurso alguno. Y asumimos el reto: hacerlo con lo que teníamos, y también probarnos».

En el taller, desde 1987, se trabajó para materializar el monumento a Maceo de la Plaza. En la zona conocida como El Caguayo, en las inmediaciones del poblado de Dos Caminos de San Luis, unos veinte kilómetros al norte de Santiago de Cuba, comenzó a gestarse la aventura que ha llegado hasta nuestros días. Allí están el taller de fundición de la Fundación Caguayo.

«Fuerza y voluntad nunca faltaron», dice Lescay, quien afirma que aquella primera etapa, cruenta, fue vencida. «Allí no había tradición ceramista ni de fundición, y menos de fundición artística, que en Cuba no estaba desarrollada por la ausencia de un taller profesional. Solo en las escuelas de arte se impartían principios básicos de la especialidad. Pero un fundidor se forja en el taller».

Y el «laboratorio» de fundir en El Caguayo abrió la posibilidad de crear en Cuba una escuela de fundidores artísticos. La cerámica de carácter utilitario,

# Fundación Caguayo

más fuerte y más  
grande en sus  
20 años

*Together, Alberto Lescay Merencio and Caguayo Foundation symbolize the same vision that is about to celebrate its 20<sup>th</sup> anniversary. The emblematic Cuban sculptor, originally from Santiago, is the president of Caguayo. The work of the institution over two decades was the focus of our conversation.*

*«These 20 years have served us to prepare ourselves. We cannot forget that Caguayo arose in a difficult period to undertake new projects, and we assumed it with the intention to do so without seeking any economic resources, affronting the challenge to do it with what we had».*

*«Strength and will never lacked», says Lescay, affirming that the first very difficult stage was defeated. «There was no cast or ceramic tradition, not even artistic cast was not developed in Cuba due to the absence of a professional workshop. Only in art schools basic principles of the specialty were taught, but a smelter is forged in the workshop».*

*Ceramics and foundry helped sustain the effort. «And to meet the tax obligations of the country»—Lescay added— «the Caguayo Commercial Production Company was founded; profits are given to the Foundation, which then decides what to do with those funds. In these 20 years these funds have served to develop the Caguayo SA Company. Through the Foundation, which is a public nonprofit altruistic institution per excellence, these funds are used to develop cultural projects, ranging from organizing exhibitions to support the promotion of the visual arts, applied arts, with an emphasis on design as an element of integration of society. Without a design there is not prosperity».*

*Lescay considers himself «a very lucky man: to make the Revolution Square with my team, and 20 years later, to have the honor of making Maceo's mother, mother of all Cubans».*

*Finally, he says: «Fulfilled? No. Satisfied, yes. We are always prepared to do more. I'm afraid of doing nothing. Sandy hurricane destroyed the workshop and we lost almost everything. But as the Caguayo (regenerative animal: you cut off its tail and it gets another one stronger and bigger), in two months and thanks to the people of Santiago and San Luis workers, we got up. And here we are. That's why I'm happy».* ☐

con un sentido estético alto, fue otra de las respuestas a pedidos que siguen llegando desde todo el país, del turismo.

Cerámica y fundición ayudaron a sustentar el empeño. «Y para cumplir con las obligaciones fiscales del país —añade Lescay— surgió también Caguayo Sociedad Mercantil Productiva; las utilidades son entregadas a la Fundación, que decide qué hacer con esos fondos. En estos veinte años han servido para desarrollar la propia empresa Caguayo S.A. y luego, mediante la Fundación, que es una institución altruista por antonomasia, de carácter público, no lucrativa, se utilizan para desarrollar proyectos culturales, que van desde organizar exposiciones hasta apoyar la promoción de las artes visuales, las artes aplicadas, haciendo énfasis en el diseño como elemento de integración de la sociedad. Sin diseño no hay prosperidad».

Apoyar, organizar y proyectar la cultura cubana es la esencia mejor, la existencia misma de Caguayo, parte indisoluble del tejido cultural en el país.

Forman el sistema Caguayo la Fundación Caguayo para las Artes Monumentales y Aplicadas, y Caguayo S.A. y Comercializadora Productiva para las Artes Monumentales y Aplicadas, con un mismo objeto social. Tiene además carácter nacional y de proyección universal, como mismo es la cultura, el arte.

Lo anterior permitió —y obligó— a ampliar a la capital del país los dispositivos de trabajo, crear en La Habana una oficina. Luego el desarrollo turístico del centro de Cuba requirió algo similar que hoy existe en Camagüey.

En resumen: acercar más a los artistas y clientes a la entidad. Caguayo tiene por ahora galerías en Camagüey y en Santiago de Cuba, esta última inaugurada el pasado 25 de julio en Avenida Manduley, entre 11 y 13, Vista Alegre, bellísima y muy funcional, con toques distintivos como su «Calle 1907», tiendas, pinacoteca, cafetería... donde se pueden adquirir obras, objetos, muebles... siempre artísticos.

Productiva y económicamente, Caguayo es eficiente y, por ende, responde mejor al proyecto social. Así lo exige el socialismo que se construye en Cuba: un sistema que reparte más, y por eso el compromiso social es mayor.

En Caguayo, dos décadas después, hay nombres imprescindibles de los primeros momentos y de la actualidad: Evelio Montané, Alexis Fajardo Roger, el equipo de soldadores en el taller, Omar; el primer obrero del taller: Juan A. Lescay, pañolero —nunca se ha extraviado ni un tornillo—, quien hasta fundó una finca aleña para contrarrestar el período especial; Antonio Desquiron y Sahily Rivas, secretarios imprescindibles; Luis Ramírez, diseñador genial, multipremiado y hoy vicepresidente de la Fundación; Juan Fajardo, director de la parte empresarial; Juan, el vicedirector económico del sistema...

Un superobjetivo de la institución es contribuir a dar respuesta al gran desarrollo del talento cubano propiciado por el sistema de enseñanza artística creado por la Revolución, y también a las expectativas de grandes artistas cubanos. En Caguayo se han fundido muchas obras para el extranjero y otras están emplazadas en Cuba: el *Cimarrón*, el Maceo ecuestre, *Martí crece*, *Rosa la bayamesa*, el Che, el John Lennon, de Villa, el Martí acusador en la Tribuna Antiimperialista; desarrollan proyectos de ambientación para el turismo y para La Habana Vieja; asumen el mobiliario del Capitolio, y ya se alistan para el gran monumento a Mariana Grajales, por lo que Lescay se considera, como él dice, «un hombre de mucha suerte: hacer con mi equipo la Plaza de la Revolución, y más de veinte años después tener el honor de hacer la madre de Maceo, de todos los cubanos...».

Finalmente dice Lescay: «¿Realizado? No. Satisfecho sí. Siempre preparado para hacer más. Le temo al sueño sobre los laureles. El huracán Sandy deshizo el taller, se perdió mucho. Pero como el propio caguayo, animal regenerativo —le cortas el rabo y le sale más fuerte y más grande—, en dos meses y por voluntad de los trabajadores santiagueros y sanluiseros, nos levantamos. Y aquí estamos. Por eso soy feliz». ☐

Fuente: <http://www.sierramaestra.cu>



LUIS RAMÍREZ

# Otro hombre de palabra

Por Alexis Triana

**M**e interesa en esta entrevista significar lo que ha sido Caguayo en su experiencia de vida. Luis Ramírez es un gran diseñador de este país, que podía facturar sus servicios como artista independiente y, por sobre ello, es uno de los principales ejecutivos de la Fundación Caguayo. La celebración de estos veinte años tiene mucho que ver con usted.

Soy casi fundador. Era muy joven cuando entré a Caguayo, hace ya quince o dieciséis años. Estaba en mi casa de Santiago, recién llegado de la Isla de la Juventud, adonde hice el servicio social en las fábricas Cerámica Blanca II, III Congreso y Primero de Enero. Era un fin de semana, y me localizó Alexis Fajardo, porque yo ni siquiera conocía a Lescay en persona. Y lo que me impactó fue su sencillez y sus valores humanos.

Me planteó que tenía una nave industrial en San Luis, donde hacían esculturas, y que usaban una arcilla que se desperdiciaba al finalizar las obras; querían que los ayudara a organizar un taller de producción artística de cerámica —el mismo que existe hoy— para aprovecharla. Me encantó, porque todo lo que vincule el diseño con la industria me apasiona. Y salimos hacia allí. Cuando llego y veo los modelos de yeso gigantes de la mano y el rostro de Maceo, quedé impresionado. Entonces dice Alexis: «Él es el escultor»;

Lescay no se presentó desde su obra, solo sonreía.

Así que hice los primeros modelos de lo que allí se produjo: unas macetas de barro que eran tan grandes que no la podían cargar varios hombres. Se necesitaba una grúa para levantar los moldes, ponerlos en el portamoldes giratorio y elaborarlas en el sistema de producción por terraja. Era extremadamente difícil, hasta hoy nadie más los produce de ese tamaño en Cuba. Hice con mis propias manos como tres o cuatro modelos de macetas que han tenido gran demanda en el país para ser utilizadas en hoteles y espacios interiores de lugares públicos, además de ser comercializadas a bajos precios para la población.

**Alguna vez tienes que haber estado entre la espada y la pared, entre tu obra como diseñador y la propuesta de Lescay.**

Tenía muy poco tiempo libre en ese momento. Estaba trabajando en el diseño de parte del mobiliario de los hoteles Casagrande, Sierra Mar, Galeones, entre otros. Pero yo lo seguí apoyando de manera voluntaria en las horas libres, porque Lescay es de esos hombres con los que uno tiene que estar a su lado, con ideas muy prósperas, muy sociales. Aprendí mucho con él, y siento que aún lo hago. Eran muy coherentes mis objetivos con los suyos, con su forma de

pensar; la infraestructura que armó con inteligencia para conseguirlos; la Fundación como una actividad no lucrativa para las artes monumentales y aplicadas, y con un fin social; la sociedad anónima para financiarla y no ser una carga para el Estado. Es un artista que no tenía en ello la más mínima experiencia, y que aglutinó desde su personalidad a otras personas que se unieron a su causa desde sus capacidades. No conozco a ninguno de esos amigos que se haya retirado, por la manera de Lescay de respetar a los seres humanos, de compulsarlos a ser honestos y servir a nuestro país, fundando y trabajando en esta institución.

En la medida en que la Fundación se fortaleció, formé la oficina de diseño, por la que pasaba la supervisión de los proyectos, porque desde su concepción misma abarcaba la escultura, la plástica plana y volumétrica, el diseño como parte del equipo que realiza un gran proyecto, ya sea monumental, de interiores... Comenzamos con ciento cincuenta o doscientos artistas, no recuerdo que para ello me hicieran algún contrato. Tenía mi trabajo como diseñador de la industria de muebles, y aquello lo llevaba aparte.

Y vengo a trabajar para La Habana. Recuerda que Caguayo es una de las pocas fundaciones y sociedades anónimas que tienen su casa matriz fuera de la capital del país. Me hicieron una propuesta atractiva: dirigir la empresa mixta cubano-italiana de Luminarias GemaLux, la antigua Lámparas Quesada. Lo pensé dos días, lo consulté con mi familia y, valorando que en aquel momento ya desde Santiago estaba realizando importantes proyectos como los del restaurante Café de Oriente, en la Plaza de San Francisco, y el Hotel Santa Isabel, en La Habana Vieja, acepté. Y llegó el momento de decírselo a Lescay. Me sorprendí por su respuesta: «Qué bueno, porque uno de mis sueños es hacer una oficina en la capital».

Él nunca me ha presionado. Recuerda que aún estábamos en periodo especial, yo trabajaba en GemaLux desde las cinco de la mañana hasta las doce de la noche. Había que organizar mucho, y era yo solo al frente, sin equipo, un esfuerzo triple. Y en la medida en que fui dominando aquello, volvimos sobre el proyecto de Caguayo, porque él es tan ético que cuando te



Junto a Alberto Lescay en la instalación y ensamblaje del monumento *El pájaro Lam* en el parque de 14 y 15, en El Vedado.

ve cargado, no habla de trabajo, te pregunta en qué puede ayudar.

La primera oficina oficial en La Habana fue en un pequeño local de la Librería Viet Nam, que llevaba Juan Blazco —un amigo que queremos mucho, por entonces asesor del ministro y de gran experiencia en proyectos internacionales— con toda disciplina. Yo iba a apoyar cada dos o tres días en la evaluación de los proyectos a contratar. Nos ayudó mucho en toda la parte legal Raúl Retamar, al que siempre le estaremos agradecidos. El espacio era tan reducido que no cabía el buró. Se contrató una recepcionista-secretaría que explicaba a los artistas nuestro objeto social, y en la medida que se seleccionaban los proyectos que se ajustaban a nuestros objetivos los enviábamos a Santiago, que era donde sesionaba una comisión más amplia, encargada del proceso de contratación y facturación.

Nos fuimos identificando más. Lescay nunca me ocultó nada de la Fundación ni de la sociedad anónima. Todo lo intercambiábamos, éramos ya amigos. Y llegó el momento en que decidí salir de la empresa mixta, donde ya había trazado estrategias y programas. Solicité mi liberación a la Industria Ligera y decidí hacer vida de artista independiente. Tuve que alquilar un apartamentico por el Cementerio de Colón, e hice un equipo de apenas cinco diseñadores y arquitectos: Sandra Álvarez, que venía también de Santiago; Milvia Pérez, que se graduó conmigo en el Instituto Superior de Diseño Industrial; e Isidro Jiménez, María Victoria (Vicky) y Eldris Miranda, profesionales que conocía de trabajos anteriores. Nos arriesgamos y participamos en licitaciones como el hotel Palacio O'Farrill, el hostel San Miguel —al lado del bar

Cabaña— y el Park View, muy cerca del hotel Sevilla. Trabajamos en aquel apartamentico varios meses, sin computadoras, las ilustraciones fueron entregadas a mano. Y ganamos el primer contrato: el O'Farril. A la semana nos conceden el San Miguel, y a la otra el Park View. Teníamos vida para dos años, hasta para pagar el alquiler, que ya sabemos no es barato en La Habana.

Y así, un día, cuando ya tenía esa estabilidad que todos necesitamos, Lescay me dice en su estilo fraterno, como si nada, que quería hacerme una propuesta, y era que fuera el vicepresidente de la Fundación. Para mí fue muy fuerte. Ya él lo había hablado con el equipo de Santiago, donde antes yo era solo un asesor. Quería que tuviera decisión en una institución que habíamos creado y que se había ganado el respeto por su serio trabajo en nuestro país. Hoy me honro de ello.

#### **Casi veinte años es mucho tiempo en la vida de una institución, o de un artista.**

No sé con exactitud cuántos años son los reales como asesor, o como vicepresidente, pero son muchos. Y no he dejado de hacer mi obra, la institución me ha apoyado, y yo he podido hacer por el arte y el diseño cubano más que si estuviera solo como diseñador. Ha sido un matrimonio perfecto: una empresa cultural macro, que hace proyectos a gran escala. Para mí, Caguayo es parte de mi cuerpo, de una filosofía de vida.

Yo confío plenamente en la palabra de Lescay. Desde aquel momento estamos juntos. Es un hombre de principios, de los que sueñan y hacen. No es de los que hablan por hablar, es un hombre de palabra. ☺

#### **Luis Ramirez: Another man of principles**

*I consider myself almost a founder. I was very young when I started at Caguayo Foundation fifteen or sixteen years ago. I was at home in Santiago and I had recently arrived from Isla de la Juventud. Alexis Fajardo contacted me. I did not know Lescay and what impacted me the most when I met him was his simplicity and human values.*

*We became very close. Lescay always told me everything about the Foundation and the S.A. We talked about everything and became friends. I decided to leave the company where we had developed plans and strategies to become an independent artist. I rented a small apartment close to Colon Cemetery, and created a group of five designers and architects. We worked in the apartment for several months, without computers, delivering the final products made by hand. And we won the first contract and following this others came.*

*One day, when we had the stability we all needed, Lescay just told me he had a proposal; he wanted me to be Vice-president. It was a big deal. He had already discussed it with his team in Santiago, where I had been just an adviser. He simply wanted me to have a voice in an institution we had created and that deserved respect due to its serious work in the country. I am very proud today.*

*I do not exactly know how many years I have been the adviser or the vice-president. I know it has been for a long time. I have not stopped doing my work, the institution has supported me and I have been able to create art and Cuban design not only as a designer. It has been a perfect marriage: a cultural enterprise that creates big projects. For me, Caguayo is part of my body, a life philosophy.*

*I trusted the word of Lescay since that moment we were together. He is like others who dream and create; he is not like the ones who talk for no reason. Lescay is a man of principles. ☺*

# Una fiesta abierta a nuevas experiencias

Por **Dania del Pino Más**



*Ayer dejé de matarme gracias a ti, Heiner Müller, de Teatro de Konstanz, Alemania, entre los invitados al Festival.*

A treinta y cinco años de su fundación, la edición dieciséis del Festival de Teatro de La Habana, que se celebra del 22 al 31 de octubre, convoca a pensar el ejercicio de la dirección escénica y propone homenajear la figura del reconocido director británico Peter Brook en su noventa cumpleaños, así como los treinta años de labor creativa de Teatro Buendía.

Regido una vez más por la máxima martiana que afirma: «En teatro como en todo, podemos crear en Cuba», en medio de un panorama que ofrece perspectivas renovadoras para la Isla, el Festival se abre a nuevos confines y procura diversas formas de actualización y permanencia.

Desde hace más de tres décadas la cita ha procurado, en primer término, establecer posibles puentes que unen a públicos y artis-

tas, productores y actores, maestros y aficionados, estudiantes, teóricos, cubanos y extranjeros, todos en un mismo espacio de diálogo. Así han llegado a las salas habaneras personalidades tan reconocidas como Patrice Pavis, Enrique Buenaventura, Eugenio Barba, Santiago García, Darío Fo o Denisse Stoklos, o teatristas y estudiosos más contemporáneos de la talla de Óscar Cornago, Álvaro Solar o Guillermo Calderón.

Hay algo que caracteriza al Festival de Teatro de La Habana: un halo de confraternidad que parte de la voluntad de presencia de quienes llegan a la cita. Y aunque la asistencia de los participantes al evento, exenta de pagos, ha hecho converger en ocasiones propuestas de menor nivel artístico, las quince ediciones celebradas guardan en su historia momentos imperecederos de puestas delirantes, en los que la inventiva teatral ha hecho gala de su capacidad inquietante y renovadora.



Valdría señalar entonces como uno de los valores que ya exhibe esta edición del Festival, la acertada gestión de fondos por parte del Consejo Nacional de las Artes Escénicas, con vistas a procurar un mejor concepto curatorial. Este y otros empeños han permitido organizar una muestra que incluye alrededor de cuarenta colectivos de dieciocho países: Canadá, Estados Unidos, Puerto Rico, México, Perú, Colombia, Chile, Ecuador, Brasil, Argentina, Alemania, Francia, España, Noruega, Rusia, Mónaco, Dinamarca y Australia, además de contar con más de quince espectáculos de grupos nacionales.

El Festival abre sus jornadas con la puesta de *Charenton*, a cargo de Teatro Buendía, bajo la dirección artística de Flora Lauten. La obra, estrenada en el año 2005, a propósito de los veinte años del grupo, evidencia el sedimento de una poética de trabajo que utiliza la técnica de máscaras como recurso esencial en la construcción de personajes.

El resto de la programación dirigida al público adulto agrupa algunas líneas comunes que puede vislumbrar el público dentro de la muestra. El teatro de figuras, como en ediciones anteriores, vuelve a tener una presencia interesante dentro del evento, ahora con títulos como *De las manos*, de los colectivos españoles Teatro Lafauna y La Tartana Teatro. Y regresa la Fundación Teatro de Títeres Paciencia de Guayaba, de Colombia, para traernos en esta ocasión *9.4.48* o *El Bogotazo*.

Es importante resaltar también espectáculos que corroboran la presencia de teatristas cubanos en el panorama internacional y la sustentabilidad de proyectos de colaboración con agrupaciones extranjeras. Ese es el caso de las obras *Teresa*—dirigida

por Eduardo Manet— y *Volver a La Habana*, como homenaje a Flora Lauten. El último título muestra uno de los más recientes trabajos de Lauten como directora. *Teresa* viene a remover la añoranza de los espectadores por sus extraordinarios desempeños actorales.

Mucho ha cambiado la relación del evento con el teatro que hacen los cubanos hoy fuera de la Isla. El proyecto Fundarte, que desde hace tiempo une a actores de las dos orillas en espacios comunes de pensamiento y creación, vuelve ahora a la cita con la obra *Escribiendo en la arena*, que trae a la escena nacional a una artista venerada por el público como Mabel Roch.

Contamos también con el montaje que hiciera el colectivo alemán Teatro de Kontanz de la obra del nobel dramaturgo cubano Rogelio Orizondo *Ayer dejé de matarme gracias a ti*, Heiner Müller, espectáculo dirigido por Andreas Bauer que cuenta con la participación de la joven actriz cubana Clara González. Se realiza la residencia artística de teatro El Cuartel con el director Alemán Roland Schimmelpennig, que mostrará durante los días del evento el estreno de *Esta noche todo será diferente*, a partir de un texto del propio dramaturgo y director. Para cerrar el segmento alemán, la versión de la obra de Igor Stravinsky *La consagración de la primavera*, del grupo SheShe Pop.

En otra zona de creación, puestas de gran formato deslumbran al espectador, como lo hiciera en el 2013 el Teatro Estatal Académico Evguéni Vajtángov con *Anna Karenina*. Esta vez, también de Rusia llegan el Teatro Académico Komissarzhevskaya y la Compañía de Teatro y Danza Stas Namim, con los títulos *Vaal*, a cargo de la primera, y *La victoria sobre el sol* y *Beatlemanía*, del último



La compañía alemana de teatro She She Pop y sus Madres será uno de los atractivos del Festival de Teatro de La Habana con la obra *La consagración de la primavera*.




*Gris*, de Teatro Tuyo, de Las Tunas, una de las mejores representaciones de la escena nacional.

colectivo. Pero es sin dudas el reconocido Ballet de Montecarlo una de las noticias más esperadas en el marco de esta edición. Programado para la gala de clausura en la sala Avellaneda del Teatro Nacional de Cuba, el espectador acude a una cita especial en la que disfrutará de un grupo que «por más de un siglo se ha inscrito en las mejores páginas de la historia del arte coreográfico».

Por último quiero referirme a dos espectáculos cercanos a la estética del cabaret que están dentro de la muestra. La propuesta australiana *Glory Box. The Revolution*, del colectivo Finucane & Smith, dirigida por Moira Funicane, resalta dentro del evento por la mirada hacia el tema de género desde una perspectiva renovada. Aquí, la condición femenina de las intérpretes no solo aboga por un discurso emancipador, sino que además determina formalmente la propuesta y hace de ella un ejercicio lúdico que va desde el poder hasta la seducción. Por la parte cubana Teatro El Portazo, de Matanzas, traerá su *Cuban Coffe by Portazo's Cooperative*, una de las más transgresoras creaciones jóvenes de la Isla, en la que se alude a conflictos urgentes de la sociedad que habitamos, a partir de un material escénico que funciona como testimonio de una generación y revisita los más importantes referentes artísticos del país.

Más allá de la escena, el Festival propone un evento teórico que fue inaugurado en el cine Chaplin con la proyección del documental *Tell me Lies*, de Peter Brook, a cargo de su hijo Simon Brook. El resto de los encuentros, que sesionan mayormente en la sala Villena de la Uneac, cuenta con diversas mesas de debate entre las que figuran el panel dedicado a los treinta años de Teatro Buendía, con invitados internacionales de alto nivel como Diana Taylor, Eugenio Barba, Eduardo González Manet, Caroline Houk y David Wilson.

Lugar especial tienen el espacio llamado Difusión internacional de la escena cubana (Diec), el cual cuenta con el panel de programadores, el *pitching* de proyectos escénicos cubanos y los *show case* como principales acciones, que tiene lugar en la Casa de la Memoria Escénica del Festival de Cine.

Talleres y exposiciones, presentaciones diversas en plazas y parques, desmontajes de algunas de las obras para generar el debate con el público... Estas y muchas otras propuestas ha traído esta nueva edición. La cita está abierta a todos. Queda ahora esperar de ella los mejores resultados y prometer, siempre, el regreso solidario de quienes defienden hoy el arte de la escena. 


## Sixteenth Theatre Festival of Havana. A party open to new experiences

Thirty-five years after its foundation, the sixteenth Theater Festival of Havana is to be held from 22<sup>nd</sup> to 31<sup>st</sup> of October. It calls to think of the practice of stage direction and proposes a tribute to the renowned British director Peter Brook on his 90<sup>th</sup> birthday, and also the 30 years of creative work of "Teatro Buendía".

The Festival, which is governed again by Martí's phrase: "In Theater as in everything, we can create in Cuba", takes place amidst a landscape that offers refreshing perspectives for the island, opens new boundaries and seeks various forms of renovation and permanence.

For over three decades the event has sought to establish possible bridges between the public and artists, producers and actors, teachers and amateurs, students, theoreticians, Cubans and foreigners, all in the same space of dialogue. In this process, well-recognized personalities such as Patrice Pavis, Enrique Buenaventura, Eugenio Barba, Santiago Garcia, Dario Fo or Denise Stoklos, or playwrights and contemporary scholars such as Oscar Cornago Alvaro Solar or Guillermo Calderon have reached the Havana halls.

In order to ensure a better curatorial concept, one of the values displayed in the Festival this year is the successful management of funds by the National Council for the Performing Arts. These and other efforts have allowed us to organize an exhibition that includes around forty groups from eighteen countries: Canada, United States, Puerto Rico, Mexico, Peru, Colombia, Chile, Ecuador, Brazil, Argentina, Germany, France, Spain, Norway, Russia, Monaco, Denmark and Australia, in addition to more than fifteen shows of national groups.

It is also important to note the shows that corroborate the presence of Cuban playwrights in the international arena and sustainability of collaborative projects with foreign groups. But it is undoubtedly that the renowned Monte Carlo Ballet is one of the most anticipated news in the context of this festival. The spectator will attend a special event scheduled for the closing ceremony at the Avellaneda hall of the National Theater of Cuba, in which will perform a group that «for over a century has been enrolled in the best pages in the history of choreographic art». 

REYESMANSO

# CATERING BUFET

*El preferido de los que saben*

+537 836 2097

+535 292 1204 | +535 245 3077



## Reyes Manso el catering hecho arte

Por Charley Morales Valido

Nadie discute que cocinar es un arte, pero servir también. Al menos así conciben el mundo del catering en Reyes Manso, negocio familiar que exhibe profesionalidad, oficio e imaginación y se ha hecho un nombre recurrente en la celebración de eventos. Especializada en los servicios de catering, esta pequeña empresa posee varios años de experiencia, una creciente cartera de clientes y una versatilidad que le permite garantizar lo mismo una recepción diplomática que un bufé de cumpleaños.

Una peculiaridad: Reyes Manso tiene opciones para todo tipo de presupuestos, un diapasón de posibilidades que le facilitan al cliente realizar el evento de sus sueños, con la tranquilidad de que deja el asunto en las mejores manos posibles. El chef Silfredo Reyes pone a su disposición un equipo curtido en los secretos de la restauración y el buen servicio, solícito y discreto, afable y profesional. Y si la exquisita comida no va a su casa, usted puede ir al restaurante Abdala, donde se cocina el arte de Reyes Manso, el preferido de los que saben escoger.

# Primera edición del Premio *Enrique Almirante*

Por **Diana Rosa Riesco** / Fotos **Domingo Triana**

Caricatos, Agencia de Representaciones Artísticas del Consejo Nacional de las Artes Escénicas de Cuba, entregó el pasado 25 de septiembre, en el Salón de los Embajadores del Hotel Habana Libre, el Premio Enrique Almirante en su primera edición a quince personalidades de la cultura cubana que se destacan por su talento e impronta, como parte de las acciones que realiza por la celebración de su aniversario 15.

El Premio Enrique Almirante, con frecuencia bienal, honra, a 85 años de su natalicio (1930-2007), la memoria y la obra del gran actor cubano, quien fuera fundador de este proyecto, cuyo catálogo cuenta en la actualidad con más de 430 artistas que trabajan en busca de la excelencia.

El jurado del Premio, presidido por Lorenzo Fajardo, director de la agencia Caricatos, otorgó ocho títulos honoríficos que recompensan la trayectoria artística de las actrices Nilda Collado, Amada Morado, Aurora Basnuevo y Diana Rosa Suárez, y de los actores Carlos Padrón, Enrique Molina y Rogelio Blaín, y

del director artístico Eduardo Valdés Rivero. Se le brindó, además, una réplica del Premio a la Doctora Blanca Elena Herrera, viuda de Enrique Almirante.

Concebido para enaltecer la competitividad y profesionalidad, el Premio Enrique Almirante, en siete categorías que agrupan las diferentes manifestaciones de las Artes Escénicas, gratificó a la actriz María Teresa Pina Cabrera en la categoría de Actores, Actrices y Humor; a la locutora Rosalía Arnáez González en la de Locutores, Animadores y Narración oral; al payaso Orestes Pentón Pedraza en la de Teatro para niños, Magia y Variedades circenses, a la artista Maylu Hernández Castellano en la de Espectáculos de variedades y Teatro musical; a Liliet Rivera Puentes, directora de la Compañía Flamenca Fusión Habana Compás Dance en la correspondiente a Danza, Coreógrafos y Ballet acuático; a Miguel Eduardo Rodríguez Ruíz, director artístico del Proyecto XL.CU en la de Dirección artística, y al diseñador de vestuario Lázaro Abraham García Castro en la que reúne a los Diseñadores y Proyectos técnicos audiovisuales de la agencia.

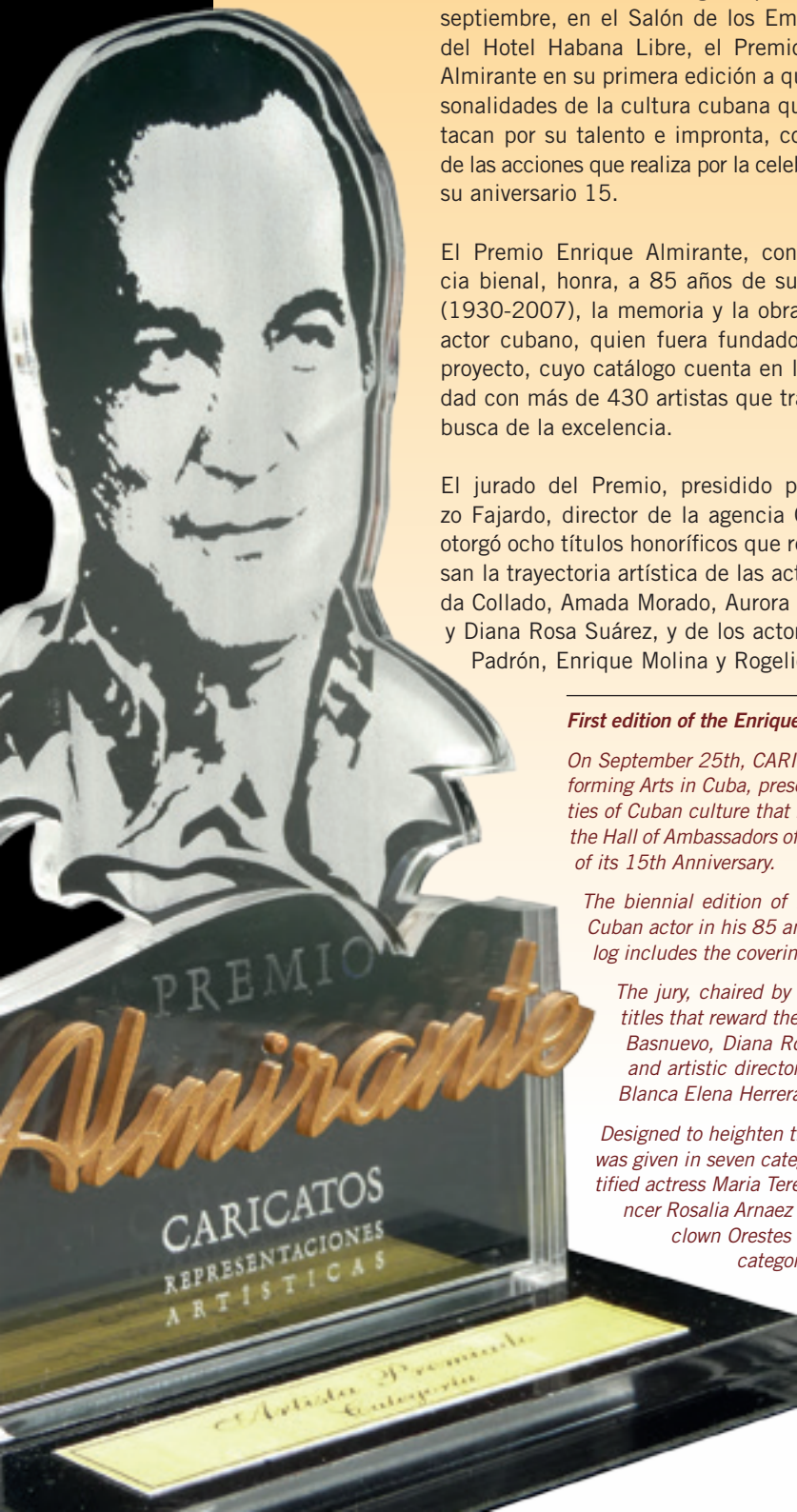
## *First edition of the Enrique Almirante Award*

*On September 25th, CARICATOS, Agency of Artistic Representations of National Council of Performing Arts in Cuba, presented the first edition of the Enrique Almirante Award to 15 personalities of Cuban culture that have stood out for their talent and legacy. The ceremony took place at the Hall of Ambassadors of the Habana Libre Hotel, as part of the actions taken by the celebration of its 15th Anniversary.*

*The biennial edition of Enrique Almirante Award honors the memory and work of the great Cuban actor in his 85 anniversary (1930-2007), who was the founder of this project. Its catalog includes the covering of more than 430 artists looking for work excellence.*

*The jury, chaired by Lorenzo Fajardo, director of the Caricato agency, granted 8 honorific titles that reward the artistic career of the actresses: Nilda Collado, Amada Morado, Aurora Basnuevo, Diana Rosa Suarez; the actors: Carlos Padron, Enrique Molina, Rogelio Blain and artistic director Eduardo Valdes Rivero. A replica of the Award was also given to Dr. Blanca Elena Herrera, widow of Enrique Almirante.*

*Designed to heighten the competitiveness and professionalism, the Enrique Almirante Award was given in seven categories grouping the various manifestations of the Performing Arts, gratified actress Maria Teresa Pina Cabrera in the Actor, Actress and Humor category; the announcer Rosalia Arnaez Gonzalez in the Broadcasters, Animators and Storytelling category; the clown Orestes Penton Pedraza in the Theater for Children, magic and circus Variety category; the artist Maylu Hernandez of Castellano in Variety shows and Musical Theater category; Liliet Rivera, director of the Flamenco Fusion Habana Compas Dance in the corresponding Dance, Choreographers and Water Ballet category; Miguel Eduardo Rodriguez Ruiz, artistic director of Project XL.CU in the Art Direction and Costume designer Lazaro Abraham Garcia Castro in which brings together Designers and Audiovisual technical projects of the agency.*





Lorenzo Fajardo, director de Caricatos y presidente del jurado, entrega el Premio al director artístico Eduardo Valdés Rivero.



La actriz Nilda Collado recibe el Premio Honorífico Enrique Almirante.



Rosalía Arnáez, premiada en la categoría de Locutores, Animadores y Narración oral.



Gisela González Cerdeira, presidenta del CNAE, y el director artístico y Premio Honorífico Eduardo Valdés Rivero.



Miguel Eduardo, director del Proyecto XL.CU, premiado en la categoría de Dirección artística.



**CARICATOS**  
REPRESENTACIONES  
ARTÍSTICAS

## Aniversario 15

### Contactos

8 no. 515, e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar,  
La Habana, Cuba.

Tel.: 7204 0527 / 34 / 44

Email: [caricatos@cubarte.cult.cu](mailto:caricatos@cubarte.cult.cu)

Web: [www.agenciacaricatos.cult.cu](http://www.agenciacaricatos.cult.cu)



De izquierda a derecha los Premios Honoríficos Diana Rosa Suárez, Amada Morado, Carlos Padrón, Nilda Collado, Eduardo Valdés Rivero, Aurora Basnuevo, Enrique Molina y Rogelio Blain.

# Baila en Cuba

Diez años promoviendo  
el baile de casino y la salsa



PROMOCIONES  
ARTÍSTICAS Y LITERARIAS S.A.

DONDE LOS CUBANOS SE HACE ARTE

**B**aile en Cuba, Encuentro Mundial de Bailadores y Academias de Baile de Casino y Salsa, organizado por Paradiso, agencia de turismo cultural de Artex S.A., celebra su décima edición en La Habana, del 22 al 27 de noviembre de 2015, dedicado al mambo, un género musical genuinamente cubano que revolucionó las pistas de baile de los años cuarenta y cincuenta y que perdura en la base rítmica de las orquestas de música popular bailable.

Según los historiadores, el mambo fue creado en la década del treinta por los hermanos Israel Cachao y Orestes López, cuando formaban parte de la orquesta Arcaño y sus Maravillas, al acelerar el danzón, baile nacional de Cuba, y el son montuno creado por Arsenio Rodríguez, quien al integrarle nuevas melodías, saxofones y trombones, desarrolló su sonoridad.

La interdependencia creciente que se estableció entre músicos y bailadores hizo posible que la percusión adquiriera un papel cada vez más predominante, con lo que se conquistó a públicos de todo el mundo. Igualmente importantes fueron los aportes de Dámaso Pérez Prado y Benny Moré, quienes lo hicieron famoso fuera de Cuba, especialmente en México y Estados Unidos.

En la actualidad el mambo es uno de los ritmos latinos que se enseñan en clases de baile de salón a nivel mundial, aunque en muchas academias tiende a confundirse con el son montuno o con la guaracha, comercialmente llamados salsa en Nueva York.

décima edición  
**Baila**  
en Cuba



**Paradiso**  
TURISMO CULTURAL  
ARTEX

Eventos  
Servicios Académicos  
Opciones Culturales  
Programas

Durante diez años, el evento Baila en Cuba se ha posicionado en el mercado al reunir cada vez más bailarines, profesores y aficionados de diversos países que viajan a la Isla para recibir clases de bailes de ritmos tradicionales cubanos, como el mambo, el chachachá, la rumba, el son..., además de disfrutar de los conciertos nocturnos ofrecidos por las principales orquestas cubanas de música popular bailable.

En horario diurno, los asistentes a Baila en Cuba recibirán talleres opcionales de ritmos tradicionales, y en las tardes clases de casino, impartidos por prestigiosos profesores graduados de las escuelas de arte de Cuba, quienes cuentan con un grupo de monitores previamente seleccionados por el Comité Organizador del evento que los guían en su aprendizaje. No obstante, hay quienes prefieren bailar acompañados de su pareja, y en ese caso la agencia Paradiso les ofrece un descuento de 50,00 dólares del precio del paquete turístico completo.





Este año ya han confirmado su participación orquestas insignias de la música cubana como Juan Formell y Los Van Van, la Charanga Habanera, Elito Revé y su Charangón, Adalberto Álvarez y su Son..., de los catálogos de Clave Cubana y Musicalia, agencias de representación artística de Artex S.A., las que ofrecerán conciertos en los centros culturales del *holding*, donde los participantes podrán interactuar con bailarines cubanos y practicar lo aprendido.

Una de las nuevas opciones de este evento en su décima edición es Baila en Cuba Plus, que consiste en un *overnight* en Varadero, oferta ideal para disfrutar de la playa más hermosa de Cuba y de una noche con magnífico concierto.



Como parte de la celebración por los diez años de este programa cultural, Artex S.A. organizará el día 25 de noviembre a las 5:00 p.m. una rueda de casino gigante, donde más de mil parejas de casino bailarán al unísono diferentes coreografías. Con ello se pretende instituir un nuevo Récord Guinness desde Cuba, la cuna mundial del baile de casino.

Baila en Cuba es la oportunidad perfecta para conocer el baile de casino y la salsa cubana, recibir clases magistrales de bailarines y académicos cubanos, disfrutar de las presentaciones de las academias de baile invitadas y de conciertos con las mejores agrupaciones de música popular cubana.



*Dance in Cuba, a world meeting of dancers and dance academies of casino and salsa organized by cultural tourism agency Artex SA Paradise, celebrates its 10<sup>th</sup> edition in Havana, from November 22<sup>nd</sup> to 27<sup>th</sup>. It is dedicated to mambo, a genuinely Cuban musical style that revolutionized the dance floors of the forties and fifties and lives on the rhythm of the orchestras of popular dance music.*

*According to historians, the mambo was created in the thirties by the brothers Israel Cachao and Orestes Lopez, when they were part of the Arcaño y sus Maravillas Orchestra. They got the rhythm of the danzon and the son montuno created by Arsenio Rodríguez and integrated with trombones and saxophones. The result brought about the mambo we know today.*

*The growing interdependence that exists between musicians and dancers enabled percussion to acquire an increasingly dominant role and conquer audiences all around the world. Equally important were the contributions of Damaso Perez Prado and Benny More, who made it famous outside Cuba, especially in Mexico and the United States.*

*At present, the mambo is one of Latin rhythms taught in ballroom dance classes worldwide, although many schools tends to confuse it with the son montuno*

*or guaracha, commercially called salsa in New York.*

*For ten years, the event Baila en Cuba (Dance in Cuba) has positioned itself in the market by bringing more and more dancers, teachers and fans from different countries. They travel to the island to take classes of traditional Cuban dance rhythms like mambo, cha-cha, rumba, son and other, and enjoy night concerts given by leading orchestras of Cuban popular dance music.*

*In daytime, attendees of Baila en Cuba will receive optional workshops of traditional rhythms and casino evening classes. These classes are taught by teachers graduated from prestigious art schools in Cuba, who have a group of monitors previously selected by the organizing committee of the event. However, some people prefer to dance accompanied by his/her partner and, in that case, the Paradise agency offers them a discount of \$ 50.00 the price of full package.*

*This year insignia orchestras of Cuban music have already confirmed their participation: Juan Formell and Los Van Van,*

*Charanga Habanera, Elito Reve and Charangon, Adalberto Alvarez y su Son and others from the catalogs of Clave Cubana and Musicalia. They will hold concerts in cultural centers where participants can interact with Cuban dancers and practice what they have learned.*

*A new option of this event in its 10<sup>th</sup> year is Baila Cuba Plus, which is an overnight in Varadero, an ideal offer to enjoy the most beautiful beach in Cuba and one night with a magnificent concert.*

*As part of the celebration of the tenth anniversary of this cultural program, Artex SA will organize on November 25 at 5:00 pm a «Giant Rueda de Casino», where more than a thousand couples will dance at unison different choreographies. This aims to establishing a new Guinness World Record from Cuba, the world cradle of the casino dance.*

*Dance in Cuba is the perfect opportunity to know about casino dance and Cuban salsa, to take master classes with dancers and Cuban academics, to enjoy presentations of invited dance academies and concerts with the best groups of Cuban popular music.*

**Contactos** Artex S.A., Oficina Central: 5ta. Ave. no. 8010 e/ 80 y 82, Miramar, La Habana, Cuba. Telf.: (53) 7204 5462 / Email: infoartex@artex.cu  
Sitio web: www.artexsa.com / Facebook: Artex Artex

**Contacts** Artex S.A., Headquarters: 5ta. 8010 Avenue Between / 80 and 82, Miramar, Havana, Cuba. Tel.: (53) 7204 5462 / Email: infoartex@artex.cu  
Website: www.artexsa.com / Facebook: Artex Artex

# 11<sup>no</sup>

Encuentro Mundial de Bailadores y Academias de Baile de Casino y Salsa  
World meeting for dancers of Casino and Salsa Academies

Siempre en la última semana de noviembre

Always on the Last Week of November

## Baila en Cuba

## Dance in Cuba



### Clases de baile

En las mañanas se impartirán talleres opcionales de ritmos tradicionales como el mambo, el chachachá, rumba, son, así como de movimientos corporales, coreografía y bailes folclóricos.

En las tardes se impartirán los talleres de casino.

### Dance lessons:

In the morning optional workshop of traditional rhythms like mambo, cha-cha-cha, rumba, son as well as body movement workshops, choreography and folk dances.

In the afternoon, casino workshops.

### Conciertos nocturnos

*Gala Inaugural de Baila en Cuba*

*Conciertos nocturnos con importantes orquestas cubanas de música popular bailable.*

*Gran concierto de clausura.*

*Baila en Cuba Plus (Salsa overnight en Varadero)*

### Night concerts

*Inaugural Gala of Dance in Cuba*

*Night concerts with major orchestras of Cuban popular dance music.*

*Great closing concert*

*Dance in Cuba Plus (Salsa overnight in Varadero)*



### Concursos de baile

Nueva opción:  
Concursos de parejas de baile.

**Participa!!!**

### Dance competition

New option!!!  
Couples dancing competitions.

**Participate!!!**



RECEPTIVO OFICIAL

**Paradiso**  
TURISMO CULTURAL  
S.A.S.A.

Eventos  
Servicios Académicos  
Opciones Culturales  
Programas

Comercializadora / Sales  
Calle 23 y P. Vedado, La Habana, Cuba.  
Tel.: (537) 836 2124 / ventas@paradis.artex.cu  
[www.paradiso.cu](http://www.paradiso.cu) / [www.bailaencuba.com](http://www.bailaencuba.com)

CUBA

HOLGUÍN

# Una ciudad que crece para la danza

Texto y fotos Yuris Nórido



U no puede o no estar de acuerdo con los premios, la larga lista de premios del Concurso de Danza del Atlántico Norte Grand Prix Valdimir Malakhov. Ya sabe que en danza, en el arte todo, la competencia suele ser ámbito de subjetividades. Algunos preferirían, de hecho, que se suprimiera la emulación y que la cita fuera simplemente un encuentro entre amantes de la danza. Pero este redactor, muy humildemente, cree que el concurso tiene un atractivo innegable. Muchos de los bailarines, coreógrafos y compañías que llegan cada año a Holguín vienen convocados precisamente por el reconocimiento simbólico y material de un premio. Esos galardones están poniendo a la ciudad en el circuito de los festivales de la danza. Este es el comienzo. Tiempo al tiempo.

Claro que Holguín ya era hace rato una plaza fuerte para la danza cubana, gracias en buena medida al empeño y las realizaciones de los integrantes de la compañía Codanza. Pero el encuentro casi proverbial de Maricel Godoy —directora y fundadora de esa agrupación—, el empresario Paul Seaquist y la estrella del ballet Vladimir Malakhov le otorgó bases concretas a algo que hace algunos años hubiera parecido un sueño: un encuentro de

**YA HAY QUIEN HABLA DE QUE HOLGUÍN SE PUEDE CONVERTIR EN LA CAPITAL CUBANA —Y HASTA LATINOAMERICANA— DE LA DANZA.**

proyección internacional, a más de ochocientos kilómetros de la capital cubana. O sea, lejos —geográficamente y también desde el punto de vista de la concepción de los eventos— de los principales encuentros de las artes escénicas en el país.

La segunda edición del concurso, que tuvo lugar entre finales de septiembre y comienzos de octubre, acogió a bailarines y compañías de todo el país, con la participación de invitados de otras naciones. La pretensión de los organizadores es que el certamen sea una referencia en la región. Ya ha llamado la atención de muchos creadores cubanos y ha consolidado un público quizás no demasiado numeroso, pero sí muy fiel y entusiasta.

Holguín puede presumir de contar con una de las más variadas programaciones artísticas del país, pero gracias a esta convocatoria ese público puede disfrutar de propuestas que difícilmente


podrían reunirse en un mismo escenario sin la convocatoria de una figura como Vladimir Malakhov.

Por si fuera poco, la cita fue más allá de las emociones de los ganadores y los perdedores para convertirse en espacio ideal para la reflexión y la práctica de todas las expresiones de la danza cubana, en diálogo permanente con el contexto internacional. Además de las presentaciones de las obras en concurso y las invitadas —siempre en la sala Raúl Camayd, del Centro Cultural Eddy Suñol—, la programación incluyó conferencias magistrales, clases prácticas, talleres y sesiones teóricas, con la conducción de reconocidos maestros e investigadores.

O sea, el viaje de los creadores a Holguín nunca será en vano, ganen o no ganen. No abundan fuera de La Habana espacios en los que jóvenes bailarines y coreógrafos puedan intercambiar experiencias y compartir con creadores de primera línea. En Holguín se habló de las perspectivas de la danza cubana, de su potencial, sus retos y dificultades actuales, en un debate que por momentos resultó arduo, pero que explicitó caminos y alternativas.

Para muchos de estos intérpretes fue un privilegio, por ejemplo, recibir las clases de ballet que el mismísimo Malakhov ofreció en concurridas sesiones, en las que participaron bailarines de disímiles procedencias, estilos y niveles formativos.

Hay mucho que agradecer a Malakhov, a Paul Seaquist, a Maricel Godoy y a Codanza, la compañía anfitriona. Pero nada sería posible sin el concurso de las instituciones culturales del territorio —especialmente el Consejo Provincial de las Artes Escénicas—, que han demostrado gran capacidad organizativa.

Puestos a soñar, sueñan muchos: ya hay quien habla de que Holguín se puede convertir en la capital cubana —y hasta latinoamericana— de la danza. Palabras mayores. Pero más allá de tan grandes aspiraciones, el movimiento cultural de esa ciudad ya puede enorgullecerse por contar con uno de los más dinámicos certámenes de las artes escénicas en el país. Y eso no es poco. 


## A growing city for dance

*One may or may not agree with the awards, the long list of awards of North Atlantic Grand Prix Vladimir Malakhov Dance Contest. It is known that in dance and art all competition is often scope of subjectivities. Some would prefer, in fact, that emulation is deleted and the appointment was simply a meeting between dance lovers. But this writer very humbly believes that the contest has an undeniable appeal. Many of the dancers, choreographers and companies that arrive each year to Holguin are called precisely by symbolic recognition and material prize. These awards are putting the city on the festival circuit of dance. This is the beginning.*

*Thanks to the efforts and achievements of members of the Codanza Company Holguin has been a stronghold for the Cuban dance lately. But the almost proverbial meeting of Maricel Godoy (director and founder of this company), businessman Paul Seaquist and Ballet Star Vladimir Malakhov gave concrete bases to something that a few years ago would have seemed a dream: a meeting of international projection, more than 800 kilometers from the Cuban capital. That is far -geographically and also from the point of view of the concept of events- of major meetings of the performing arts in the country.*

*Holguin can boast of having one of the most varied artistic programs in the country. Thanks to this call, the audience can enjoy proposals that could hardly meet on one stage, without convening a figure as Vladimir Malakhov.*

*There is much to thank to Malakhov, Paul Seaquist, Maricel Godoy and Codanza, the host company. But nothing would be possible without the participation of the cultural institutions of the country, especially the Provincial Council of Performing Arts, who have shown great organizational skills.*

*Ready to dream are many: there are those who talk that Holguin can become in the Cuban capital- even Latin American - of dance. Big words. But beyond such high aspirations, the cultural movement of the city can already be proud of having one of the most dynamic performing arts festivals in the country. And that is something. *

Vladimir Malakhov ofreció en Holguín clases magistrales a bailarines de las más disímiles procedencias, niveles formativos y estilos.



# Premio Malakhov: tender lazos

SEGUNDO CONCURSO DE DANZA DEL ATLÁNTICO NORTE Y GRAND PRIX VLADIMIR MALAKHOV

Por **Noel Bonilla-Chongo** Fotos **Yuris Nórido**

**D**espués de transcurridas las intensas jornadas de la segunda edición del Concurso de Danza del Atlántico Norte y Grand Prix Vladimir Malakhov, nos queda el júbilo de los días compartidos. Vuelve la ciudad de Holguín a convertirse en centro de confrontación en torno a la creación y pedagogía dancísticas. Tramado como concurso, la cita se organiza alrededor del cumpleaños de Codanza, compañía que, bajo la dirección de la maestra Maricel Godoy, es la anfitriona del evento.

Creo que, aun estimando el alto grado de preparación técnica de los bailarines cubanos, de las llevadas y traídas excelencias en sus desempeños, el saldo que nos deja este tipo de encuentro —no muy habituales en nuestro panorama escénico— siempre me regresará la confianza de mejores mañanas. Y es que, no nos engañemos, la práctica coreográfica necesita de un gran salto.

Talleres, clases magistrales, conferencias, forúms temáticos, ensayos, audiciones, exposiciones, filmes, etc. se presentaron como agenda paralela a las noches de concurso. La sala principal del teatro Eddy Suñol acogió más de treinta propuestas de agrupaciones de casi toda la Isla y de países vecinos. Asimismo fue provechoso contar con el hacer de maestros cubanos y foráneos que generosamente compartieron sus saberes con jóvenes artistas y estudiantes. En ese sentido, distinguible sigue siendo el obrar de Silvina Fabars, primera bailarina del Conjunto Folclórico Nacional de Cuba y Premio Nacional de Danza, quien no renuncia a ser dadora gentil de su amplia

experiencia acumulada. Igual el haber tenido la dicha de disfrutar en vivo de la pedagogía y creación de Guillermo Horta, cubano radicado en Austria y quien fuera uno de los líderes de las nuevas búsquedas del arte escénico en la segunda mitad de la década de los ochenta del siglo pasado.

Notable sería que en el futuro siga siendo Holguín, con su Concurso, una plaza convocante a las mejores conquistas y apuestas de la danza cubana, danza sin distinciones geográficas, generacionales, poéticas o discursivas. Pensarnos como ese país que baila seguirá siendo incontrastable en la medida que sepamos erigirnos con mano abierta, pero «dura»; solo así el arte coreográfico podrá dialogar intencionado y propositivo con pasados gloriosos en nuestra memoria creativa y con noveles ofrecimientos.

Dejé Holguín en la segunda ocasión del Concurso de Danza del Atlántico Norte y Grand Prix Vladimir Malakhov con la evidencia de un público atento, unos anfitriones elegantes y el interés manifiesto de los artistas participantes. Hoy, cuando la danza cubana y la vida misma de sus gentes apuesta por ser zona interpelante de lo «disperso» que produce sentido en sus vínculos, asociaciones, apropiaciones y negociaciones, votemos por actualizar el lugar de la teoría en la práctica de la danza, teoría más que externamente normativa, integrada, acompañante y revisora del propio discurso y pensamiento coreográfico de nuestros artistas.


Rosario Arencibia, bailarina y fundadora de la compañía Codanza, anunció su retiro junto a su compañero Wilmer Pérez durante las jornadas del Premio Malakhov.



Ojalá tengamos la largueza poética para aprender de los días vividos con una estrella del ballet mundial como Vladimir Malakhov y sus enseñanzas. Él, quien figurara en las carteleras más emblemáticas y pomposas del mundo, ahora decide acompañar los ensueños de los jóvenes creadores cubanos.

Sé que nuestra danza del mañana se volverá más galante en la medida en que sigamos tendiendo puentes entre memorias, presencias y olvidos. Continuemos celebrando el trofeo y la festividad de juntarnos, discutir, instigar, confiar en el compromiso que implica la creación y pedagogía dancística en la Cuba de hoy.

Quiérase que para próximas ediciones del evento, la urdimbre se ensanche y esas voces ya recurrentes (Danza del Alma, Danza Espiral), de conjunto con los organizadores, multipliquen el abrazo para que aquellas innegables voces que hoy por hoy también forjan el hacer discursivo de la danza se conviertan en presencias por las calles, plazas, parques y teatros holguineros.

Gracias a Maricel, Vladimir, Paul y todos los que desde Holguín se aferran por tender lazos 



### **Malakhov Award: building bridges**


*After the intense days elapsed in the second edition of North Atlantic and Grand Prix Vladimir Malakhov Dance Contest, we left the joy of the shared days. The city of Holguin becomes again a center of confrontation over creation and pedagogy dance. Screening as competition, the event is organized around Codanza anniversary, a company under the direction of Maricel Godoy, who hosts the event.*

*I think that, considering the high degree of technical training of Cuban dancers, of those excellencies carried and brought in their performances, the balance that this kind of encounter leaves -not very common in our scenic panorama- will always return the confidence of better mornings. Let us not fool ourselves, the choreographic practice requires a huge leap.*

*Workshops, master classes, conferences, thematic forums, trials, hearings, exhibitions, films, etc. They were presented as parallel agenda to the night contest. The main hall of Eddy Sunol theater hosted over thirty proposals of companies of almost all the island and neighboring countries.*

*It was also helpful to have the Cuban and foreign teachers who generously shared their knowledge with young artists and students. In that sense, the act of Silvina Fabars, prima ballerina of the National Folkloric Ensemble of Cuba and National Dance Prize remains distinguishable. She does not give up being a gentle giver of her extensive accumulated experience. Having had the good fortune to enjoy the pedagogy and creation of Guillermo Horta live, a Cuban who lives in Austria and who was one of the leaders of the new searches of the performing arts in the second half of the eighties of the last century.*

*It would be very notable that in the future Holguin still remains, with its competition, a convoking square to the best achievements and challenges of the Cuban dance, dance without geographical, generational, poetic or discursive distinctions.*

*Thanks to Maricel, Vladimir, Paul and everyone from Holguin who cling to build bridges.*



Por Loly Estévez

# ¡Ñooo!

Hace ya tiempo se da por derrotada la sugerencia de la comunidad europea de eliminar la eñe de los teclados de los ordenadores de la región, por tratarse de una letra propia del español y ausente en el resto de los idiomas oficiales de los países integrantes de la asociación regional del viejo continente. La letra, reconocida en el mundo como símbolo del idioma de Cervantes y emblema de esta sección, es resultado del surgimiento y evolución de nuestra lengua y se sale de los límites de ella.

No había eñe en latín. Los escribanos de los monasterios aplicaron a la doble n (nn) la técnica de abreviar la duplicidad de una letra trazándola una vez con una tilde encima. También había que buscar una grafía para el sonido nasal palatal hacia el que evolucionaron en las lenguas romances algunos conjuntos latinos de consonantes. Así el *annus* latino pasó a ser *añus*, hasta convertirse en el año de que hablamos hoy.

Según las fuentes consultadas para este trabajo, hay eñes en lenguas como castellano, asturiano o bable, aymara, bubi, chamorro, extremeño, euskera, filipino, guaraní, mapuche, mixteco, quechua, tagalo, tetum, wolof y zapoteco. También las hay en gallego, para el que haré una

suerte de comentario distintivo y, que conste, no porque mi padre haya nacido en Vilar de Padrenda (Ourense), sino por la evidencia de la antigüedad del uso de la eñe en la tierra a donde acuden peregrinos del mundo a venerar al apóstol Santiago.

Está la eñe en el texto en gallego-portugués hecho en Galicia más antiguo que se conoce: el *Foro do bo burgo do Castro Caldelas*, que data de 1228, y por medio del cual el rey Alfonso IX de León reguló el régimen a la villa de Castro Caldelas y otorgó sus fueros a los ciudadanos de la misma. Ello hace dudar de que el gallego la haya tomado del sistema de escritura del castellano, ya que —según lo investigado hasta hoy— la lengua de Castilla llegó a Galicia entre los siglos XV y XVI.

Al analizar la eñe vemos que, aunque no está en los teclados diseñados para escribir en inglés, el idioma de Shakespeare ha tenido que asumir su préstamo ya que, por ejemplo, no hay otro modo de referirse a la famosa y temible corriente de El Niño.

Todo parece indicar que los conceptos de cariño, extrañeza, buñuelos, piña, añejo, compañía, dueño y otoño —entre otros de los expresados gracias a la eñe— siguen internacionalizándose gracias al empeño de los hablantes. En su informe de 2015, titulado «El español, una lengua viva», el Instituto Cervantes asegura que actualmente existen en el mundo unos quinientos sesenta millones de hablantes de español repartidos en todos los continentes.

La prestigiosa institución indica que en Estados Unidos más de cuarenta millones de personas tienen el español como lengua nativa. Muy actual resulta el dato de que es la tercera lengua más utilizada en Internet y la segunda en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter. Si a esto agregamos que desde 2005 Internet admite el registro de dominios que contengan la letra eñe, podemos respirar tranquilos: nuestra querida lengua —parte de la identidad, manera de ser y de sentir y hasta de la economía (se afirma que el 15 % del producto interno bruto de un país está vinculado a su idioma)—, sigue expandiéndose con la fuerza de sus esencias y reglamentos y con la riqueza de sus variantes nacionales. Con el español, camina la eñe, de manera que —pongamos por caso— un cubano o cubana podrá seguir siendo identificado al asombrarse con el típico: ¡Ñooo! ☞

### Standing for the Ñ letter

*For many years now it is rejected the suggestion of the European community to eliminate the Ñ letter from the keyboards of the computers of the region, taking into account that it is used just in the Spanish language and it is not part of the official languages that form the regional organization of the old continent. This letter, known in the world as a symbol of Cervantes language it is the result of the formation and evolution of our language going out of its limits.*

*There was not Ñ in Latin. The notaries from the monasteries applied to the double n (nn) the technique to write just one n with a typographic tilde on top. It was also necessary to find a graphic representation to the nasal sound to which some united consonants in the romance languages evolved. In this way the Latin annus became añus, finally becoming the año (year) that we use today. According to the sources consulted for this work ñ can be found in castellan, asturian, aymara, bubi, chamorro, euskera, Filipino, Guarani, mapuche, mixteco, quechua, tagalo, tetum, Wolof, zapoteco y Gallego.*

*Analyzing the ñ letter we see that, even when it is not on the keyboards designed to write in English, Shakespeare's language sometimes needs to borrow it to refer to specific terms as it is the case of the phenomenon El Niño.*

*It seems that the concepts expressed in our language using the ñ letter will continue to expand due to the Spanish speakers. In its report of 2015, entitled Spanish, an alive language, the Cervantes Academy of the language informed that there are around 560 million of Spanish speakers, spread in all continents.*

*Together with the Spanish language goes the ñ in such a way that, for instance, it will still be possible in the future to identified a Cuban by the typical expression of Ñooo! ☞*





Lizt Alfonso  
Dance Cuba

# Alas

## abiertas al universo

Texto y fotos **José Luis Estrada Betancourt**

**E**ran las seis de la tarde. Todavía faltaban dos horas para que el lujoso teatro Macedonio Alcalá permitiera a los espectadores atravesar su hermoso vestíbulo, decorado a lo Luis XV, para poder llegar hasta la sala donde la compañía Lizt Alfonso Dance Cuba presentaría sus cartas creenciales en Oaxaca de Juárez.

Que ocurriera el día 24 de septiembre podía entenderse: se trataba del debut del colectivo que dirige la maestra y coreógrafa Lizt Alfonso en esa urbe enclavada en un valle cuyo centro histórico es Patrimonio de la Humanidad. Entonces, lo normal era que no escasearan expectativas, máxime cuando se sabía de antemano que habían llegado a tierra azteca con *Alas*, espectáculo que aún no había enfrentado su prueba de fuego en escenarios internacionales. Por lo demás, ese jueves había hecho un día espléndido.

Pero aquella jornada del 26 la lluvia había aparecido con el alba. Y desde entonces no le dio ningún reposo a som-

brillas, capas y paraguas. Mas ni siquiera las inclemencias del tiempo pudieron impedir que se repitiera la misma historia de la larga espera en los alrededores del teatro, separado a escasas dos cuadras del populoso Zócalo.

Imagino que para esa fecha del sábado ya se había regado a los cuatro vientos la altura artística de la agrupación fundada el 19 de octubre de 1991. Porque, a diferencia de lo que sucedió más tarde en Tijuana y Mexicali, donde camionetas lucían enormes imágenes de hermosas muchachas en poses aflamencadas, invitando con cubanísima coquetería a verlas en el programa concierto *¡Bailando!*, en Oaxaca de Juárez solo se había colocado un único cartel debajo de uno de los arcos de las puertas laterales del Macedonio Alcalá. Pero no resultó necesario. Supongo que haya sido determinante el hecho de que estas presentaciones fueran organizadas por la prestigiosa

**EN LO ADELANTE COMENZARÁ A CONQUISTAR CORAZONES POR EL MUNDO EL ESPECTÁCULO QUE LA COREÓGRAFA, BAILARINA Y DIRECTORA LIZT ALFONSO ACABA DE TENER SU ESPERADO ESTRENO INTERNACIONAL EN LA CIUDAD DE OAXACA DE JUÁREZ, MÉXICO.**



El espectáculo *Alas* constituye un canto a la espiritualidad.

Fundación Alfredo Harp Helú, lo cual significaba garantía de calidad absoluta para los habitantes de esa tierra. Y allí estuvieron oaxaqueños de todas las edades, abarrotando la majestuosa sala para aplaudir de principio a fin estas *Alas* con que catorce bailarinas remontaron el más impresionante de los vuelos.

### Danza para el alma

Con música interpretada en vivo por ocho instrumentistas de primera línea, entre ellos el bajista Ernesto Hermida, líder de la banda, *Alas* continúa hechizando al auditorio más exigente, a pesar de sus casi dos lustros en las tablas. Quizá la clave esté en que constituye un montaje que se niega a permanecer estático. Bien lo sabe la primera bailarina Tamy González, quien vivió su estreno en el 2006, entonces como cuerpo de baile, y que ahora, como figura central del espectáculo y con la complicidad de una compañía que baila como si no hubiera nada más importante en el planeta, consigue despertar en la platea las emociones más cálidas y puras.

«Es evidente que el espectáculo ha evolucionado mucho desde que se diera a conocer en el 2006», le aseguró Tamy González a la prensa acreditada en Oaxaca de Juárez. «A lo largo de estos años ha sufrido cambios necesarios, del mismo modo en que nos hemos ido transformando nosotros y la compañía. Pero siempre para mejor, para lograr alcanzar metas artísticas superiores. Para que *Alas* siga siendo un canto a la vida y a la alegría».

No obstante, aclaraba de paso la maestra, lo que ha pasado con *Alas* no ha sido una casualidad. «Sin dudas, uno de los rasgos que distingue al Litz Alfonso Dance Cuba radica en que a pesar de ser una compañía de repertorio, las obras nunca permanecen inamovibles. Pueden estar ustedes convencidos de que jamás ofrecemos una función igual a otra, aunque se trate de la misma puesta. Partimos del origen, pero las hacemos evolucionar como evolucionan los tiempos».

También la prensa quiso indagar por qué estas, que «atterizaron» en Oaxaca, eran unas «*Alas* para el alma», a lo cual la Embajadora de Buena Voluntad de Unicef respondió: «Les hemos traído un espec-

táculo que expresa: “así somos, aquí estamos, necesitamos que se nos respete, que se nos tome en cuenta y se nos valore como mujeres, como creadoras y como artistas”. Nosotros siempre hemos tenido mucho valioso que decir, pero a veces nos colocan en un segundo plano. Por ese motivo nació *Alas*, que además de presentarnos ante el público, muestra lo que somos capaces de hacer. De ahí que *Alas* sea un canto a la espiritualidad del ser humano. ¡Eso sobre todo!».

Por supuesto que la Alfonso no perdió la oportunidad de reconocer al afamado empresario Alfredo Harp Helú y su Fundación, que dirige su esposa, la Doctora en Historia del Arte María Isabel Grañén Porrúa. «Llegamos a Oaxaca gracias a estas dos maravillosas personas que nos hicieron el honor de asistir a una de nuestras temporadas de *Alas* en un teatro similar al Macedonio Alcalá, llamado Martí, en La Habana. ¡Benditos sean por este gran *detallazo* de invitarnos para que la ciudad de Oaxaca de Juárez pudiera disfrutar de nuestro arte, mientras nos daban la oportunidad envidiable de beber de una cultura tan asombrosa y rica como milenaria. Todo un lujo».

### Sueños compartidos

¡*Bailando!*, conformado por creaciones de las muy jóvenes y prometedoras Diana Fernández, Claudia Valdivia, Yadira Yasell, Indina Álvarez, Karelía Silva..., y que además evidencia la versatilidad de su directora como inspirada coreógrafa, fue el puente para que en otras dos ciudades, esta vez pegadas a la frontera con Estados Unidos, descubrieran el estilo fusión que hace tan reconocido al Litz Alfonso Dance Cuba.

Idéntico a como tuvo lugar en el estado donde viera la luz el gran Benito Juárez, tanto en la sala de espectáculos del Centro Cultural Tijuana (Cecut), las noches del 29 y 30 de septiembre, como en el Teatro del Estado de Mexicali, el 2 de octubre, las ovaciones que tributara el público siempre llegaron acompañadas de vítores y múltiples «¡Viva Cuba!».

Para muchos serán inolvidables estas presentaciones que se dedicaron a la maestra Margarita Robles, pionera de la danza clásica en Baja California, e inauguraron



Esta vez Liza Alfonso Dance Cuba actuó en tres ciudades mexicanas: Oaxaca de Juárez, Mexicali y Tijuana. Foto: Gabriel Guerra Bianchini

las operaciones de Producciones Escobedo, lideradas por Marianna y Dulce Escobedo. Sin embargo, difícilmente se les borra de la cabeza a los niños y jóvenes que lo consiguieron: la experiencia de recibir clases abiertas impartidas por la Alfonso, sus muchachas y por el primer bailarín Joan Morell. No era de extrañar conociendo el interés de Liza de «acompañar a los jóvenes de hoy en su vuelo, buscando un futuro mejor».

Lo más alentador es que de seguro el Liza Alfonso Dance Cuba regresará nuevamente a Oaxaca, Tijuana y Mexicali, y que ha quedado la promesa de entonces llevar a la escena no solo espectáculos que hagan vibrar a la gente, sino también de «compartir ese serio trabajo educativo que realiza la compañía y es tan admirado en Cuba. Quizá por esa vía —se lanzó a soñar la maestra— podamos emprender proyectos que nos hagan sentir mejores artistas y mejores seres humanos». ☺

### Opened wings to the universe

On September 24, in Oaxaca de Juárez, a city nestled in a valley whose historic center is a World Heritage Site, took place the debut of the Company Liza Alfonso Dance Cuba, led by the teacher and choreographer Liza Alfonso. This debut was organized by the prestigious Alfredo Harp Helu Foundation, headed by his wife, María Isabel Grañén Porrúa. The Company presented for the first time ever outside Cuba the show *Alas (Wings)*. This was also the first time that the Company Liza Alfonso Dance Cuba intended to perform at Benito's Juárez birth land.

People of all ages crowded the majestic hall of Macedonio Alcalá Theater not just on the 24, but also on the 26, to applaud from start to finish these fourteen dancers that rallied on their wings to help spectators fly with the most impressive dance. As a final result the audience was absolutely astonished.

The visit to Oaxaca also included opened classes in which participated mainly young lovers of the dancing art. All these events were covered by the press that addressed Liza Alfonso, impressed with the results of the show and avid to know detailed information about the company. The teacher told the reporters that what happened with *Alas* has not been a coincidence. «With no doubt one of the features that distinguishes the Liza Alfonso Dance Cuba is that despite being a repertory company, the works never remain immovable. You may be convinced that we never offer a function like another, even if it is the same one. We start from the source, but we make it evolve with time».

The reaction of the public during the nights of September 29 and 30 in the auditorium of the Centro Cultural Tijuana (CECUT), and in the State Theater of Mexicali, in October 2<sup>nd</sup>, where the company presented the show *Bailando (Dancing!)* was exactly the same. The ovations always came accompanied by cheers and multiple «Viva Cuba!», that deserved the compromise to fly back to Mexico as soon as the possibilities come, just to the place where these wings started their flight to the universe. ☺



La compañía junto al empresario Alfredo Harp Helú y su esposa, la Doctora en Historia del Arte María Isabel Grañén Porrúa.



«Alicia Alonso ya es eterna».

***El Mundo***

«La Sra Alonso (...) saludó al público desde el escenario, confirmando a sus 94 años que levanta pasiones allí donde va».

***Brachtrack***

«Una de las grandes virtudes del Ballet Nacional de Cuba (...) es la sangre caliente de sus bailarines, que llenan de carne, y por tanto de vida, a sus personajes».

***ABC***

# Gran Teatro de La Habana

# Alicia

# Alonso

Declaraciones de la *prima ballerina assoluta* para *Arte por Excelencias*

Por **Mauricio Abreu**

**A**licia Alonso, uno de los íconos de la danza, recibió el pasado 8 de septiembre la noticia de que el Consejo de Estado de la República de Cuba había acordado incorporar su nombre al del Gran Teatro de La Habana, el coliseo más antiguo de América Latina.

La Habana la vio nacer un 21 de diciembre de 1920, pero quién pudo imaginar en ese momento que conquistaría con su talento y bien hacer a los públicos más diversos, que sería la dueña de los aplausos de este mundo, que Giselle, Odette, Kiri... llegarían hasta nuestros días por el especial acabado de sus obras sin desdeñar sus orígenes, que para suerte de muchos fundaría, en 1948, junto a Alberto y Fernando Alonso el Ballet Nacional de Cuba, y que gracias a su magisterio y voluntad inagotable, convertiría sus sueños en la escuela cubana de ballet. Alicia Alonso es esencia de su pueblo y su cultura, por eso a nadie le extraña que al Gran Teatro de La Habana se le añada su nombre.


En Paseo del Prado 458, frente al Parque Central, el 15 de abril de 1838 abrió sus puertas el Gran Teatro Tacón, que luego fuera Gran Teatro Nacional, Teatro Estrada Palma y Teatro García Lorca, para en 1985 convertirse en Gran Teatro de La Habana; pero nunca dejó de ser el escenario clave para la presentación de grandes figuras del mundo del arte —Fanny Elssler, Ana Pávlova, Sara Bernhardt, Eleonora Duse, Enrico Caruso, Titta Rufo, Victoria de los Ángeles, Teresa Berganza, Marcel Marceau, Serguei Rachmáninov, Arthur Rubinstein, Daniel Barenboim, Pablo Casals, Jascha Heifetz, Andrés

Segovia, Ignacio Cervantes, José White, Ernesto Lecuona y Rita Montaner, entre muchísimos otros— que dejaron su impronta en espectadores e historia de la ciudad. Desde 1960 es la sede principal del Ballet Nacional de Cuba y del Festival Internacional de Ballet de La Habana.

Alicia Alonso agradeció el acuerdo del Consejo de Estado a través de las páginas de *Arte por Excelencias*:

«El Gran Teatro de La Habana es orgullo de los cubanos por su larga historia de servicio a las artes escénicas. Ha acogido grandes celebridades de la danza, la ópera, la música y el teatro. Su arquitectura forma parte del paisaje habanero, su imagen resulta querida y familiar para todos.

»Para mí, como artista, constituye un alto honor que se haya dispuesto unir mi nombre a tan prestigiosa institución. He trabajado muchos años con el Ballet Nacional de Cuba en sus escenarios. Su público, que nos ha recibido durante tantos años con admiración y respeto, es una presencia entrañable para nosotros.

»Mi agradecimiento al Consejo de Estado de Cuba, y a mi pueblo, que ha recibido con alegría la noticia de que ahora existe el Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso. En estos momentos vienen a mi memoria los artistas que anteriormente actuaron en este teatro y la generosidad que significa escoger el nombre de uno de ellos para designarlo. Ser yo la escogida es para mí una acción tan bella y generosa, que es algo que me sobrepasa. Solo acierto a decir: ¡Gracias, muchas gracias!». 



### **Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso**

Alicia Alonso, one of the icons of dance, received on September 8<sup>th</sup>, the news that the State Council of the Republic of Cuba had agreed to add her name to the Grand Theatre of Havana, the oldest coliseum in Latin America.

She was born in Havana on December 21, 1920, but who could have imagined then that she would conquer with her talent and right doing the most diverse audiences; that she would own the applause of the world; that Giselle, Odette, Kitri, etc., would come to this day by the special finish of her works. In 1948, with Alberto and Fernando Alonso, she founded the National Ballet of Cuba, and thanks to her teaching and inexhaustible will, become her dreams in the Cuban school of ballet. Alicia Alonso is the essence of her people and its culture, so nobody is surprised that the Gran Teatro de La Habana carries her name.

Alicia Alonso agreed willingly to thank through the pages of Art by Excellencies.

«The Gran Teatro de La Habana is the pride of the Cubans, for its long history of service to the performing arts. It has hosted celebrities of dance, opera, music and theater. Its architecture is part of the Havana scenery; its image is dear and familiar to everyone.

«For me, as an artist, it is a high honor that has been willing to add my name to such a prestigious institution. I worked with the National Ballet of Cuba in its scenarios for many years. The audience, which has welcomed us for so many years with admiration and respect, is an endearing presence for us.

«My gratitude to the Council of State of Cuba, and my people, who have received with joy the news that there is now a Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso. In these moments come to mind artists who previously performed in this theater and the generosity that means choosing the name of one of them. To be the chosen one is such a beautiful and generous action that is something beyond me. The only thing I can say is: Thank you, thank you very much! ».



Alicia Alonso (Grand pas de quatre).  
Foto Colección Museo Nacional de la Danza.

BALLET NACIONAL DE CUBA

# Estallan pasiones en ESPAÑA

Por José Luis Estrada Betancourt



**N**o hizo más que arribar a España la diva Alicia Alonso, con el respaldo no solo de su mítica carrera, avalada por años de triunfos sobre las tablas de medio mundo, sino también por su otra notable creación: el Ballet Nacional de Cuba (BNC), y enseguida los diarios la interrogaban sobre cómo había recibido la noticia de que en lo adelante el emblemático Gran Teatro de La Habana llevará su insigne nombre.

«Cuando me lo dijeron pensé: “¡Ay, no, no, no! Sentí que me caía todo encima. Después me senté a analizarlo. El honor es muy grande, pero ya estoy calmada. La mayor alegría es que me lo han concedido en vida, estas cosas suelen reservarse para los muertos», le respondió a *ABC*, que se interesó por ese singular hecho que el Consejo de Estado y de Ministros de la República de Cuba convirtió en acontecimiento histórico, justo poco antes de que la reconocida compañía, que la genial artista conduce, partiera hacia la península ibérica con el fin de cumplimentar

compromisos que la anunciaban en los Teatros del Canal, de Madrid, desde el 18 de septiembre hasta el 4 de octubre. El cartel lo integran piezas al estilo de *El lago de los cisnes*, *Don Quijote* y *Carmen*, esta última dentro de un programa concierto donde también aparecen *Las sílfides*, de Fokine, y *Celeste*, de Annabelle López Ochoa.

Es esta la propuesta con la que luego la compañía actuará, hasta el 7 de noviembre, en otras doce ciudades españolas: Barcelona, Cuenca, Pamplona, Bilbao, Burgos, León, Zamora, Palencia, Oviedo, Soria, Aranda de Duero y San Sebastián. En este tiempo, solo hará un espacio para debutar en Omán, en el Teatro de la Ópera de Muscat.

Ya se ha hecho casi habitual que por esta época del año, con la entrada del otoño, la principal agrupación danzaria de la Isla lleve su aclamado arte a esta parte de Europa. Y al menos en Madrid se les aguarda con exaltación, como ha admitido en sus páginas el mismo *ABC* al afirmar que

**COMO YA SE HA HECHO CASI HABITUAL, CON LA ENTRADA DEL OTOÑO EL BALLET NACIONAL DE CUBA, ENCABEZADO POR SU DIRECTORA ALICIA ALONSO, SE PRESENTA EN LA PENÍNSULA IBÉRICA PARA DEMOSTRAR SU ALTO RANGO Y SU VERSATILIDAD.**

los cubanos «son, aún, un socorrido oasis al que podían asomarse los aficionados madrileños, que conocen el repertorio gracias, fundamentalmente, a las puestas en escena del BNC».

Lo escribió cuando *El lago de los cisnes* subió a escena con la versión «sólida, cuidadosa desde el punto de vista estilístico, clara y movida», de la Alonso. Para el conocido periódico, «una de las grandes virtudes del Ballet Nacional de Cuba, además de su fidelidad al estilo, es la sangre caliente de sus bailarines, que

llenen de carne, y por tanto de vida, a sus personajes (también a los cisnes)».

Y cuando a Sadaise Arencía y a Alfredo Ibáñez les correspondió asumir el protagónico de la pieza que luce la música inmortal de Tchaikovski, *El País* se refirió al «dominio del braceo, buscando respuesta vital en el estilo y las maneras, la apostura clásica y su elegante mímica», de ella; y al atento partenaire que es él: «un buen actor, que da una refinada credibilidad al rol».

Durante estas intensas jornadas, el afamado periódico también se ha hecho eco de cómo uno de los constantes caballos de batalla de la compañía ha sido la conservación de los estilos, porque, como Alicia insiste, «son los que convierten la técnica en arte, los que hacen que el arte del bailarín no sea una gimnasia monótona e inexpressiva. Y dentro del estilo, se expresa una idea dramática y una sensibilidad estética. Lo que puedo pedir a las nuevas generaciones de intérpretes es que atiendan a estos conceptos, cuyo dominio los hará artistas».

Cierto que no pasó por alto las notables ejecuciones de Estheysis Menéndez, como Reina de las Dríadas; de Jessie Domínguez, como Mercedes; y de Dani Hernández como el torero espada, pero si habría que hablar de *Don Quijote*, «la indiscutible heroína fue Viengsay Valdés, acompañada por Víctor Estévez en el papel de Basilio el barbero. Valdés exhibió aplomo y dominio en equilibrios que parecían no tener fin y en giros múltiples, dotando a su actuación de un cierto gracejo particular y animoso».

*El Mundo*, por su parte, prefirió acercarse primero a *El lago de los cisnes* cubano, al hacer notar que se trata de «un gran contenedor de variaciones preciosas y brillantes integradas en los tres actos. Que el Ballet de Cuba es un caso único es algo tan indiscutible como admirable. Hoy sigue siendo la gran factoría que nutre las grandes compañías con sus bailarines técnicos, expresivos y llenos de una energía desbordante».


Después aplaudiría la creación coreográfica de Annabelle López, quien «abrió el repertorio a otros aires de una compañía llena de jóvenes brillantes, deseosos de expandirse en el espacio

y de entregarse al ímpetu de la energía del movimiento. (...) *Celeste* es una pieza valiente y con un estupendo uso de la técnica que sirvió para lucir el manejo del lenguaje de la creadora y la brillantez de esa gran cantera que es la escuela cubana».

Justo ese programa que conforman *Celeste*, *Carmen* y *Las sílfides* igual llamó la atención de una publicación como *Brachtrack*. De *Las sílfides* aclamó «la suavidad y perfección de cada una de las bailarinas, que crea un ambiente de ligereza que se impregna en los espectadores. Destacable fueron las variaciones de Sadaise Arencía, con su bella línea, y de Anette Delgado, consolidada como una auténtica estrella. Las extensiones y arabesques se convirtieron en protagonistas y la luz desapareció dando paso a un aplauso efusivo».

Según *Brachtrack*, «el postre exquisito» resultó, no obstante, la *Carmen* de Alberto Alonso: «una creación perfecta. Allí nada sobra y nada falta. La noche del estreno el rol de aquella diablesa que engatusó a tres hombres recayó en Viengsay Valdés, una de las estrellas brillantes del BNC. A su lado, Víctor Estévez representó un don José de carne y hueso, creíble en su extensión, virtuoso. A buena altura se mostró Alfredo Ibáñez, quien bordó el capitán Zúñiga».

En otro momento, *Brachtrack*, con el clásico de clásicos en la mira, *El lago de los cisnes*, elogió la interpretación de Anette Delgado, quien «convenció con una actuación contenida a la par que cuidadosa. Sin grandes aspavientos, su Odette mostró la fragilidad del personaje y el dominio de la técnica. Memorable fue la suavidad con la que desarrolló la esperada diagonal, así como el *port de brasque* identifica la dramática conversión en cisne marcando el final del acto. En tanto, Dani Hernández fue un partenaire delicado y dedicado tal y como exige la coreografía».

«Si en el segundo acto Anette Delgado estuvo correcta y medida, su Cisne Negro bordó la perfección. La función cerró el telón con brillo y técnica. El teatro en pie rindió un merecido homenaje a la culpable de todo aquello, la señora Alonso, que saludó al público desde el escenario, confirmando que a sus 94 años levanta pasiones de diva allá por donde va». 

La primera bailarina Viengsay Valdés en el tercer acto de *El lago de los cisnes*.






### **Passions burst in Spain**

As soon as the diva Alicia Alonso arrived in Spain, with the support not only of her legendary career, enriched by years of triumphs on the stages of half of the world, but also for her other notable creation: the National Ballet of Cuba (BNC), the media were questioning her about how she received the news that henceforth the iconic Gran Teatro de La Habana will take her famous name.

«When they told me I thought, Oh, no, no, no!. I felt like everything was falling over me. Later I sat down to analyze it. The honor is great, but I am calm. The greatest joy is that I have been granted in life, these things are usually reserved for the dead», she said to ABC, who became interested in this singular fact that the Council of State and Ministers of the Republic of Cuba turned a historical event just shortly before the recognized company that the great artist leads left for the Iberian peninsula with the purpose of fulfilling the commitments announced in the Canal Theatre in Madrid, from September 18 to October 4. The poster is composed by pieces in the style of *The Swan Lake*, *Don Quixote* and *Carmen*, the latter in a concert program which also appear *Les Sylphides* by Fokine, and *Celeste* by Annabelle Lopez Ochoa.

This is the proposal that the company will perform until November 7, in twelve other Spanish cities: Barcelona, Cuenca, Pamplona, Bilbao, Burgos, Leon, Zamora, Palencia, Oviedo, Soria, Aranda de Duero and San Sebastian. At this time, the company will make only a space to debut in Oman in the Opera House of Muscat.

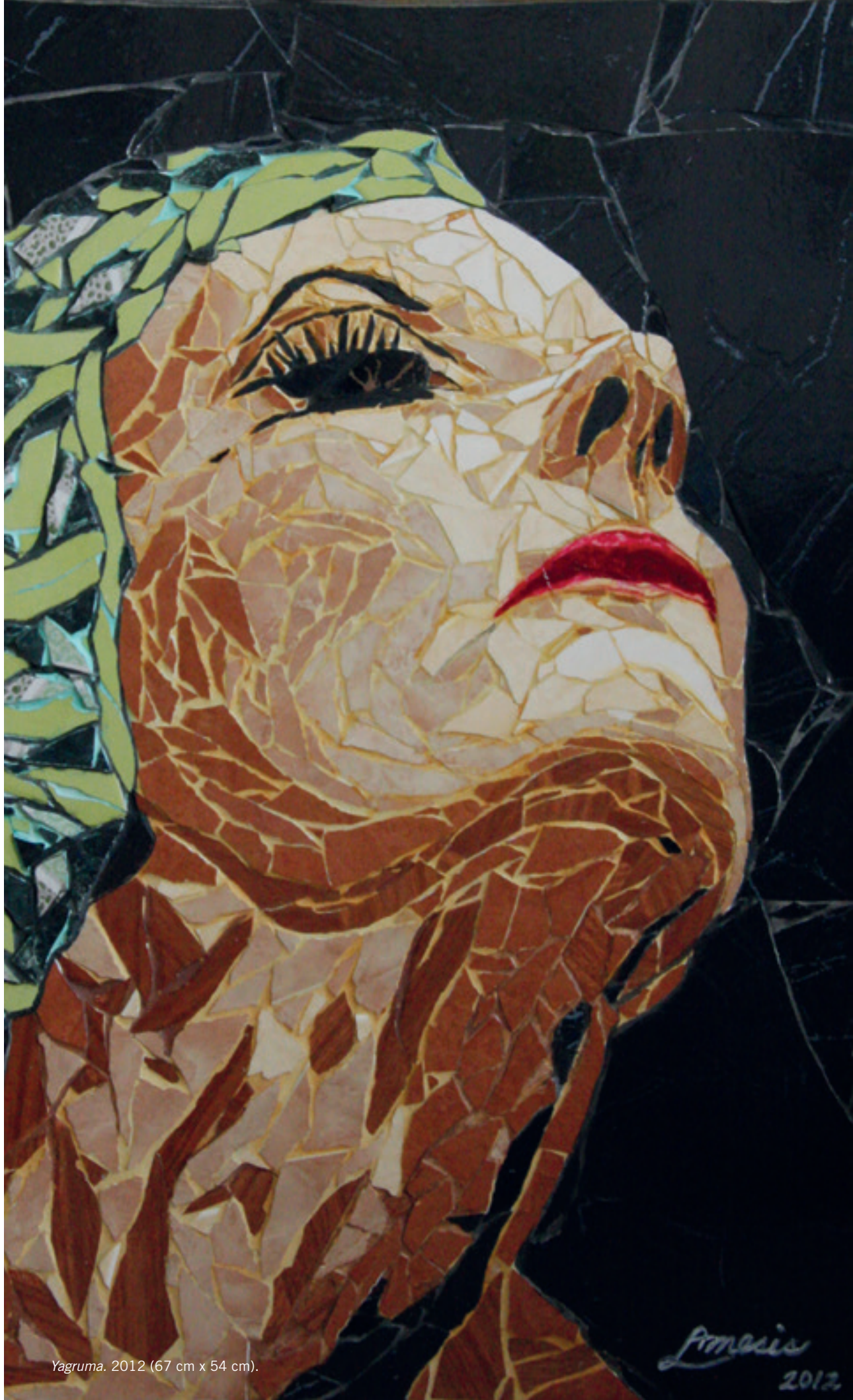
Now it has become almost customary that in this time of year, with the coming of autumn, the main dance group in the Island takes its acclaimed art to this part of Europe. And at least in Madrid they are awaited with excitement, as admitted in its pages the same ABC by claiming that Cubans «are still a relieved oasis to which the Madrid fans could lean on, who know the repertoire thanks mainly to the staging of the BNC». 



Anette Delgado y Dani Hernández en el segundo acto de *El lago de los cisnes*.

DOSSIER ARTE CONTEMPORÁNEO

# LANDY MESIS ÁLVAREZ



Yagruma. 2012 (67 cm x 54 cm).

*Landy Mesis*  
2012



Carmen. 2012 (73 cm x55 cm).



LANDY MESIS ÁLVAREZ

(La Habana, 1984).

Miembro de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas (ACAA).

Entre sus exposiciones personales figuran *Alicia Alonso: entre pirouettes de la memoria* (Museo de la Danza, 2012), *Mítica danza* (Teatro Nacional de Cuba, 2013), *Miradas fragmentadas* (Sociedad Catalana, 2013), *Sobre las tablas* (hotel Armadores de Santander, 2014), y *Miradas fragmentadas II* (Génesis Galerías de Arte, 2015).

Obtuvo el Primer Premio de Artes Plásticas en el Concurso «Para mi amigo sincero» (Memorial José Martí, 2011).

#### CONTACTOS

(53) 7766-3142 / (53) 5267-9748  
jorgea@finlay.cmw.sld.cu

*He is member of the Cuban Association of Craft Artists (ACAA). Among his solo exhibitions are Alicia Alonso: entre pirouettes de la memoria (Museum of Dance, 2012), Mítica danza (Teatro Nacional de Cuba, 2013), Miradas fragmentadas (Catalan Society, 2013), Sobre las tablas (Armadores de Santander hotel, 2014), and Miradas fragmentadas II (Genesis Galleries, 2015).*

*He won the First Prize of Plastic Arts in the Competition «Para mi amigo sincero» (José Martí Memorial, 2011).*



*Giselle II. 2011 (54 cm x 54 cm).*



*El pájaro azul. 2011 (60 cm x 47 cm).*



*Dido abandonada. 2012 (70 cm x 59 cm).*



*Al-Andaluz. 2013 (62 cm x 84 cm).*



*Emigrantes. 2013 (82 cm x 60 cm).*

DOSSIER ARTE CONTEMPORÁNEO  
ENRIQUE WONG DÍAZ



Serie *Marea negra* (80 cm x 60 cm).



*Trayectos* (45 cm diámetro).



ENRIQUE WONG DÍAZ

(Santa Clara, Cuba, 1975).

Graduado de pintura en la Academia de Bellas Artes San Alejandro (1995). Miembro de la Uneac.

Entre sus exposiciones personales figuran *Toros y salsa* (Galería de Arte Municipal Dax, Francia, 2000), *Momentos comprimidos* (Galería Díaz Peláez, Academia Nacional de Bellas Artes San Alejandro, 2001), *Homage* (Sokka Gakai Gallery, Kuala Lumpur, Malasia 2006), *Marea negra* (Galería Los Oficios, 2010), *El orden de los factores...* (hotel Habana Libre, 2014) y *Nostalgia* (XII Bienal de La Habana, 2015).

**CONTACTOS**

Tel.: (53) 7202 5064

Móvil: (53) 5281 2160

Email: ezonawong@gmail.com

*He graduated of painting at the Academy of Fine Arts San Alejandro (1995). Member of the Uneac. Among his solo exhibitions are *Toros y salsa* (Municipal Art Gallery Dax, France, 2000), *Momentos comprimidos* (Díaz Peláez Gallery, National Academy of Fine Arts San Alejandro, 2001), *Homage* (Sokka Gakkai Gallery, Kuala Lumpur, Malaysia 2006), *Marea negra* (Los Oficios Gallery, 2010), *El orden de los factores...* (Habana Libre hotel, 2014) and *Nostalgia* (XII Biennial of Havana, 2015).*



*Marea negra* (65 cm diámetro).



*Perfiles iluminados (32 cm x 9 cm x 23 cm).*



*Press (20 cm x 20 cm x 20 cm).*



*El patriota (8 cm x 15 cm x 31 cm).*



## Nostalgia

*Nostalgia* es el pesar que produce el alejamiento de los lugares o seres queridos y el dolor que provoca el recuerdo y añoranza de un bien distante. Este es el título y concepto que resume mi propuesta.

La obra, que a modo de escultura se erige sobre un podio o pedestal, representa con deferencia nuestra insignia nacional, la bandera cubana, envolviendo en sí misma la figura altiva incorporea y suprasensible de una dama, de una madre que espera.

*Nostalgia* intervino el espacio público de la Alameda de Paula, colateral a la 12 Bial de La Habana. Justamente por su connotación portuaria, por esa disposición de abrigo y por el pesar de las despedidas, fue ubicada en la ensenada de la bahía.

Como prelude de un proyecto itinerante, la pieza se exhibe en la Fábrica de Arte Cubano (FAC) durante todo el verano, por el concepto megaexpositivo que defiende la instalación y su atracción pública.

La escultura, de tres metros de alto y apoyada sobre una estructura de hormigón, es de fibra de vidrio y resina, con una bandera cubana que ondeó por más de sesenta años, usada incluso para la lucha clandestina en Cuba.

*Nostalgia is a grief that produces the remoteness of the places or loved ones and the pain it causes memory and longing for a distant well. This is the title and concept that summarizes my proposal.*

*The work, which like sculpture stands on a podium or pedestal, represents with deference our national insignia, the Cuban flag, wrapping itself the incorporeal haughty figure and supersensible of a lady, of an expecting mother.*

*Nostalgia intervened the public space of the Alameda de Paula, collateral to the 12th Havana Biennial. Precisely because of its port connotation by that provision of shelter and grief of farewells, it was located in the cove of the bay.*

*As a prelude to an itinerant project, the piece is exhibited at the Cuban Art Factory (FAC) throughout the summer, by the mega exhibition concept defending the installation and public attraction.*

*The sculpture, three meters high and resting on a concrete structure, is made of fiberglass and resin, and with a Cuban flag that flew for more than sixty years, even used for the clandestine struggle in Cuba.*



Nostalgia

## JUVENAL RAVELO

# Amigo de corazón

Por Estrella Díaz Fotos Alexis Rodríguez y Adolfo Alallón

«El arte en la calle, como el sol, sale para todos». Esa frase —y todo cuanto encierra— es una suerte de «filosofía» que ha hecho suya el pintor venezolano Juvenal Ravelo, artista que con sus 83 años a cuestas sigue creando y, sobre todo, creyendo firmemente en lo mucho que puede aportar el arte en la transformación de una comunidad y, por consiguiente, en quienes la habitan.

Ravelo, Premio Nacional de Cultura de Venezuela, visitó La Habana en los días de la 12 Bienal —entre mayo y junio últimos— y dejó «como testigo y regalo» un hermoso mural en Casablanca, pequeño poblado ultramarino encajado al este de la entrada de la bahía habanera, en la falda meridional del promontorio donde fue construida la Fortaleza de San Carlos de La Cabaña.

El mural está concebido partiendo del llamado arte cinético, tendencia de la que es un relevante exponente el creador venezolano, quien en conversación exclusiva con *Arte por Excelencias* dijo sentirse «muy feliz y satisfecho» con esa obra de creación colectiva.

Graduado de la Escuela de Artes Plásticas de Caracas y de la Martin Trovar-Trovar de Barquisimeto, Juvenal Ravelo (Monagas, 23 de diciembre de 1932) ha emplazado murales en una docena de puntos de la geografía venezolana como Maturín, Sucre, Nueva Esparta, Portuguesa, pero también lo ha hecho en Francia.

Adelantó que hay dos proyectos «de última hora» que lo tienen muy entusiasmado: «un gran mural cerámico para la fachada del edificio de la representación de Venezuela ante las Naciones Unidas y otro que se emplazará en La Habana Vieja, Patrimonio Cultural de la Humanidad».



El Premio Nacional de Cultura de Venezuela en la 12 Bienal de La Habana

¿Cómo fueron los inicios de este artista que desde hace más de cincuenta años comparte su vida entre Venezuela y Francia?

«Nací en Caripito, en el oriental estado de Monagas, y desde pequeño pintaba. Intentaba imitar a mi padre, que hacía anuncios publicitarios y pintaba cuadros, aunque era autodidacto. Es decir, que desde muy niño empecé a entusiasarme por la pintura debido a la influencia paterna y la de un tío llamado Andrés Ravelo, que era dibujante.

»En el año 1953 vi en un periódico un anuncio relacionado con el estudio de las artes y eso me llevó a hacer mi primer viaje a Caracas. Dos meses después empecé a estudiar pintura en la Escuela de Artes Plásticas y, posteriormente, me fui a Barquisimeto y allí permanecí un año. Luego de graduado estuve varios años como profesor en la Academia Cristóbal Rojas.

»En 1964 decido irme a París e ingreso en la Escuela Práctica de Altos Estudios —que pertenece a la Universidad de La Sorbona—, en la Cátedra denominada Sociología del Arte. Al frente de esa cátedra estaban Pierre Francastel y Jean Casson, dos grandes historiadores y sociólogos del arte. Francastel tiene publicado un libro titulado *Arte y sociedad*, y me entusiasme con las ideas allí expresadas. Estuve estudiando cuatro años —egresé de La Sorbona en 1968— e inmediatamente comencé a investigar el arte constructivista, que es el que desemboca en el cinetismo, camino creativo que escogí y que hoy continúo».

¿Cómo calificaría ese encuentro con Europa?

De fructífero y para bien: logré adaptarme, aunque reconozco que fue duro. Conocí a muchos que regresaron a Venezuela



Un hermoso mural de Arte cinético, testigo y regalo del importante artista plástico venezolano en Casablanca, poblado ultramarino al este de la bahía habanera.

porque no soportaban el clima, que es demasiado frío, o les fue imposible entender esa sociedad. Yo me metí de lleno en la cultura europea y comencé a viajar por otras ciudades. Viajé, por ejemplo, a Holanda, donde bebí de las fuentes de Rembrandt y me sumergí en los magistrales claroscuros que logró en su obra; me relacioné con el postimpresionismo a través del quehacer de otro inmenso holandés: Vincent van Gogh, y con Piet Mondrian, que llevó el arte abstracto hasta sus últimas consecuencias y creó el abstraccionismo geométrico, que más tarde desemboca en el arte óptico. Fui a España a ver a El Greco, a Velázquez, a Francisco de Goya y también la arquitectura de Antoni Gaudí, en Barcelona, y luego viajé a Alemania a ponerme en contacto con el movimiento expresionista alemán. En Italia hice un recorrido muy grande porque quería ver de cerca el legado renacentista.

**Indudablemente esos grandes maestros determinaron en su quehacer, pero si tuviera que reconocer la mayor influencia, ¿cuál sería?**

Los constructivistas rusos Kazimir Malévich y Tatlin, el arte óptico del húngaro-francés Victor Vasarely, el argentino Julio Le Parc, y los venezolanos Jesús Soto y Carlos Cruz-Diez. Estos dos últimos pertenecían a una generación que había hecho un recorrido intenso en Francia y eso influyó decisivamente en mí. No obstante, hice hincapié en crear un estilo propio para no parecerme a ellos ni imitarlos. Todo eso me llevó a construir un mundo personal que llamo «fragmentación de la luz y el color».

**¿Cuál es su concepto de arte cinético?**

Desde la historia del arte es el que incorpora el movimiento en la pintura. Anteriormente la pintura era estática, bidimensional, y el arte cinético comienza trabajando en el espacio bidimensional, luego pasa a lo tridimensional y llega a lo tetradimensional. Cuando el espectador se desplaza ante la obra, siente que esta comienza a moverse; es un movimiento óptico, son ilusiones ópticas porque se da en la retina del espectador y no es un movimiento real.

**En la muy céntrica y caraqueña avenida El Libertador, tiene emplazado un gran mural que forma parte de lo que usted llama «museos al aire libre».**

Cuando estoy haciendo mi obra individual en París, se me ocurre hacer una investigación a partir de otro público que no es el que

habitualmente asiste a los museos. Constantemente viajaba de Francia a Venezuela y, al recorrer los estados de mi país, me percaté de que los habitantes de las zonas pobres no acceden a los museos por varias razones, que van desde las condiciones económicas hasta las psicológicas, sociológicas y culturales.

En diciembre de 1975 realicé en mi natal Caripito la primera experiencia en el barrio donde viví de niño. La arquitectura espontánea —muy anárquica, por cierto— fue el espacio urbano que se prestaba para el proyecto. Varios amigos arquitectos, maestros y abogados se nuclearon a mi alrededor para convocar a los vecinos e informarles cuál era mi idea y poner manos a la obra. La respuesta popular a la convocatoria fue excelente y se transformó el barrio en una obra de arte.

**Sobre esta experiencia escribió en 1979 el intelectual argentino Julio Cortázar: «Después de ver el cortometraje realizado por Luis Altamirano Ravelo y el arte de participación en la calle, siento que esta vez el arte me ha tocado profundamente y hoy estoy viendo un enfoque distinto, un arte que reivindica a los vecinos olvidados en los rincones alejados de los grandes centros de cultura del mundo. Les devuelve la felicidad, es otro arte». ¡Todo un elogio!**

Un elogio mayor. Él se interesó mucho por el proyecto y en París nos encontramos varias veces. Recuerdo que me decía: «Vamos a conversar, porque me interesa mucho y me gustaría hacer un texto contigo sobre esa idea; es impresionante cómo personas que no poseen un patrón cultural ni artístico se enfrentan al color y hacen cosas hermosas». En 1983, año en que regreso a Venezuela para hacer un gran mural en el aeropuerto de Caracas, quedamos que cuando regresara a París íbamos a trabajar de conjunto. Concluyo la obra a finales de diciembre de 1983 y una mañana de febrero de 1984 iba manejando por Maturín y veo a lo lejos en un estancillo de periódicos una foto de Cortázar, grande y en primera plana, y me digo: ¿qué premio habrá recibido? Y cuando me acerco veo el titular: «Murió Julio Cortázar». Fue muy grande el golpe y el impacto que recibí, y debo confesar que me llevó tiempo recuperarme de su pérdida.


**Desde hace muchos años usted reside por largas temporadas en París. ¿Hasta qué punto la atmósfera europea ha permeado su obra?**

En Europa recibí una formación extraordinaria y aprendí mucho. Indudablemente esa cierta mirada europea me ha hecho entender las causas que provocan que nuestros pueblos de América

estén sumidos en el subdesarrollo. Como conozco las causas, estoy consciente del papel que desempeña la cultura para el crecimiento personal y espiritual de los pueblos.

Cuando hago el arte de participación en la calle, lo primero que se aprecia es el cambio de estructura física del barrio, pero también ocurre un cambio en la estructura mental de los que participan. Al final, personas que no habían tenido nada que ver con la palabra cultura —porque son víctimas de la injusticia social— comienzan a interesarse. Aunque la cultura no resuelve los problemas de la economía, al menos en esas personas ha quedado una inquietud.

### ¿Cuba?

Una Isla que respeto y amo mucho. Mis contactos con este país datan desde hace muchos años, gracias a Casa de las Américas, institución de la que me siento parte y a la que regreso siempre que puedo. De corazón, soy amigo de Cuba. 



«Estoy muy feliz y satisfecho con esta obra de creación colectiva», afirmó el artista al referirse a su labor con los artistas cubanos que lo apoyaron durante el trascendental evento.




### Juvenal Ravelo. Heart friend of Cuba

*«Art on the street is as the sun: it shines for everyone». That phrase -and everything in it is a kind of “philosophy” that the Venezuelan artist Juvenal Ravelo has endorsed, an artist who believes in how much art can bring to transform a community and therefore, in those who inhabit it. National Prize of Culture of Venezuela, he visited Havana during the 12th Biennial between May and June and thanks to this participation a beautiful mural was created «as witness and a present» that welcomes those who visit Casablanca, small ultramarine village embedded east of the entrance to Havana Bay.*

*He graduated from the School of Fine Arts in Caracas and Martin Trovar-Trovar of Barquisimeto. Juvenal Ravelo (Monagas, December 23, 1932) has given notice murals in a dozen points of the Venezuelan geography like Maturin, Sucre, Nueva Esparta, Portuguesa, but also in France. «I always look for people to participate in art information so it stops being elitist and becomes art for all».*

*He revealed that during the mural a film crew captured from birth to the inauguration and all that stuff to create «an audiovisual that will remain as memory», while he said that there are two «last minute “projects that make him very excited”, a large ceramic mural for the facade of the representation of Venezuela at the United Nations and the other will be located in Old Havana, Cultural Heritage». Both projects, he said, are still being sketched and «probably be designed with durable materials and from kinetic art».*

*Among other details of his long career, in the interview highlights the compliments made by Julio Cortazar: «A greater compliment. (...) We met several times in Paris. I remember him saying: “Let’s talk, because I am very interested and would like to make a text with you about that idea». In 1983, the year he returned to Venezuela to make a large mural at the airport of Caracas, we agreed that when he returned to Paris we were going to work altogether. The work concluded in late December 1983 and one morning in February 1984 he was driving by Maturin, which is the capital of Monagas, and I see in the distance in a newspaper stand a photo of Cortazar, large and on the front, and I say, what reward did he receive? And when I walk I see the headline: «Julio Cortazar died». It was a very big hit and the impact that I received, and I must confess it took me time to recover from his loss. *

ARGENTINA



## El OJO del CÓNDOR

# Merchandising

Todo partió de mi desconocimiento del mundo de la publicidad. Las fotos de esta exposición, ese contraste entre el consumismo y la realidad de quienes no pueden consumir, no llega a Cuba, más allá de los problemas que tengas. Quizá para otros, de afuera, es muy natural, porque desde que nacen están viendo los muñequitos, viendo la publicidad; pero uno no. La primera vez que salí de Cuba, con 30 años, ya era fotógrafo, con miles de ideas, y caí en medio de ese mundo, recibí un impacto muy fuerte, y más cuando te insertas dentro de esa vida, cuando te instalas en ese país, porque yo sigo viviendo en Cuba, pero me paso la mayor parte del tiempo en Argentina. Todas esas cuestio-

nes te van taladrando, y descubres cosas que, quienes viven allí, naturalmente no ven, o que les son cotidianas. Esto es lo que intento mostrar con mis fotos: un contraste con esa publicidad que forma parte del mundo real. Esa publicidad que, mayoritariamente, convoca a quienes no pueden consumir, aunque viven dentro de ella, digamos la clase más explotada, la clase pobre, se enmarca en el contexto de un mundo donde eso resulta natural, pero no puede serlo, y desgraciadamente ese contraste lo es, ese contraste es parte de la vida. Entonces, vemos en las fotos que la gente le pasa por al lado como si nada, pero claro, no porque estén deshumanizados, sino porque forman parte de su vida.

Fotorreportaje: **Kalóian Santos**

Mi arma para enfrentar esa realidad ha sido la cámara, porque soy fotógrafo y sobre todo fotoperiodista. Es un tema que está casi cerrado, pero al que todavía le faltan algunas ideas, algunos contrastes. Titulé la exposición *Merchandising* porque es el término publicitario que ellos usan para venderte toda una parafernalia de productos. El contraste se manifiesta, por ejemplo, desde una foto muy dura como puede ser la del hombre buscando en la basura lleno de nailon, sin zapatos, y detrás de él una zapatería, hasta el anuncio publicitario de las tres Miss Universo y debajo tres nenas. Aunque yo no pueda cambiar el mundo, al menos logro que la gente se percate de que ese fenómeno existe; empiezan a ver en una foto fija ese contraste que, continuadamente, no observan.



*Everything started from my ignorance of the world of advertising. The photos in this exhibition, the contrast between consumerism and the reality of who can not consume, do not come to Cuba, beyond the problems you have.*

*Maybe for others, from outside, it is very natural, because from birth they are watching cartoons, watching advertising; but it is not my case. The first time I left Cuba I was 30 years old, and was a photographer, with thousands of ideas, and I fell in the middle of that world; I received a very strong impact, especially when you insert into that life, when you settle in that country because I still live in Cuba, but I spend most of the time there in Argentina.*

*All these issues drill you, and you discover things that those who live there do not see it or become daily to them. This is what I try to show in my photos, a contrast with the advertising part of the real world. That publicity, mostly, calls those who can not consume though they live within it-let say the most exploited class, the poor-class, within the context of a world that is natural, but can not be, and unfortunately this contrast is; this contrast is a part of life. So we see in the pictures that people walks by as usual, but of course, not because they are dehumanized, but because it is part of their life.*

*My weapon to confront this reality has been the camera, because I am a photographer and photojournalist. It is a*

*subject that is almost closed; but it still lacks some ideas, some contrasts. I titled the exhibition Merchandising because it is the advertising term they use to sell all the paraphernalia of products. The contrast is manifested, for example, from a hard picture such as the man looking in the trash full of nylon, no shoes, and behind him a shoe store, even the commercial of the three Miss Universe and down three girls. Although I can not change the world, at least I can get people to realize that this phenomenon exists, and they begin to see in a snapshot that contrast that continuously they do not observe.*



### OFICIOS DE MERCADO



Por Manuel López Oliva

# El vendedor de arte I

El vendedor de arte ha sido un derivado histórico del vendedor a secas, sobre todo de aquel que se ocupaba de vender medios materiales de existencia, productos de la actividad artesanal independiente o gremial, y botines de guerra.

Ya en el Renacimiento —durante la acumulación originaria del capital— se localizan los primeros comerciantes de arte como tal, puesto que aparte de los encargos y de las ventas que se pagaban a los propios artistas y a sus talleres, aparecieron individuos que aprovechaban el hecho de escribir sobre arte o ser amigos de los artistas, para operar en condición de intermediarios entre el productor y el comprador.

Con el tiempo, quien negociaba con arte sin haberlo producido devino una figura clave en el proceso de creación, circulación, oferta y destino de esa manifestación cultural.

La lógica avasalladora del capitalismo hizo de él un inductor interesado del modo de darse la producción artística, el puente de esta con los coleccionistas y entidades usufructuarias del objeto y la imagen estéticos, y quien más se beneficiaba de la compraventa de lo que no


concebía y empezaba a ser motivo de una de las más efectivas especulaciones en pos de ganancias.

Tanto de modo ambulatorio, desde su misma casa, en encuentros organizados en los talleres de los artistas, como mediante esos establecimientos específicos que fueron las galerías comerciales de arte, el vendedor impuso sus intereses y condicionó al arte a responder a las solicitudes de los adquirentes, a la vez que redondeaba lo que en economía política se llama «fetichismo de la mercancía».

El hecho de que la mayoría de los vendedores de arte prioricen la ganancia a partir de la eficacia de su gestión comercial, desarrolla en ellos un comportamiento frío, calculador, dependiente del tipo de comprador que atiende, a veces desligado de los sueños y deseos de realización imaginativa de los artistas, y dado en ver la obra de arte casi únicamente como una especial mercancía.

Cuando el vendedor de arte carece —además— de una sensibilidad afinada y una pasión por la revelación estética, de una cultura de la manifestación en cuestión, de la capacidad para comprender y sentir como propia la evolución creadora de los artistas que son sus fuentes de ofertas, puede llegar a extremos de absolutizar ganancia y precio, patrón de lo vendible y valor de cambio, coyuntura de mercado y destino comercial, colocándolos demasiado por encima de la naturaleza humana, social, cultural y estética de las producciones artísticas que negocia.

Es en ese tipo de vendedor de arte, que solo está preparado para vender mercancías, que aprecia el arte solo como producto mercantil, donde resulta frecuente la deshumanización de la conducta personal, la pérdida de los escrúpulos, la tendencia a corromperse, la enajenación respecto de lo ético profesional, la ambición para las ilegalidades, y asimismo la manipulación del arte y los artistas como simulacros y productores de simulacros que se disfrazan de «obras artísticas», generalmente unisignificativas y adecuadas para satisfacer las apetencias de ciertos compradores inherentes a una «dictadura del consumidor especializado».

Cuba no es ajena a estos fenómenos. 

#### Market Crafts. The market art dealer

*The art dealer has been a historic derivative from the word seller, especially one who sells material means of existence, independent product or professional craft, and spoils of war.*

*Since the Renaissance the first art dealers are seen, since apart from commissions and sales to the artists and their workshops that were paid, there were also individuals who took advantage of the fact of writing about art or being friends with artists to operate in conditions of intermediaries between the producer and buyer.*

*Over time, who negotiates with art without being the producer became a key figure in the process of creation, circulation, offer and use of this cultural manifestation.*

*The overwhelming logic of capitalism made of them an interested inductor of the given mode of artistic production, this bridge with collectors and usufructuary institutions of aesthetic object and image, and who most benefited from the sale of things not conceived by them began to be reason of becoming one of the most effective speculation after earnings.*

*Seller imposed his interests and conditioned art to respond to requests from the buyers, while rounded what in political economy is called «commodity fetishism».*

*When the art dealer lacks a refined sensibility and a passion for aesthetic revelation, a culture of the event in question, the ability to understand and feel as own the creative evolution of the artists who are the sources of deals, can go to extremes to absolutize profit and price, salable pattern and value of change, market situation and shopping destination, placing them too far above the human nature, social, cultural and aesthetic of artistic productions they trade.*

*It is in this kind of art dealer, who is only prepared to sell goods, who appreciates the art only as a commercial product, where the dehumanization of personal conduct and disposition regarding professional ethics is frequent.*

*Cuba is not immune to these phenomena. *





## El arte de la **gastronomía**



# Lo más simple puede ser muy complicado

Por **Jorge Fernández Era**

Así declara en entrevista para *Arte por Excelencias* el mexicano Andrés Buenfild Gómez, de Campeche, quien desde el 14 de marzo pasado regenta en el barrio habanero de Santos Suárez el restaurante *El Chile Habanero*.

La cocina mexicana es única en el mundo, por la fusión que tiene con los ingredientes prehispánicos. Hay que recordar que a raíz de la conquista se agregaron nuevos ingredientes a la gastronomía de Mesoamérica, y en específico de México.

La comida yucateca tiene como propia la cochinita pibil, que es un plato que se prepara con cerdo. Se abre un hueco rectangular en la tierra. Se colocan leños y encima de estos piedras. Cuando se consume la madera caen, y entonces se aprovecha el calor para colocar encima una lata con el cerdo, se cubre con hojas de plátano, hojas de árbol y sacos de yute que permitan que la tierra no contamine el producto. Se sella durante dos horas.

Ese mismo procedimiento es el que se sigue para los tamales «pibipollos», en la península de Yucatán. Son muy grandes, dan para unas ocho personas. Se hacen el último día de octubre de cada año en honor a los niños fallecidos, para honrar y venerar a nuestros seres queridos.


Es todo un ritual que empieza con la cocción del maíz. Este se hierva con agua y cal durante cinco horas, a fuego lento. Después se enjuaga el maíz, para quitarle el sabor de la cal, y se deja reposar algunas horas más para que pierda el calor.

Los tamales se rellenan con cerdo, res y pollo, y una gelatina con harina, especias y el sabor del achiote y del apazote. Se forran con hojas de plátano y se colocan en el hoyo. Mientras están en el horno se va al cementerio a llevar flores. Los mejores pibipollos se ponen en un altar junto a las velas y los dulces, a veces con el licor que le gustaba al difunto, y uno o dos platos fuertes más. Se ora y se reza. Luego viene la degustación. En eso consiste la celebración del Día de Muertos.

Una de las características de la cocina mexicana es que absolutamente todo debe ser natural. Un chef de cocina mexicana no debe utilizar puré de tomate o cualquier otro ingrediente que le cambie el sabor a los platos. No se puede cortar una cebolla, un tomate, a las once de la mañana para utilizarlo por la noche, porque ya están deshidratados, y pierden todo el jugo que enriquece la comida. Otra cosa: cocinar lentamente; no es lo mismo 240 grados que 160. El mayor tiempo de cocción debe ser a fuego lento, y si acaso el resto a temperatura superior para lograr un producto crujiente o dorado.

La responsabilidad de los mexicanos que tratamos de conquistar nuevos mercados es muy grande, porque puede venir un extranjero o un cubano aquí y quedar complacido, pero cuando viene un mexicano —que sí conoce el verdadero sabor y sazón de los platos que ofrecemos— y queda satisfecho, es un doble mérito.

Lo más simple puede ser muy complicado, porque destacar entre unas masas de cerdo fritas, hacerlas singulares, tiene su mérito, su magia. Cuando es un paladar acostumbrado, sabe cuánto le falta o le sobra. Si alguien de Yucatán pide una cochinita pibil, sabrá si se cocinó con hojas de plátano, con un buen achiote, o si tiene el grado de acidez que da la naranja agria.

En México hay treinta y un estados, más el distrito federal, cada uno con diez o más platos típicos. Es una gran variedad. Mi deber es ofrecerla a quienes llegan acá. En eso estamos. 


*The simplest thing can be complicated*

*Mexican cuisine is unique in the world, by the fusion it has with the pre-Hispanic ingredients. It is necessary to remember that as a result of the Spanish conquest new ingredients were added to the gastronomy of Mesoamerica, and specifically of Mexico.*

*One of the specific characteristics of Mexican cuisine is that absolutely everything should be natural. A real professional chef of Mexican cuisine should not use tomato puree or any other ingredient that will change the taste of the dishes. Products have to be one hundred percent natural, fresh. An onion or a tomato cannot be cut at eleven o'clock if they are going to be used at eight in the evening, because that plant is already dehydrated and lose all the juice that will enrich the food. Another thing: to cook slowly; is not the same to do it 240 degrees to 160. Eighty-five percent of the cooking time must be simmered, and the rest at higher temperature for a crisp and golden product.*

*The responsibility that we Mexicans are trying to conquer new markets is very large, because a South American, a European, an American or a Cuban can come here and be pleased. However, whenever a Mexican comes, which of course does know the true taste and flavor of the dishes we offer- and is satisfied, for us it is a double merit.*

*Sometimes the most simple can be the most difficult, because for example, to shine with a mass of fried pork, make them special or unique has its merit, its trick, and its magic. When you are in front of an accustomed palate, he knows how close you are, how much you have left. If someone from Yucatan comes and asks for a roasted suckling pig, he will know for sure if it was cooked with banana leaves with a good achiote, or if it has the degree of acidity the sour orange provides.*

*Mexico is very large. They are thirty-one states and the federal district. Each state probably has ten or more typical dishes. It's a great variety that we may be talking for hours. My duty is to offer it to those who come here. This is what we do.* 

El extraño caso del desarrollo  
de un turismo apenas sin

# Festivales y eventos culturales

Por Alexis Triana



Las Parrandas de Remedios, quizás el festejo popular más trascendente para el desarrollo de un turismo cultural.

Venía yo de Matanzas, la Atenas de Cuba —que el popular humorista cubano Antolín califica, no sin dolor, como «la pena de Cuba», haciendo evidente alusión al deplorable estado de su centro histórico y social—, situada apenas a treinta kilómetros de un destino turístico adonde viajan más de dos millones de visitantes de ya no se sabe bien cuántos países.

Alrededor del monumento a nuestro Apóstol se habían dado cita, por dieciocho años consecutivos, más de dos centenares de artistas de teatro callejero,

convocados por el grupo Mirón Cubano, que lleva ya veinte lustros en las calles, brindando espectáculos reconocidos por su estética y audaz propuesta en buena parte de América y Europa.

Por la coincidencia de las sucesivas puestas de teatro a lo largo de cuatro días, el centro de la ciudad de Matanzas era un hervidero de cientos de personas, como debía ser en el centro de nuestros pueblos y ciudades y, sobre todo, los cercanos a los polos turísticos, ávidos de diversas propuestas artísticas y culturales. Basta mirar La Habana Vieja, y confir-

marlo entonces en la otrora Atenas. En esta última, solo autorizados de manera excepcional por este evento, daba gusto ver los quioscos con suvenires y mesas con artistas que ofrecen fina artesanía, y hasta esculturas humanas en la Calle del Medio, o zanqueros que hacen la diferencia y diversión de cualquier ciudadano, como ya ocurre también en la Perla del Sur, y casi nunca en Varadero.

Todo para que se multipliquen nuestras capitales como centros de producción de espectáculos y servicios, caracterizados de manera diversa y partiendo de su

propia idiosincrasia. Y no como pretenden ciertos guardianes escolásticos: que el cuidado del patrimonio sea para mantener ciudades funerarias o grises museos que en nada se parecen a las mejores propuestas del Consejo Nacional de Patrimonio, o a las que sostienen hoy las Oficinas del Historiador y/o Conservador en varias de las primeras villas fundadas.

No hablamos solo de la gesta de Eusebio Leal por La Habana, sino de lo que sucede ahora mismo en el bulevar de Baracoa, las mágicas tardes en la bella Trinidad, o la animación sin precedentes de la Noche Santiaguera. Nuestras ciudades muertas, como las paredes vacías, poco o nada tienen que decir a un país que aspira a varios millones de turistas, y cuya economía necesita a la industria sin humo como generadora de divisa líquida, fuente de empleo e imagen de un país que el Banco Mundial reconoce como el que mayor inversión ha hecho en la educación de sus ciudadanos.

Los planes inmediatos y proyectos futuros de un estratégico posicionamiento como la Zona de Desarrollo del Mariel y la Bahía de Nipe, o el imprescindible Plan de

desarrollo integral de Guanahacabibes —por cada velero que entra a Varadero, calcule cinco o seis veces más los que atraviesan por el Golfo de México—, poco pueden hacer si no van acompañados de este necesario renacer de nuestros centros socioculturales.

Ese patrimonio material e inmaterial de lo cubano, multiplicado por la creatividad en nuestros pueblos y ciudades, es quizás nuestra mayor riqueza por explotar. Prueba de ello es el sistema de festivales artísticos y culturales del Ministerio de Cultura, que ha quedado reducido solo a treinta y uno de los considerados como eventos nacionales e internacionales, a pesar de su intensidad y posibilidades que no cesan el año entero, y es visto como un gasto limitado como política de Estado, y no como una necesaria inversión que atraiga un turismo mas complementario de los segmentos hoy recibidos.

Puede ser que pequemos de verdades absolutas. Ofrezco el beneficio de la duda, como el ciego sublime de Borges, y prefiero la posibilidad de estar equivocado. Mas no deja de sorprender que este país

se proponga acercar el fin de la dualidad monetaria, como mismo acometer lo que a mi juicio significa un desarrollo intensivo de las zonas turísticas existentes, y el desarrollo de nuevas posibilidades adyacentes, y menosprecie el valor agregado del tesoro que hablamos.

Mariel significa adelantarnos de una vez, incluso, a la ampliación del Canal de Panamá para la entrada de los buques que hoy no pueden pasar por esa vía transoceánica. Lo mismo sería el hecho de ofrecer suficientes incentivos, facilidades de transportistas, o cualquier tipo de estímulos a los participantes de un Festival de Cine Latinoamericano que desborda las treinta y cinco ediciones, a un Festival Internacional de Jazz que deja sin aliento a los norteamericanos, a los Días de la Música que organiza Leo Brouwer, o las multitudes tomando la Feria Internacional del Libro en la Fortaleza de La Cabaña, o un Festival Internacional de Teatro que tuvo el mayor récord de participación de grupos extranjeros y prácticamente fue ignorado por las agencias de viaje.

Si se discutiese a camisa quitada la correlación que generan en verdad estas fe-



El pueblo es el principal protagonista en el Festival de Cine Pobre de Gibara.

rias y certámenes no solo a sus comités organizadores, y se confrontara por un monitoreo lo que ingresan las líneas aéreas, hoteles y hostales, ómnibus y taxis, y tiendas, restaurantes y cafeterías de cualquier tipo de propiedad, veríamos lo evidente: por algo Panamá, Jamaica y otros destinos de la región —léase Cancún, aunque no se quiera peor ejemplo de corte y pega— proclaman como superobjetivo ese turismo de feria y convenciones para incrementar visitantes.

Tan dicho está: lo que no se promueve no se vende, y hemos puesto en ello hasta resolución de Estado para limitar los festivales y eventos, toda una camisa de fuerza bajo el falso criterio del ahorro, como si ya no estuviese demostrada la necesidad de publicitar e invertir en imagen durante la historia humana. Ahí está la fabulosa campaña desarrollada por República Dominicana por años como destino en el Caribe.

Pocos estiman la defensa a ultranza que el Ministerio de Cultura y los gobiernos locales han sostenido de nuestras fiestas tradicionales, en estos tiempos difíciles, y algunos hasta sonríen con sorna por el

interés que en los últimos tiempos ha demostrado el Ministerio del Turismo por las mismas. Por suerte, y no por desgracia, este sigue siendo un país donde se contabilizan más de trescientas fiestas tradicionales rescatadas después de 1959, porque para algo mayor se hizo una revolución cultural.

Y es que sigue sin ser objeto de promoción turística lo que más nos define como nación, y que en otras latitudes se utiliza como motivación de viajes. La inmensa mayoría de nuestros festejos populares, sean las Parrandas de Remedios o las de Camajuaní, las Charangas de Bejucal, las Fiestas de Majagua, el San Juan Camagüeyano, o las propias Romerías de Mayo, han podido sobrevivir gracias a cada vez más escaso diferencial de precio que colocan sobre la venta de cerveza y alimentos los gobiernos locales, la mayor parte de las veces sometidos a un implacable juicio crítico porque son «gastos superfluos» y una pachanga gratuita, para no mencionar los afanes por reducir el alcance del Carnaval de La Habana o el esplendoroso Carnaval de Santiago de Cuba, hoy Patrimonio de la Nación, porque para estos y otros festejos se dedica-

ban fondos desde los tiempos de súbditos de la corona española. Río de Janeiro es al tema tanto como lo que sucede en el Carnaval de La Habana, que ya no merece ni telenovela ni alguna consideración.

Y conste que casi no hablo de la espina que duele: el Festival Internacional del Cine Pobre de Gibara, pasado a frecuencia bianual y por poco extinto, en el momento exacto en que el Mintur dedicaba una mirada diferente y un plan estratégico a la Villa Blanca de los Cangrejos, y terminaba inaugurando el hermosísimo hotel Ordoño, la mayor utopía que el cineasta Humberto Solás anhelaba como villa para sus delegados.

Hay peores ejemplos: el demostrado como incosteable Festival Internacional de la Canción en Varadero, máxima prueba de esta falta de visión, error incalculable ahora que se necesita más que nunca repensar el continuo fomento de ferias y convenciones, festivales y eventos que distinguen y caractericen, como lo demuestran la Feria Comercial de La Habana, este año con cifra récord de participantes; el Festival del Caribe, que es la mejor lección de todo lo que pue-



La 12 Bial de La Habana rompió los récords de hospedaje de turistas y galeristas norteamericanos.



Las multitudinarias Charangas de Bejucal es otro de los más importantes festejos populares que no se explotan en la industria turística.

de recrearse y restablecerse. Y cada una de las ediciones del Festival del Habano, para ni hablar de la Feria Internacional de Artesanía FIART, o de cada una de las ediciones de Arte en La Rampa.

¿Será tan difícil preguntarse el porqué más de cien artistas circenses son continuamente contratados en media Europa, y en su propio país no pueden apenas ensayar por falta de coliseos con esas condiciones, y tengan que viajar al exterior a ganarse el fruto de su sudor porque en los polos turísticos más importantes no se conciben la existencia de carpas, con atractivos números como el vuelo del pájaro, que es aplaudido en Mónaco, Madrid o Roma, mas nunca en la Playa Azul? Los avatares de la Carpa de la Egrem en Varadero, que finalmente tuvo que ser desmantelada, son para un libro de aventuras y desventuras que no está escrito por ética de sus participantes.

Nadie sabe bien cuánto hemos dejado de ingresar al no saber invertir en este mer-

cado del espectáculo que bien nos caracteriza, y que llega desde la piratería de nuestro audiovisual y la incapacidad probada de no producir siquiera telenovelas, hasta un teatro musical que alguna vez fue sabia y fermento de nuestra cultura, y hoy pena por su ausencia, mientras en la otra orilla es industria de ocio y ganancias.

La subestimación de nuestra música en toda su plenitud, que debía ser lo primero y lo último al entrar y salir desde las terminales de aeropuertos hasta las zonas turísticas; el desconocer la fuerza de un movimiento sin igual en las artes plásticas como da fe de ello la Bienal de La Habana, y de un movimiento de artes escénicas que no tiene segundo de nadie, con una red de teatros y eventos que apenas se comercializan, así como el desdén por iniciativas como el gustado evento Baile en Cuba y el Festival Habanarte, son algunas manifestaciones de esta relación cultura-turismo que no acaba de ofrecer al país el necesario crecimiento de turistas y las utilidades que de ello se derivarían.

Hay una anécdota que gusta contar nuestro primer turoperador italiano, Vando Martinelli, después del trascendente discurso de Fidel Castro en la inauguración del hotel Playa Pesquero, el de mayor capacidad de habitaciones en aquel entonces, donde están citados todos los elementos culturales y artísticos de Holguín que enriquecen aquel producto. Vando fue el encargado de pedir un deseo en el brindis, y alzó la copa por la idea de buscar el turista de los tres millones, cuando el Ministerio de Turismo hacia la campaña por el primer millón. De más está contar la cara de algunos que no entendían, y que aún hoy no entienden, que es tiempo de subir la varilla y de intentar otro salto que no sea solo el seguir invirtiendo en construcciones hoteleras.

Nuestro patrimonio tangible e intangible en el arte y la cultura sigue siendo aún una posibilidad por explotar, indispensable para una más auténtica Cuba, que debía poner alfombra roja a la sinergia que aún puede seguir propiciando a nuestra economía de servicios este sistema de festivales y eventos culturales sin igual, al que prácticamente sigue de espaldas nuestra industria sin humo. ☹️

### ***The strange case of tourism development hardly including cultural festivals***

It is deplorable the state of the historical and social center of Matanzas, located just thirty kilometers from a tourist destination where more than two million of visitors travel every year.

Heritage care is not only to keep funeral cities or gray museums, which are nothing, like the best proposals of the National Heritage Council, or the ones holding today Offices of the Historian and / or Conservative in the first several villas founded.

*We do not talk only about the feat of Eusebio Leal in Havana, but what happens now in the boulevard of Baracoa, the magic afternoons in the beautiful Trinidad, or the unprecedented animation of the Santiago Nights. Our dead cities, as the empty walls, has little or nothing to say to a country that aspires to several million tourists, and whose economy needs a smokeless industry as a generator of liquid currency, source of employment, and image of a country the World Bank recognized as the one who has made the largest investment in the education of their citizens.*

*The tangible and intangible heritage of the Cuban multiplied by creativity in our towns and cities is perhaps our greatest wealth to be exploited. What most defines us as a nation, and elsewhere is used as motivation for travel is not seen as tourist promotion.*

*Underestimating our music to the fullest, not knowing the strength of an uncommon movement in the fine arts and performing arts movement that has no second to none, are some manifestations of this culture-tourism relationship that not just offer the country the necessary growth of tourists and profits derived therefrom.*

*Our tangible and intangible heritage in art and the culture still remains a possibility to exploit, for a more authentic Cuba, which should put a red carpet to the synergy that can still encourage to our economy of services a system of festivals and cultural events like no other, to which our industry without smoke still turns the back. ☹️*

# Trinidad de Cuba

Por Carlos Luis Sotolongo Puig.

Periodista del diario Escambray

Pintura de Yasiel Elizagaray



## Entre el bolsillo y la salvaguarda

A comienzo de los noventa, la Plaza Mayor de Trinidad y sus inmediaciones simulaban un feudo enclaustrado dentro de la villa misma. Solo los pasos de visitantes esporádicos sacudían el silencio sepulcral que ahora muchos añoran desesperadamente, hasta que el turismo irrumpió a modo de avalancha. La ciudad comenzó a mutar.

Hoy, antes del amanecer, se percibe a los arrendadores de habitaciones a la espera del pan para el desayuno de sus clientes, a los dependientes de las paladares engalanar el establecimiento, a quienes trabajan en la candonga —feria de artesanos en vivo— con la armazón de metal al hombro para preparar su mesa de exhibición o desempolvando las esculturas, collares de semillas, manteles, bolsas... que no tuvieron suerte el día anterior.

Con semejante vorágine diaria ha aprendido a lidiar Trinidad, una ciudad cuya parálisis en el tiempo la convirtió en una suerte de mito en el vientre de Cuba, territorio donde la riqueza de los exponentes arquitectónicos, el caudal de tradiciones que conforman el legado inmaterial y la condición de Patrimonio de la Humanidad se erigen como credenciales para los visitantes nacionales y foráneos.

Mas, por si fueran pocas las veleidades sorteadas a través de los años, a partir de la ampliación del trabajo por cuenta propia la ciudad experimenta ahora otro *boom* económico, tan o más prominente que aquel del siglo XIX, cuando la producción azucarera cubrió de esplendor hasta el último boquete.

Dicen que a plena noche el Centro Histórico asemeja una avenida parisina a juzgar por el sinnúmero —siempre in crescendo— de restaurantes, cafeterías, hostales, puntos de venta en las arterias que circundan la zona; locales, incluso temáticos, donde usted puede degustar desde la tradicional canchánchara hasta una langosta aderezada con una salsa exquisita, bautizada con el más rimbombante de los nombres. Entonces llega la eterna dicotomía: ¿más beneficios que perjuicios o viceversa?



Hay de todo, como en la viña del Señor. Amén de cuanto pueda, o quiera, endilgársele al turismo, lo cierto es que por estos lares, donde las industrias fueron trasladadas hacia otros puntos de la geografía provincial, el sector turístico ha venido a ser una especie de impulso para cuanto engranaje se pretenda echar a andar en la ciudad. Gracias a esa inyección venida de los ciudadanos de «afuera», han sido muchos los propietarios que, ingresos mediante, lograron devolver a las casonas coloniales al menos un soplido de la prestancia con que fueron erigidas, enderezaron aleros a punto de colapsar, restauraron cocinas, patios, saletas, vitrales, pisos y ventanas, respetando, en muchos casos, la tipología original de las viviendas, o añadiendo un tilín de modernidad a espacios imposibles de recuperar.

A su vez, quienes no han dispuesto de un capital inicial para establecer un negocio en la casa donde han vivido desde los tiempos de Ñañaseré, como dicen los viejos, confían los espacios —generalmente la primera crujía— a los que disponen del efectivo, pero carecen de una posición estratégica para hacer rentable la iniciativa; un toma y daca que, a la postre, se traduce en la restauración de un edificio.

Tal vez el misterio que ha envuelto a la Ciudad Museo desde la lejana fecha de 1514, cuando las huestes de Diego Velázquez de Cuéllar amarraron las embarcaciones a orillas del río Guaurabo, se fortalece con el paso de los siglos. Solo así lograría explicarse cómo a menos de un lustro en que el sector no estatal se afianzara en la villa, las licencias vigentes hasta el cierre de septiembre de este año sobrepasen las seis mil, según precisiones de funcionarios de la Dirección Municipal de Trabajo y Seguridad Social.

Si bien Cuba ha despertado en función del cuentapropismo, el fenómeno de Trinidad bien pudiera merecer la atención de una pesquisa desarrollada desde el campo científico para aquilatar la envergadura de un proceso donde, pese a escasos conocimientos de marketing o estrategias de mercado, el olfato de comerciantes incipientes les ha permitido dilucidar que la clave del éxito, al menos en el territorio, no va encaminada a la mimesis de establecimientos paradigmáticos de resto del mundo o el país mismo, sino a

explotar el patrimonio local en pos de la recaudación de ingresos, iniciativa que a veces parece escapárseles a quienes lideran instituciones estatales, al convertir algunas de ellas en franquicias de un producto nada afín con el arsenal de tradiciones que ostenta la tercera villa de este archipiélago.

Por eso no resulta pura coincidencia las sillas vacías añorando comensales en algunos establecimientos oficiales, y ver cómo los moradores pasan por delante y apenas reparan en ello, eligiendo como sitio para comer en familia o tomarse un café aquel a cargo de un emprendedor, trinitario o no, acaso por la atención en el servicio, la calidad y novedad en las ofertas. Para tomar cerveza o ron y caer en la embriaguez, sin embargo, siempre sobrarán espacios. En tal sentido, por mucho que se empeñen en negarlo, el sector cuentapropista ha tenido luz larga.

Dicen los profetas populares —dueños de verdades irrefutables en su mayoría— que llegará el momento en que no quede un solo local inmune al cuentapropismo. Puede ser. Transitar por la calle Desengaño, Rosario o Cristo provoca la sensación de recorrer un bazar sobredimensionado. Quizás la organización de ese ajiao sea un aspecto que merezca revisarse: delimitar la confluencia de un arte de excelencia con otro más enfocado en propósitos comerciales que en la autenticidad o calidad plástica, velar por la reproducción desmedida de suvenires en diversos puntos de venta —carros nacidos a partir del reciclaje de latas, collares de semillas, tallas de mulatas con figuras despampantes...—, defender las labores de aguja signadas por la exquisitez, no otras que apenas merecen llamarse randa.

Aun cuando ha visto deprimirse la vida cultural que otrora la convirtió en un sitio de referencia, recientemente un puñado de artistas —también emprendedores locales— intentan recuperar los años de silencio y volverla a entronizar como la tierra fértil para las artes; despertar paulatino a mano de pinceles, lienzos, esculturas, fotografías... que apuestan por lo genuino.

Pese a las miradas de recelo y pensamientos ortodoxos que todavía invaden a





## ...LA CIUDAD NACIDA A LA FALDA DE UNA LOMA DEMUESTRA QUE EL PATRIMONIO, UTILIZADO CON INTELIGENCIA, PUEDE SER RENTABLE

los moradores si de iniciativa no estatal se trata, pese a que deben saldarse no pocas deudas en cuanto a la conservación del legado espiritual de la ciudad y desterrar costumbres ajenas a la identidad del terruño, pese a que de vez en cuando se echen en falta sabores tradicionales o los pregones hilarantes, Trinidad intenta enfrentar la avalancha que un día la sorprendió.

Aunque lleva sobre sus hombros una existencia de más de medio milenio, la ciudad nacida a la falda de una loma demuestra que el patrimonio, utilizado con inteligencia, puede ser rentable, capaz de construir un discurso auténtico y seducir a turistas y cubanos. Con la parsimonia de una dama envejecida, la ciudad confía en sus hijos, con la esperanza de que encuentren siempre el equilibrio entre el bolsillo y la salvaguarda. ☞

Estatua sin restaurar, ubicada en el patio interior de la majestuosa Biblioteca Municipal de Trinidad.

### ***Between safeguarding and their pocket***

*In the early nineties, the Plaza Mayor in Trinidad and nearby simulated a cloistered feud within the villa itself. Only sporadic visitor steps shook the silence that many desperately yearn now, until tourism burst as an avalanche. The city began to mutate.*

*Today, before dawn the room tenants waiting for the bread for their customers' breakfast is perceived, the dependents of the private restaurants decorating the business, those who work in the Craft Fair with metal frames shoulder to prepare their sample table.*

*With such daily maelstrom Trinidad has learned to deal, a city whose paralysis*

*over time turned into a kind of myth in the womb of Cuba; a territory where the richness of the architectural features, the flow of traditions that make up the intangible heritage and the status of World Heritage stand as credentials for domestics and foreign visitors.*

*From the expansion of self-employment, the city is now experiencing another economic boom, equally or more prominent than that of the nineteenth century when sugar production covered of splendor everything.*

*As much as we want to foist tourism, the fact is that in these parts, where industries were moved to other parts of the provincial geography, tourism has become a*

*kind of impulse for any gear is intended to make this city function. Thanks to this injection coming from the "outside" citizens the homeowners have been many who, with revenue managed to return to the colonial houses at least one blow of the excellence with which they were erected.*

*While carrying on its shoulders an existence of more than half a millennium, the city born at the foot of a hill demonstrates that heritage, intelligently used, can be profitable, able to build a true discourse and seduce tourists and Cubans. With the parsimony of an aging lady, the city relies on their children, hoping that they always find a balance between safeguarding and their pocket. ☞*

# Sol Ananda

SU VIAJE AL PASADO DESDE EL FUTURO

**RESTAURANTE**

**SOL ANANDA**

Trinidad, Cuba.

Frente a la Plaza Mayor

(53) 4199 8281

[solananda@yahoo.com](mailto:solananda@yahoo.com)





# CARTAGENA

## de Indias y Trinidad de Cuba

### *La historia de La Popa*

Por Arq. Lázaro Monglavo

Con el desarrollo actual de las comunicaciones, el viaje no conoce límites y las relaciones entre países trascienden el marco estrecho de una región o dirección determinadas. Hoy da la impresión de que el intercambio y la comunicación con lo exterior se hacen cada vez más extensos, ilimitados y en todas las direcciones.

Decimos esto porque desde esta perspectiva tan amplia de los vínculos entre localidades y personas... ¡qué difícil es retrotraerse a un lugar y a una época en que las ciudades llevaban una existencia aislada y relativamente autónoma, con solo unos pocos nexos con algunas villas vecinas y, por supuesto, con la muy distante metrópoli! Este es el caso de las ciudades cubanas en el tiempo de la colonia y específicamente, el de Trinidad, cuyos orígenes están muy íntimamente vinculados con los destinos de poblaciones del sur de la Isla y de la cuenca del Caribe, muy particular y especialmente con Cartagena de Indias.

Con esa ciudad nos unen infinitos lazos y paralelismos históricos, culturales y económicos, no solo en la época colonial, sino también durante toda la década de los noventa y lo que va de este siglo.

Durante las fundaciones de las primeras villas en Cuba, los españoles tenían un objetivo muy claro: que toda la actividad de conquista se desarrollaría al sur de la Isla; es por eso que la mayoría de los asentamientos se crean, de algún modo, en u orientados hacia la costa sur. El ejemplo más conspicuo es el de Hernán Cortés, el conquistador de México, el cual salió de una ciudad sureña, Santiago de Cuba, y entró a Trinidad remontando el río Guaurabo, cercano a la villa, donde, según la leyenda, amarró su nave capitana en una legendaria ceiba.

Asimismo es conocido el hecho de que Trinidad, desde muy temprano, inicia un intenso comercio de contrabando con embarcaciones foráneas que pasaban por la zona, y con poblados ubicados en la costa sur de Cuba y en la cuenca del Caribe. Desde finales del siglo XVI refuerza su habitual comercio de casabe con las colonias de esta área vecina. Hacia Cartagena se exportaba todo el tabaco, y no a Sevilla como se esperaba.

Sin embargo, lo más significativo ocurrido durante la época de la colonia, que aún permanece inédito y que ha dejado un testimonio consistente y perdurable de los fuertes lazos entre ambas ciudades es la iglesia de La Popa, hoy en ruinas. En Cartagena

de Indias existe un barrio y un convento llamado La Popa, cuya ermita se construyó, también como la trinitaria, en advocación a la Virgen de La Candelaria. La ermita de La Candelaria de Trinidad fue fundada por comerciantes cartageneros establecidos en esta ciudad. Cuenta la leyenda que durante el viaje de dichos comerciantes desde su lugar de origen hacia Trinidad, una tormenta los azotó en el mar de una forma muy violenta, poniendo en peligro sus vidas. Ellos, vecinos del barrio de La Popa de Cartagena y devotos de la Virgen, decidieron encomendarse a ella. Los mercantes se salvaron y prometieron construir, una vez radicados en Trinidad, una ermita en su nombre, en el lugar más alto, como ocurre en Cartagena de Indias. El cerro de La Popa, sobre el que se edificó dicho conjunto —convento e iglesia—, es el sitio más alto de la villa.

Cartagena de Indias fue fundada en 1533 con el nombre de Cartagena de Poniente, para diferenciarla de Cartagena de Levante, en España, ambas con bahías similares. Desde su fundación y a lo largo de toda la época colonial fue uno de los puertos más importantes de América

del Sur, donde atracaba la flotilla española que viajaba de Perú a Cuba y después a España. Logra su independencia de la metrópoli el 11 de noviembre de 1811, después de lo cual queda sumida en una gran crisis económica hasta bien entrado el siglo XX.

En la época actual, como se ha anotado más arriba, continúan los paralelismos de Cartagena con Trinidad, esta vez relacionados con la declaración, por parte de la Unesco, de ciudades Patrimonio de la Humanidad en 1984 y 1988 respectivamente y, segundo, con el posterior desarrollo turístico en ambas ciudades.

A pesar de que los primeros esfuerzos por desarrollar el turismo en Colombia comienzan desde la década de los cincuenta del siglo XX, no es sino a partir de los años noventa, contemporáneamente con Trinidad, que en esta urbe colombiana ocurre un verdadero ascenso en el progreso de este importante renglón, transformándose desde 1991 en un dis-

trito turístico y cultural. Por esa fecha su capacidad hotelera era solo de poco más de dos mil habitaciones. Para finales de los noventa ya había duplicado esa cifra, y en la primera década del presente siglo arribaba a casi ocho mil habitaciones, eso sin mencionar la renta de bloques de apartamentos, cuya oferta es muy significativa. Otro aspecto de este avance, y que es importante destacar, lo constituye la mejora en la categoría de sus visitantes. Al final de la década de los ochenta el promedio de los alojamientos de cuatro y cinco estrellas era del 30 %; para el 2010 superaba ya el 45 %.

Con todo esto dicho no sería desacertado presentar y proponer a Cartagena de Indias como una buena referencia en la región, a tener en cuenta por Trinidad en sus aspiraciones y anhelos futuros por incrementar y perfeccionar la oferta



turística. Con el advenimiento del turismo norteamericano y con la cada vez más frecuente visita de grandes personalidades mundiales —como ocurre en Cartagena— el estándar de sus alojamientos requeriría una evolución y transformación drástica para lograr atraer y recibir con óptimas condiciones un nivel de turismo acorde con el maravilloso potencial con que cuenta la ciudad. ☞

### **La Popa**

*The origin of Trinidad, is very closely linked with the destiny of populations south of the island and the Caribbean Basin, very particular and especially with Cartagena de Indias.*

*It is known that very early Trinidad starts an intense contraband trade with foreign vessels that passed through the area, and villages located on the south coast of Cuba and the Caribbean Basin. Snuff was exported to Cartagena, and not to Sevilla as expected.*

*The most significant event during the colonial era which has left a consistent and enduring testimony of the strong ties between the two cities is the church of La Popa, now in ruins. In Cartagena de Indias there is a neighborhood and a convent called La Popa; the chapel was built, as well as the Trinity, in invocation to the Virgin of La Candelaria. According to the legend it is said that during the trip of Cartagena traders from their home to Trinidad, a storm struck into the sea and put their lives at risk. The neighbors of La Popa de Cartagena and devotees of the Virgin, decided to entrust to her. The merchants promised to build, once based in Trinidad, a chapel in her name, as it happens in Cartagena de Indias. Cerro de la Popa, on which the-Convent and church-set was built is the highest point of the town.*

*In today's age the parallels of Cartagena continue with Trinidad, this time related to the declaration by Unesco of World Heritage cities in 1984 and 1988 respectively, and second, with the subsequent tourism development in both cities.*

*It would not be wrong to present and propose to Cartagena de Indias as a good reference in the region, to be considered Trinidad in their future aspirations and desires to increase and improve tourism. With the advent of the North American tourism and the increasingly frequent visits of great world personalities, as it happens in Cartagena, standard of its accommodation would require a drastic evolution and transformation in order to attract and receive optimal conditions with a level of tourism in line with the wonderful potential the city has. ☞*

CUBA

# Aldaba

## Las puertas de la eficiencia

Por Alexis Triana

Entrevista al ingeniero Alberto Turiño Salinas, director de la empresa.



Nuestra empresa tiene el deber de trabajar por el rescate de los valores patrimoniales y espirituales de la ciudad. Nacimos en el 2013 con el propósito de obtener financiamiento de manera sostenible, que permita la recuperación del patrimonio e impulse la comercialización de productos identitarios.

Somos una empresa estatal socialista, casi única de su tipo en el país, que trabaja en épocas de cambio. Y este espíritu tiene que llegar hasta cada uno de nuestros trabajadores. El hombre tiene que estar en el centro de ese cambio.

No podemos permitir que se mercantilice la cultura, y eso no significa que comercialicemos una posibilidad de explotar el desarrollo cultural, que busquemos financiamientos para sostener el empeño cultural de restaurar y conservar el patrimonio.

El ochenta por ciento del turismo que llega a Trinidad viene por un motivo cultural, por conocer nuestra historia, recorrer nuestros museos, es lo que nos hace diferentes. Está claro que



San Isidro de los Destiladeros se rescata progresivamente por la Oficina del Conservador de Trinidad.





El palacio Guáimaro, en el Valle de los Ingenios, es una de las atracciones turísticas.

en nuestro modelo de desarrollo hay que buscar la sustentabilidad de la economía del municipio. Hay que tener en cuenta que el cuarenta y siete por ciento de los ingresos de Trinidad lo genera el sector cuentapropista, y ya tiene un superavit de once millones de pesos. Tenemos que encontrar un espacio propio en la actualización de nuestro modelo económico.


Este año haremos un millón de pesos de ingresos, y nos proponemos seguir creciendo en un veinticinco por ciento anual, hasta que llegemos al tope de lo que promedia el resto de las empresas. Pero nacimos con unos trescientos setenta mil, y al año siguiente lo duplicamos. Concebida a partir de un modelo de gestión novedoso, recibimos en un principio recursos y bienes de la Oficina del Conservador de Trinidad, pero hoy somos solo cuarenta y ocho trabajadores.

Ofertamos excursiones a turistas nacionales, en una propuesta que permite conocer el Valle de los Ingenios, con más de dos mil turistas durante el verano, que permitió, gracias al recorrido, conocer los valores y tradiciones patrimoniales de algunos de los sitios restaurados, como la casa hacienda Guáimaro, edificación del siglo XVIII, en cuyos predios se gestaba

El cuarenta y siete por ciento de los ingresos de Trinidad lo genera el sector cuentapropista.

una de las mayores producciones de azúcar de su época. Otro de los atractivos ha sido San Isidro de los Destiladeros, uno de los sitios de ruinas arqueológicas mejor conservados. También se recorren la emblemática torre Manaca-Iznaga y el mirador del Valle de San Luis, desde donde se puede admirar la belleza del referido Valle.

También contamos con proyectos de desarrollo local: dos hostales —El Académico y la casa de eventos Amargura 85—, y la taberna Guanahuac, en la calle José Martí esquina a Camilo Cienfuegos, que se inserta al final del recorrido y oferta platos típicos trinitarios, con la utilización de condimentos y mojos de nuestras abuelas, así como la posibilidad de disfrutar otras opciones gastronómicas, todo en moneda nacional, en un ambiente donde se escucha la mejor música tradicional, asunto que nos distingue.

Hace un año y medio escuché a la doctora Tania García insistir en que el pensamiento martiano de que ser cultos es el único modo de ser libres tenía que ser leído íntegro: «Ser bueno es el único modo de ser dichoso (...) en lo común de la naturaleza humana, se necesita ser próspero para ser bueno». 

## Aldaba works in times of change

Engineer Alberto Turiño Salinas, director of the Aldaba, declares to Art by Excellencies:


*Our company has the responsibility to work on the rescue of the heritage and spiritual values of the city. We were born with the purpose to obtain sustainable finance, which allows the restoration of heritage and encourages the commerce of identity products.*

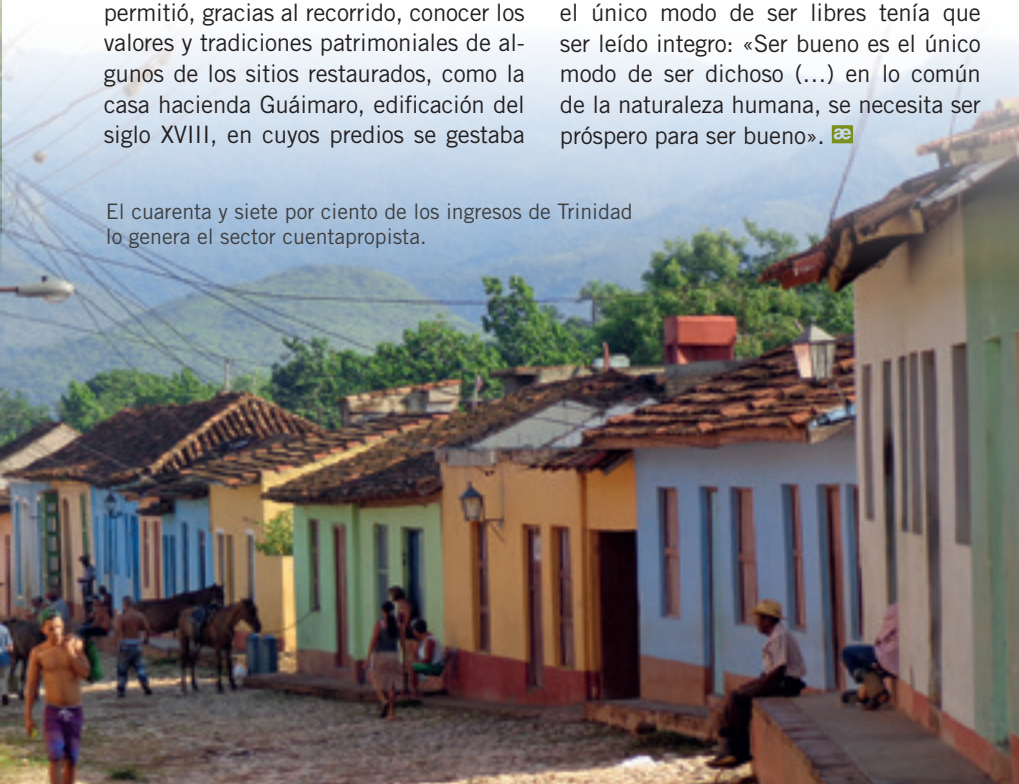
*We are a socialist state company that works in times of change. And this spirit needs to reach every single person that works in it. Man has to be in the center of that change.*

*We must not allow that culture be commercial, which not means that we do not search or trade a possibility to exploit the cultural development, that we seek finance to support the cultural goal of restoring and protecting heritage.*

*Eighty percent of tourism that visits Trinidad comes for a cultural purpose, to know about our history, to visit our museums; it is what makes us different. It is clear that in our development model, we need to look for the economy sustenance of the city. We need to take into account that 47 % of the incomes in Trinidad come from private business. We need to find our own space in the update of our economic model.*

*Today we make tours for national tourists, a proposal that allows to know the Valle de los Ingenios, with more than two thousand tourists during the summer who, thanks to the tour, learned about the traditional and heritage values of some of the restored sites, like the Guaimaro plantation-house from the XVIII century, which was one of the biggest sugar producers at that time. San Isidro de los Destiladeros was also one of the attractive sites, which archeological ruins are well conserved. Tourist can also visit the emblematic Manaca- Iznaga Tour and the Mirador Valle de San Luis, from which the beauty of the landscape can be admired.*

*We also have the Guanahuac Tavern, a local development project, located in Jose Marti Street, in the corner of Camilo Cienfuegos Street, which is the last place to visit in the tour. Trinidad typical dishes are offered, as well as the possibility to enjoy of other gastronomic options, all in national currency, and the best traditional Cuban music, which distinguishes us. *



# SI VIAJAS A CUBA

*hazlo con Excelencias*



*descárgate la app*

# GUÍA

EXCELENCIAS *Gourmet* **CUBA**

**+1500 RESTAURANTES**

DISPONIBLE EN ESPAÑOL, INGLÉS Y RUSO  
DESCUENTOS Y OFERTAS ESPECIALES  
MAPAS DE TODO EL PAÍS



# GUÍA CUBA

*edición impresa*

**+2000**

RESTAURANTES BARES  
HOTELES HOSTALES  
CASAS PARTICULARES

# MAPAS

ESPAÑOL E INGLÉS



PARA MAYOR INFORMACIÓN VISITE NUESTROS SITIOS

[www.excelencias.com](http://www.excelencias.com) [www.guiaexcelenciascuba.com](http://www.guiaexcelenciascuba.com)



# Vender el techo de un teatro



Teatro Tomás Terry  
MONUMENTO NACIONAL

Por Miguel R. Cañiellas Sueiras  
Director del Teatro Terry y Premio Nacional  
de Conservación del Patrimonio Nacional 2008



**EL TEATRO TOMÁS TERRY: JOYA  
ARQUITECTÓNICA Y SÍMBOLO CULTURAL  
DE LA CIUDAD DE CIENFUEGOS,  
164 FUNCIONES ANUALES, Y 49 000  
ESPECTADORES, UNO DE CADA TRES  
HABITANTES DE LA CIUDAD.**

El periodista amigo me desafiaba como no lo han hecho otros y no tengo manera de decir que no. Ahí va la historia de cómo hubo que «vender el techo del teatro Terry» para salvar todo el edificio. No es un techo cualquiera ni una venta que implica transacción.

En primer lugar hubo que hacer el inventario de lo que no hacía funcional este coliseo del siglo XIX, recibido por mí un día de julio de 1996 con solo seis equipos de luces de escena y cuatro micrófonos funcionando, el piso del escenario roto y podrido, apenas tres varas de tramoyas que se podían usar, la mayoría de las butacas de platea rotas... Y podrían mencionarse muchos más elementos, estéticos y de valores patrimoniales, que estaban casi perdidos.

Pero aún el edificio conservaba su majestuosidad. Inaugurado el 12 de febrero de 1890 y declarado Monumento Nacional en 1978, su historia rememoraba al gran tenor italiano Enrico Caruso, a la actriz francesa Sara Bernath y la catalana Margarita Xirgu, al Nobel español José Jacinto Benavente, a los cubanos Luisa Martínez Casado y Arquímedes Pous, Rosita Fornés, Alicia Alonso, Rita Montaner, Bola de Nieve y Frank Fernández, a los americanos Jorge Negrete y Susan Baker, los españoles Joan Manuel Serrat, Ana Belén, Víctor Manuel, Paco de Lucía y



Antonio Gades. Un edificio de esplendor como no había habido otro en su época en el interior del país. Terminado en 1889 con los fondos donados por su benefactor don Tomás Terry, fue construido por un arquitecto de Santiago de Cuba que ganó la convocatoria internacional, librada desde París.

### El techo y otros valores patrimoniales

Solo algunos decorados y el plafón central del techo de la sala principal —bellamente pintado— mantenían cierto esplendor, así como la mecánica teatral, que era totalmente original, cuestión que insistían en retratar y admirar artistas o público que asistían al teatro. La sala principal sustenta un falso techo de yeso de quince metros de diámetro con lienzos pintados al óleo en el que aparece un motivo central de veintitrés figuras alegóricas a la aurora, la risa, el llanto, los retratos de la poetisa Gertrudis Gómez de Avellaneda y el músico Gaspar Pérez de Villate, y otros motivos florales en cuyo centro una figura sostiene un reloj que marca las cuatro horas de la tarde en que terminó de pintarse la obra, todo de un alto valor pictórico. El autor del preciado conjunto, el artista español Camilo Zalaya Toro, también decoró el vestíbulo, donde se destacan en el cielo raso el cuadro de los tres genios y las figuras de los niños, representando la poesía y la música, armonizando con exquisitas pinturas murales. Al centro un inmenso espejo y la estatua

de gran formato esculpida en mármol de Carrara por el italiano Tomasso Solari, instalada en su pedestal.

### La puja por imponer la idea

Para restaurar el edificio y rescatar su programación había que buscar fondos, fundamentalmente en divisa convertible. Ganó fuerza en el colectivo de trabajadores del Terry la idea de mostrar el patrimonio y cobrar por ello para reinvertirlo en el teatro. Prejuicios económicos y sociales vetaron la idea en un primer momento. Intentamos entonces hacer recaudación solo desde la programación misma, trayendo grupos y compañías de calidad en condiciones bastante difíciles de transportación, hospedaje y hasta de trabajo, por la precaria situación de la escena. En ese empeño no podremos olvidar nunca la respuesta optimista y respetuosa que dieron compañías como Ballet Español de Cuba, Litz Alfonso, Folclórico Nacional, Codanza, la Sinfónica de Matanzas y figuras como Rosita Fornés, Héctor Quintero, Nicolás Dorr, Carlos Ruiz de la Tejera y el maestro Frank Fernández. Y aunque aumentaron los ingresos y mejoró la programación, no daba la cuenta: la programación y la reconstrucción necesitaban de otra fórmula.

### El ajedrez y una jugada maestra

El entonces recién nombrado ministro de Cultura Abel Prieto vino a la ciudad

un día de abril de 1997 y recorrió las instalaciones culturales que habían sido abatidas unos meses antes por un fuerte ciclón, terminando el recorrido en el Terry, cuya devastación había sido grande. La ocasión fue propicia para un partido de ajedrez en el patio lateral del teatro. Creo que Abel perdió y quedó atrapado por nosotros, que le contamos la idea que teníamos. Se rió, consultó al viceministro Rubén del Valle, que lo acompañaba y ya conocía del asunto. «¿De cuánto puede ser la recaudación?», me preguntó, como quien dice «No te metas en líos de dinero por cuatro pesos». «Puede dar para detener el deterioro y ver qué hacemos después... Déjeme equivocarme». «Hay que tener cuidado con el dinero... y no enredarse los artistas». «Déjeme mandarle una propuesta por escrito y ustedes me le hacen la oposición», atiné a decirle. La proposición fue la salida perfecta. «Mándasela a Rubén para que la estudie y te diga qué vamos a hacer» concluyó. Y se despidió sin volver por la revancha en aquel partido.

La propuesta no se hizo esperar. Firmaríamos contratos con las agencias de viajes que había en el país y que generalmente hacían visitas a Cienfuegos, quienes nos pagarían un dólar por visitante por ver y fotografiar el teatro y oír su historia. Propusimos un reglamento también para ingresar, solicitar, usar y controlar ese dinero, y el destino en el cual se debía usar, siempre autorizado y fiscalizado por varias instancias en la provincia y el Consejo Nacional de las Artes Escénicas. La autorización llegó. El cincuenta por ciento de aquellos ingresos fue para restaurar el Terry, el resto se dividió para hacer funcionar la programación y para la producción de los grupos teatrales de la provincia. Al principio solo ingresamos unos tres mil CUC. Pero al año ya dimos el salto a treinta mil, luego sesenta, ciento veinte y en el año 2013 se ingresó por ese concepto cerca de doscientos mil.

Tal vez Abel no lo supo, pero aquel partido de ajedrez determinó para la cultura de la ciudad una jugada perfecta.

### Lo restaurado

Se restauró el falso techo de la platea, las pinturas murales del vestíbulo y las lámparas metálicas del acceso principal.




### To sell the roof of a theater

Here's the story of how the "the roof of Terry theater was sold" to save the building. It is not an ordinary roof or transaction involving a sale. First we had to take stock of what made nonfunctional this nineteenth century coliseum, given to me on July 1, 1996 with a gear of only six scene lights and four operating microphones, the stage floor cracked and rotten, barely three yards stage machinery that could be used, most of the audience seats broken ... and many more could be mentioned, aesthetic and heritage values that were almost lost.

But the building still retained its majesty. It was opened on February 12, 1890 and declared a National Monument in 1978; it was a building of splendor as there had been no other in its time in the countryside. To restore the building and rescue its programming the seeking of funds was necessary, mainly in convertible currency. The idea of showing the heritage and charge for it to reinvest in the theater gained strength in the workforce of Terry.

The newly appointed Minister of Culture Abel Prieto came to town on April 1, 1997 and toured the cultural facilities that had been destroyed a few months earlier by a strong cyclone. He ended the tour in the Terry, whose devastation was great. The occasion was propitious for a game of chess in the side yard of the theater. I think Abel lost and was caught by us, and we told him our idea. The authorization came. Fifty percent of those revenues were to restore the Terry, the rest was divided to run the programming and production of theatrical groups in the province.

The self-financing mechanism allowed the opening of the Café Teatro Terry, the Ateneo Chamber Armando Suarez del Villar and a Documentation Center and Hall of History. More than 160 functions are performed annually in the main hall and more than 350 throughout the facility. Its program includes two festivals: Latin American Monologue and Alternative Music. They have been established with annual character the Terry Awards, all of which gives the theater a corporate identity renowned nationally and internationally, and one very important level of affluence of public and significance in the cultural life of Cienfuegos. 


Se ubicó un nuevo telón de boca. Se realizaron acciones de conservación a la escultura de Tomás Terry y las pinturas murales del vestíbulo. Se reconstruyeron totalmente ochenta butacas de platea y el tabloncillo superior del escenario, se sustituyó la cámara negra por una completa, y se repusieron rondanas, contrapesos y sogas iguales a las originales. Fueron construidos cuatro talleres que permiten el mantenimiento del inmueble. Se emplazó una técnica de luces y sonido contemporánea y se incorporaron nuevos requerimientos tecnológicos para la actividad teatral y elementos de protección contra incendios.

Fueron restaurados además los mosaicos venecianos de la Casa Salviatti de Italia, únicos de su tipo en América expuestos al aire libre y a veintidós metros de altura, que rematan la fachada del teatro. Se mejoró la carpintería de todas las puertas del ateneo, reproduciéndose la cristalería con los cifrados originales. Se reprodujo la escalera de madera del cuarto nivel, se repusieron nueve puertas exteriores del primer nivel, las gradas del tercer y cuarto piso y los falsos techos de las graderías del tercer piso, se restauraron las rejas del primer nivel que dan hacia la calle San Luis y las del café teatro, así como las bombas exteriores del alumbrado y las interiores de los pasillos.

Sería imposible en tan corto espacio enumerar todo lo que se ha hecho, pero cabe agregar la sustitución total de la cubier-

ta principal del teatro que cubre la sala principal y el escenario, utilizando material que garantiza la impermeabilidad ante la humedad y el aislamiento acústico y térmico, y el rediseño y sustitución de todo el sistema eléctrico con las más nuevas tecnologías.

El mecanismo de autofinanciamiento, con algunos aportes que se efectuaron por la firma de telecomunicaciones Alcatel-Telecom y los proyectos de PDHL y Cuba-Cooperación, posibilitó también la apertura del Café Teatro Terry, la Sala Ateneo Armando Suárez del Villar en el segundo piso y un importante Centro de Documentación y Sala de Historia que rescata y conserva la memoria escénica del Terry y de la ciudad.

Se ha elevado la calidad y cantidad de la programación del coliseo a más de ciento sesenta funciones anuales en la sala principal y más de trescientas cincuenta en toda la instalación. En su programación se incluyen dos festivales: el del Monólogo Latinoamericano y el de Música Alternativa, así como las Temporadas de la Danza, de Teatro Cubano, del Humor y de Música de Concierto, y han sido establecidos con carácter anual los Premios Terry, todo lo cual le da una identidad corporativa al teatro reconocida nacional e internacionalmente, y un nivel bien importante de afluencia de público y significación en la vida cultural del cienfueguero. 

# Club de EXCELENCIAS

**CLUB DE EXCELENCIAS REABRE SUS PUERTAS**

**500 000**  
★ S O C I O S ★

500.000 SUSCRIPTORES DE TODAS NUESTRAS 39 PUBLICACIONES.  
CLUB DE EXCELENCIAS, UN PODEROSO PUNTO DE ENCUENTRO  
ENTRE AMIGOS QUE LES PERMITE COMPARTIR INCREÍBLES VENTAJAS

**¡ÚNETE AHORA  
MISMO!**



**¡TOTALMENTE  
GRATIS!**

Sólo tienes que rellenar con tus datos la tarjeta de Socio  
Encuéntrala en: [www.clubexcelencias.com](http://www.clubexcelencias.com)  
O solicítala a: [clubexcelencias@excelencias.com](mailto:clubexcelencias@excelencias.com)

**Únete ahora al Club de Excelencias**  
**Sigue sus ofertas en todas nuestras publicaciones**

**¡Donde quiera que te encuentres puedes sumarte a nuestro Club y disfrutar de sus ventajas!**

CENTRO CULTURAL DE LAS ARTES BENNY MORÉ

# Una institución necesaria y novedosa

Por **Carlos Díaz**, Director del Centro Benny Moré

**E**l Centro Cultural de las Artes Benny Moré nace el 24 de julio de 2015 con un cometido principal: la promoción del legado de ese símbolo nacional e internacional de la cultura cubana en el renovador contexto que caracteriza la actualización del modelo económico de nuestro país.

Con una privilegiada ubicación geográfica frente al Parque Martí, corazón del Centro Histórico de la ciudad de Cienfuegos, declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad, la naciente institución también se apresta a ocupar una posición central en procesos de mucha importancia no solo por la resonancia artístico-cultural, sino también por su implicación turística, comercial y publicitaria.

Y es que Benny Moré, oriundo de Santa Isabel de las Lajas, perteneciente a la demarcación de la provincia de Cienfuegos, una de las cumbres indiscutidas de la cultura nacional, es la figura en torno a la cual se estructura una fiesta cultural preñada de potencialidades.

## **El relanzamiento del Festival Benny Moré**

El Festival Benny Moré se transforma en un preponderante suceso anual, con sede principal en las ciudades de Cienfuegos y Santa Isabel de las Lajas, y recobra su condición de evento internacional.





Benny Moré, el bárbaro del ritmo.

Ello ha exigido no solo introducir mejoras en el diseño de su programa artístico, sino también atemperarse a los nuevos modos de gestión: el festival también se concibe como una dúctil plataforma para la promoción de oportunidades de negocios, como pueden ser los propios de las industrias culturales y creativas, u otros de construcción de imagen y marketing.

En este sentido, las prestaciones del Festival Benny Moré podrían ser diversificadas en una progresión no solo directamente vinculada al jubileo que supone el cercano centenario, en el 2019, de la ilustre personalidad que le da nombre, sino a la imaginación de los socios que se incorporen a sus flexibles modalidades de patrocinio y auspicio.

Lejos de debilitarse con el paso del tiempo, la vigencia de Benny Moré ha crecido; el área geográfico-cultural donde lógica-

mente era mayor el número de seguidores está en expansión, y es mayor el abanico de opciones para participar del homenaje. En consecuencia, el Festival Benny Moré no es «un farol colgado en la espalda»: es un proyecto cargado de futuro. Y esa luz hacia la tierra de promisión no va a ser la obra de unos pocos elegidos, sino la de una red de actores cada vez más amplia y plural.

#### **La Red de Amigos de Benny**

Tan joven como el Centro Cultural donde tiene soporte, la Red de Amigos de Benny recién inicia su estructuración. Sin embargo, una idea está clara desde el mismo punto de partida: se trata de canalizar hacia los objetivos principales de la naciente institución —entre ellos, obviamente, el Festival de marras— las corrientes de simpatía que en Cuba y otras partes del mundo siempre ha des-

pertado el genial músico cienfueguero, todo ello en un ambiente de concertación de modo que la plataforma de trabajo resultante sea la expresión del consenso construido entre todos los que tenemos interés en promover el legado del Sonero Mayor dentro y fuera de nuestro país. La Red de Amigos de Benny funciona como una red social de manera interactiva en aplicaciones digitales actuales y sin dejar a un lado las tradicionales relaciones humanas directas.

#### **El camino a México**

Con la excepción de su patria, donde Benny ejerce un sacerdocio unánime sobre una creciente y a la vez renovada masa de feligreses, México es el país que mayor impacto tuvo en la conformación definitiva de su carisma. Allí adoptó el legendario seudónimo artístico con el cual participó en una copiosa producción discográfica, intervino en una decena de filmes, se difundió a través de las más potentes emisoras radiales e incursionó en el teatro y en el cabaré.

Cuando regresa a Cuba, luego de ese fecundo sexenio mexicano, Benny Moré no solo es una rutilante estrella, está listo para su obra más trascendente: la formación de su propia orquesta.


#### **La moneda perdida**

El Centro Cultural de las Artes Benny Moré nace en medio de una prometedora coyuntura nacional que lo estimula a no limitarse solo a la subvención estatal, sino combinar los tradicionales métodos de la promoción cultural con los de la gestión comercial. Con ello garantiza la captación de ingresos propios que luego puedan revertirse en la sostenibilidad de la programación del Centro, incluido el propio Festival Benny Moré.

También se ha aplicado a nuevos programas que el Gobierno cubano ha lanzado como estímulo a la iniciativa local, como acogerse con determinados proyectos a la Iniciativa Municipal de Desarrollo Local.

En este sentido, el Centro se adscribe al paradigma del desarrollo local y al de las

## LEJOS DE DEBILITARSE CON EL PASO DEL TIEMPO, LA VIGENCIA DE BENNY MORÉ HA CRECIDO

industrias creativas, de modo que el desarrollo del turismo cultural, de una artesanía distintiva, de las presentaciones artísticas en vivo y otras modalidades, como las ferias comerciales, produzcan el insoslayable cimiento sobre la cual preservar el actual «domicilio» de Benny Moré. 



### *A necessary and recent institution*


*The Cultural Center of the Arts Benny More was born on July 24, 2015 with a primary mission: the promotion of the legacy of that national and international symbol of Cuban culture.*

*With a privileged location opposite to the Marti Park, heart of the historic center of the city of Cienfuegos, also declared a World Heritage Site, the new institution is also preparing to occupy a central position in processes of great importance not only for artistic and resonance culture, but also for its tourist, commercial and advertising implications.*

*Benny More Festival becomes a major annual event, with headquarters in the cities of Cienfuegos and Santa Isabel de las Lajas, and regains its status as an international event.*

*As young as the Cultural Center the Network of Friends of Benny recently began its structure. It functions as an interactive social network of in current digital applications and without leaving aside the traditional direct human relations.*

*The Cultural Center of the Arts Benny More was born amid a promising national situation that stimulates it not be limited to state subsidies, but to combine traditional methods of cultural promotion with commercial management. This ensures the collection of own revenue which can then be reversed in the sustainability of the program of the Center, including Benny More Festival itself.*

*In this regard, the Centre is attached to the paradigm of local development and the creative industries, so that the development of cultural tourism, a distinctive craft, artistic live performances and other forms, such as trade fairs, produce the unavoidable foundation upon which preserve the current «home» of Benny Moré. *



Vista del parque central de Cienfuegos.

CUBA

EN VILLA CLARA:

# Otra vez «Música sin par»



Muy ovacionada la cantante Ivette Cepeda en el teatro La Caridad, de Santa Clara.

Por **Fernando León Jacomino** Fotos **Sonia Teresa Almaguer**

Para festejar el verano 2015, la Dirección Provincial de Cultura de Villa Clara y su red de instituciones organizaron la segunda edición de «Música sin par», temporada de conciertos que se estrenó en 2014 con más de cien presentaciones en los trece municipios de la provincia e invitados como José María Vitier, Buena Fe, Ivette Cepeda, Pancho Amat y Liuba María Hevia. El nombre nace de un poema de Samuel Feijóo dedicado al músico y compositor cubano Sergio Vitier y evocado a propósito del centenario del natalicio del poeta y antropólogo villareño, que también celebramos durante el pasado año.

Para esta nueva convocatoria se aprovecharon aciertos y errores de entonces y se propició que las agrupaciones invitadas compartieran escenario con lo mejor del catálogo musical villaclareño, buscando desarraigar la concepción, por momentos predominante, de que la programación cultural debe responder exclusivamente a las necesidades recreativas de la población, dejando de lado la responsabilidad de las instituciones en la formación del gusto estético y la acuciante necesidad de diversificar y enriquecer las prácticas cotidianas de consumo cultural.

En aras de otorgar la mayor novedad y diversidad posibles, los organizadores apostaron por no repetir los artistas del pasado

año, al tiempo que decidieron complementar la presencia en el patio de agrupaciones que los habían visitado, con notable éxito de público, durante la primera mitad de 2015. Por eso la temporada incluyó una gira de la orquesta Aragón por todas las cabeceras municipales y sumó a su nómina creadores que hacía varios años no interactuaban con los villaclareños, como Pedro Luis Ferrer, Haydée Milanés, Yasek Manzano y el grupo de rock Tendencia, de Pinar del Río. La Steel Band del Cobre, que constituyó el gran suceso de la primera edición, asumió esta vez las jornadas del cierre y llegó a quince ciudades y poblados. La fiesta incluyó también al coro Vocal Leo, La Colmenita, Ernesto Blanco y Raúl Torres, sin excluir votos de más alto riesgo por agrupaciones emergentes como Sardíñas Trío, Luz Larga y Teatro Tuyo, procedente de Las Tunas.

Claro que un proyecto como este, aun con la cooperación entre autoridades y empresas del territorio y el aporte de los creadores, genera grandes gastos; de ahí que Música sin par cobijara también la primera edición de «Bonito y sabroso», evento orientado hacia la programación en áreas cerradas a las que el espectador pueda acceder por un módico precio de taquilla y disfrutar de agrupaciones de muy alta convocatoria que habitualmente no visitan la provincia. En su fiesta de apertura, Bonito y sabroso ocupó el estadio Augusto César Sandino y atrajo a más de veinte






La banda de rock Tendencia, de Pinar del Río, en el centro cultural El Mejunje.

mil espectadores, con presentaciones de Buena Fe, Descemer Bueno, Habana de Primera y Raúl Paz.

Probablemente lo más loable de esta peculiar temporada sea su vocación popular, que esta vez se tradujo en más de ciento veinte presentaciones artísticas en ciudades y pueblos, respaldadas por no menos cien mil espectadores, todo ello con amenidad y rigor y sin descuidar los diferentes sectores de público de la ciudad cabecera, plaza codiciada por nuestros artistas y acostumbrada a un ejercicio de programación habitual que destaca por la calidad y diversidad de su oferta.

En este sentido, resulta muy valioso el aporte de Música sin par como modelo de una práctica de programación a largo

plazo que no descuida aspectos esenciales como la identidad visual y la coherencia de su estrategia divulgativa, potenciando la tanta veces subestimada sensibilidad del espectador y su capacidad de asimilación real frente a una propuesta cultural compleja, pero amena.

Dicen que segundas partes nunca fueron buenas, pero ese augurio no impidió el respaldo masivo de las instituciones del gobierno a todos los niveles, ni la asistencia del público a cada presentación por sobre amenazas de lluvia y disímiles dificultades logísticas, lo cual habla de una voluntad muy superior a la infraestructura disponible, de un esfuerzo descomunal que optimiza recursos y llena expectativas, sin concesiones a la banalidad y al mal gusto. 

Alexander Abreu logró la apoteosis en el estadio Augusto César Sandino.




## Música sin par again in Villa Clara

To celebrate summer 2015, the Provincial Department of Culture of Villa Clara and its network of institutions organized «Musica sin par» (Unparalleled Music), concert season with more than 100 presentations and guests such as Jose Maria Vitier, Buena Fe, Ivette Cepeda, Pancho Amat and Liuba Maria Hevia. The name comes from a poem by Samuel Feijoo, dedicated to the Cuban musician and composer Sergio Vitier and evoked with regard to the centenary of the birth of poet and anthropologist from Las Villas, which also celebrated during 2014.

In order to provide the greatest novelty and potential diversity, the organizers bet on not repeating the artists who performed last year. «Musica sin par» also sheltered the event «Bonito y sabroso», oriented to programming in enclosed areas to which the viewer can have access for a small fee at the box office and enjoy of high call groupings event, which usually do not visit the province.

Probably the most viable of this particular season is its popular vocation, this time resulted in more than 120 artistic performances in cities and towns, backed by no less than 100,000 spectators, all with amenity and rigor without neglecting the different sectors of public of the capital city, square coveted by our artists and accustomed to a regular exercise program that stands out for the quality and diversity of its offer.

In this regard, the contribution of «Musica sin par» is invaluable as a practical model of long-term programming that does not neglect essential aspects such as visual identity and coherence of its information strategy, enhancing sensitivity of the viewer so often underestimated and real assimilation capacity versus an entertaining but complex cultural program. 

En noviembre, en Venezuela

# MI SON ENTERO



***SIN ALL STARS***

En Maiquetía, Anauco y el Teresa Carreño

MÉXICO

# Reggae junto a la bahía: Chetumal 2015

Por Agustín Labrada

Ki-Mani Marley, el hijo de Bob Marley, en el escenario principal del Festival de Chetumal.

**P**ese a los desniveles de sus propuestas artísticas, las agrupaciones musicales que actuaron en el Festival de Reggae Chetumal 2015, en el Caribe mexicano, atrajeron, desde el 14 hasta el 16 de agosto, en la Explanada de la Bandera y la playa Dos Mulas, a grandes multitudes de adolescentes y jóvenes que se entregaron a la euforia y el baile.

Bandas de Argentina, Uruguay, Belice, Jamaica, Italia y de diferentes ciudades de México fueron convocadas para tocar en esta fiesta, que incluyó la presentación de un libro, tres conferencias, una muestra de carteles que aluden al reggae y un brindis de honor por el cincuenta y tres aniversario de la independencia de Jamaica.

La fiesta comenzó el viernes 14, en el Museo de la Cultura Maya,

El reggae es, para los habitantes de Chetumal, un regalo de Jamaica a México. Por allí entró, a través del puente de Belice.





La banda Los Pericos, entre las más aplaudidas y promocionadas por los cientos de jóvenes mexicanos que asistieron.

donde el escritor Raciél Manríquez presentó el libro *Reggae en el Caribe mexicano*, de Arturo Montes, destacando su contenido testimonial e histórico que incide en la identidad quintanarroense a través de una manifestación que ha marcado a muchas generaciones. Por su parte, Arturo Montes relató la manera en que fue entrevistando a los distintos protagonistas del género en Quintana Roo hasta conformar un libro que se caracteriza por la pluralidad de voces de, entre otros, los músicos de Benny y su grupo, Bosquimano, La Flota, Corpuskian, Splash..., así como de promotores y críticos de arte.

Tras la presentación del libro, continuaron las largas conferencias «Reggae y otras hierbas», a cargo de Eddy Ortega Ricalde; «El regalo de Jamaica: puerta de entrada del reggae a México», impartida por Luis Javier Hernández; y «El reggae en México: un movimiento que se hizo a sí mismo», de Jorge Cisneros. Con sesiones de preguntas y respuestas y un público amplio y participativo, se ahondó sobre las características musicales de un género nacido en Jamaica en la década de los sesenta, que ha tenido fuertes nexos con la corriente ideológico-religiosa del rastafarismo y gusta masivamente en Chetumal.

Los «filósofos» del rastafarismo fueron el marinero y estudioso de la *Biblia* Archibald Dunkley; Joseph Hibbert, que en Panamá tuvo contacto con el Antiguo Orden Místico de Etiopía; y Leonard Howell, quien viajó por África y Estados Unidos.

A estas ideas contribuyó el pensamiento panafricanista de Marcus Garbey.

Nuevas interpretaciones bíblicas situaban a Abisinia como «Paraíso del pueblo negro», sustentadas por una ideología que se opone a la civilización occidental y justifica el uso de drogas, pero que no abrió ninguna ruta para el espíritu. Fue una catarsis donde, pese a repetir hasta el hastío la palabra libertad, no mostró cómo alcanzarla.

Los ponentes disertaron también sobre la evolución del género en el universo conocido, las fusiones curiosas con la música mexicana, el papel de los medios de comunicación para difundir el reggae, el impacto en el auditorio juvenil y su mezcla con otras manifestaciones estéticas como el videoclip, el muralismo y el cartel.

En tal sentido, esa misma tarde se inauguró una exposición colectiva —coordinada por el artista Michael Thompson— de setenta y un carteles con la temática del reggae, entre los que figuran algunos de intenso simbolismo identitario y rigor estético, que tras el festival fueron donados por el gobierno de Jamaica a la comunidad chetumaleña.

El resto fueron tocadas maratónicas con disímiles niveles de calidad, donde se destacaron por su sonidos —más o menos originales— bandas como Blue Hole, de Belice, Hierba Santa, de México, así como Ki-Mani Marley, de Jamaica, quien también cantó temas célebres de su pa-

dre Bob, como «Is this love», «War» y «No woman, no cry».

Otras agrupaciones y cantantes que participaron fueron Korto-Circuito, Efecto Dopamina, Ras Indio, Manovalanza, I&I, Fidel Nadal, Aliko y su Nueva Alianza, The Bike Tripe, Corpuskian, Chan Santa Roots, Dopa2, Ely Combo y Los Pericos, banda multipromocionada, cuyas canciones de moda rayan en las fronteras del pop.

En diversas actuaciones se infiltraron otros géneros musicales como rock, balada, punta-rock, son, ska, cumbia y merengue, segmentos para relajar el bloque melódico del reggae, cuya estructura tiende a la monotonía rítmica y ello se refleja en un baile que, sin dejar de ser gozoso, se caracteriza por tener muy pocos movimientos.

El festival contó con la presencia de la embajadora de Jamaica en México, Sandra Anita Grant Griffiths, y fue auspiciado por el gobierno de Quintana Roo y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes con el erario público que generan los impuestos del pueblo, algo digno de imitarse para invertir con dignidad los fondos.

La propuesta original del reggae expresaba la crisis del pueblo jamaíquino, en su mayoría negro y, como el grupo blanco, desarraigado. Al fundirse con el discurso rasta, sus letras comenzaron a llenarse de contenidos bíblicos. En su cruzada de contenidos bíblicos. En su cruzada política, los rastafaris proclamaban a



Artistas de seis países se sumaron al convite, donde se infiltraron otros géneros como el rock, punta-rock, ska y hasta el son, la cumbia y el merengue.



Etiopía o Abisinia como el Edén de la secta caribeña.

Las piezas más auténticas del reggae proyectan el desafío de un pueblo que desea ir cristalizando su identidad y, según el investigador Leonard Barret, es una música donde los golpes opacos del tambor simbolizan la muerte de la sociedad opresiva, mientras que las percusiones más fuertes se elevan como resurrección.

Desde esos orígenes, que se remontan a los años sesenta en una isla pobre del Caribe, el reggae se ha expandido con sus vertientes melódicas y danzarias, sin un lastre ideológico, sin fanatismo, conmoviendo en todos los idiomas a generaciones del mundo como en este festival de buenas vibras, serpenteantes luces y alegría.

La alianza de ritmos norteamericanos y caribeños, con antecedentes en África, fueron configurando al reggae en sus inicios. Por una parte, rym & blues y soul music estadounidenses; por otro lado, rock steady, ska, canto responsarial, mento familiarizado con balada inglesa y tambores burru influyeron en esta fusión jamaicana.

Precisamente fue Chetumal, a través del puente beliceño, la puerta de entrada del reggae a México, que en este lado del Caribe se asentó hasta seguir una evolución sui generis que se manifiesta en creaciones de músicos locales y en el impulso con que muchachas y muchachos bailaron entre humo, globos de colores y gritos que poblaron la bahía. ☺

### Reggae next to Bay: Chetumal 2015

Despite the differences of their artistic proposals, the musical groups that performed at the Chetumal Reggae Festival 2015, in the Mexican Caribbean attracted large crowds of teenagers and young adults from August 14 through 16 at the Esplanade de la Bandera and Dos Mulas beach who joined the euphoria and dancing.

Bands from Argentina, Uruguay, Belize, Jamaica, Italy and several cities of Mexico were called to play at this event, which included the presentation of a book, three lectures, an exhibition of posters alluding to reggae and a toast of honor for the fifty-third anniversary of Jamaica's independence.

The festival began on Friday 14, at the Museum of Mayan Culture, where the writer Raciél Manriquez presented the book *Reggae in the Mexican Caribbean*, by Arturo Montes, emphasizing his testimonial and historical content that affects the Quintana identity through a demonstration that has marked many generations. For his part, Arturo Montes told how was he interviewing various actors of gender in Quintana Roo to create a book characterized by plurivocality of, among others, musicians Benny and his group, Bosquimano, La Flota, Corpusklan, Splash ... as well as promoters and art critics.

After the book presentation, conferences were offered with sessions of questions and answers and a broad and participatory public. That same afternoon a group exhibition-coordinated by artist Michael Thompson was opened, comprising 71 posters with the theme of reggae, which include some intense symbolism and aesthetic rigor identity that after the festival were donated by the government of Jamaica to the Chetumal community.

The rest were marathon played with dissimilar levels of quality, which stood out for its sounds, more or less original, bands like Blue Hole, Belize, and Hierba Santa, from Mexico and Ki-Mani Marley, from Jamaica, who also played famous songs from his father Bob, as «Is this love», «War» and «No Woman, No Cry».

Other groups and singers who participated were Korto-Circuit Effect Dopamina, Ras Indio, Manovalanza, I & I, Fidel Nadal, Alike and y su Nueva Alianza, The Bike Tripe, Corpusklan, Chan Santa Roots, Dopa2, Ely Combo and Los Pericos, often promoted band whose popular songs border on the boundaries of pop.

Chetumal was, through the Belizean Bridge the gateway of reggae to Mexico, hcih on this side of the Caribbean settled to follow a sui generis evolution manifested in creations by local musicians and the impluse with which girls and boys danced between smoke, balloons and shouts that populated the bay. ☺

ECUADOR

# La diversidad tiene un nombre: Islas Galápagos

Por **Hugo Hughet**

Llegar por vía aérea a la isla de Baltra —donde un insostenible calor y un paisaje volcánico con una casi inexistente vegetación dan la sensación de que se ha arribado a otro planeta—, trasladarse al canal de Itabaca y cruzar hasta Santa Cruz, es comenzar una aventura de indescriptibles emociones, en un trayecto de cuarenta kilómetros hasta el lado opuesto de la isla. A diez kilómetros aproximadamente el primer impacto: se entra a una especie de Parque Jurásico. La lluvia es casi permanente y la flora está conformada por grandes helechos y plantas arborescentes.

Las islas Galápagos fueron descubiertas casualmente el 10 de marzo de 1535, cuando el barco donde viajaba el obispo de Panamá, Fray Tomás de Berlanga, se desvió de su destino a Perú, donde cumpliría un encargo del rey español Carlos V para arbitrar en una disputa entre Francisco Pizarro y sus subordinados tras la conquista del imperio inca.

El archipiélago, ubicado en el océano Pacífico, a 972 kilómetros de la costa de Ecuador, está conformado por trece islas

grandes con una superficie mayor de diez kilómetros cuadrados, seis islas medianas, y otros 215 islotes de tamaño pequeño, además de promontorios rocosos de pocos metros cuadrados, todos distribuidos alrededor de la línea del ecuador terrestre.

A 480 años de su descubrimiento, las Galápagos, situadas a unos mil kilómetros de la costa de Ecuador, siguen siendo únicas. Una enorme diversidad predomina en cada una de las islas, con especies de animales y plantas que no se encuentran en ningún otro lugar del planeta. Alrededor del cuarenta por ciento de la fauna salvaje son especies endémicas, incluidas las iguanas marinas, los famosos pinzones de Darwin y, por supuesto, aquellas tortugas gigantes que mostraron tal desagrado ante la llegada del joven científico.

Las islas fueron declaradas Patrimonio de la Humanidad en 1978 por la Unesco. El archipiélago tiene como mayor fuente de ingresos el turismo y recibe aproximadamente doscientos mil visitantes al año. También se ha desarrollado el turismo ecológico con el fin de preservar las especies. La región fue el hábitat de El Solitario George, el último espécimen de la especie tortuga gigante de Pinta, extinta el 24 de junio de 2012. En las Galápagos también conviven especies como lagartos, cormoranes, albatros, lobos marinos y pingüinos.

Casi la mitad de la fauna de las islas es endémica.

Al igual que la masa continental de Ecuador, el archipiélago es atravesado por la línea ecuatorial, en su mayor parte por el norte de la isla Isabela. Galápagos es el segundo archipiélago con mayor actividad volcánica del planeta, superado únicamente por Hawái. Los volcanes más activos son Cerro Azul,





En las Islas Galápagos Charles Darwin planteó las claves de la teoría de la evolución natural de las especies.

Sierra Negra, Marchena y La Cumbre, en la Isla Fernandina, que es el más activo del archipiélago y uno de los más activos del mundo.

Galápagos es conocida también por los estudios de Charles Darwin que le llevaron a establecer su teoría de la evolución por la selección natural. Son llamadas, turísticamente, las Islas Encantadas, denominación que se ganaron en el siglo XVI por su grandiosa biodiversidad de flora y fauna, heredando el nombre por generaciones.

Se estima que la formación de la primera isla tuvo lugar hace más de cinco millones de años, como resultado de la actividad tectónica. Las islas más recientes, llamadas Isabela y Fernandina, están todavía en proceso de formación. En junio del presente año entró en erupción el volcán Wolf, en la isla Isabela.

Administrativamente, Galápagos constituye una provincia de Ecuador, conformada por tres cantones: San Cristóbal, Santa Cruz e Isabela. El 12 de febrero de 1832, bajo la presidencia de Juan José Flores, las islas Galápagos fueron anexadas a Ecuador. Desde el 18 de febrero de 1973 constituyen una provincia de ese país.

El primer testimonio que un navegante hizo de las Galápagos no fue muy favorable: «Diríase que había caído una lluvia de piedras». Era el año 1535 y el obispo Tomás de Berlanga, desviado de su ruta entre Panamá y Perú, era el primer hombre conocido que pisaba estas islas. Fue también el primero en notar que las tortugas, las iguanas y las aves demostraban una inconcebible indiferencia a la presencia humana; en ningún otro lugar del planeta los animales salvajes demuestran tal confianza en los humanos.

Tiempo después el capitán Rivadeneira arribó a sus costas y las llamó Islas Encantadas, porque le pareció que flotaban sobre el mar, que aparecían y desaparecían en la bruma.

Las islas surgieron de un cataclismo volcánico y se fueron poblando de especies animales y vegetales a lo largo de los siglos. Las condiciones en que llegaron, llevadas a la deriva, arrastradas por corrientes marinas o vientos, desviadas en sus trayectorias, hicieron que muy pocas sobrevivieran. No hay ranas, existen muy pocos mamíferos —la mayoría introducidos por el hombre— y los insectos son escasos.

Todas las especies tuvieron que adaptarse a las condiciones de las islas —a veces de cada una en concreto—, generando formas particulares que no existen fuera del archipiélago. Un laboratorio ideal en el que Darwin planteó las claves de la evolución.

En las islas se mantiene un difícil equilibrio entre el hombre y la naturaleza. Algunas de ellas forman parte, íntegramente, del parque nacional, pero en otras hay zonas habitadas y cultivadas. La población de las islas, unas veinticinco mil personas, vive de la pesca, el comercio y el turismo, generándose muchos problemas de conservación del patrimonio natural. La población principal, Puerto Ayora, es también el centro donde el visitante encuentra mayor oferta a la hora de elegir alojamiento y excursiones entre las islas.

Vivir o visitar las islas proporciona una cantidad de experiencias difíciles de encontrar en otras latitudes. Una caminata de un par de horas permite observar una impresionante serie de escenas de la vida animal salvaje, es la mayor sensación de un viaje al archipiélago.

A pesar de que estemos sobre la mitad del mundo, aquí están los lobos marinos,



En Puerto Ayora el turista puede encontrar las mayores opciones de hospedaje y conocer sus atractivos restaurantes.



La tortuga galápagos, símbolo de este paraíso natural de Ecuador.

zambulléndose en la orilla o tomando el sol, con las madres amamantando a sus crías a escasa distancia del impresionado visitante.

La mayoría de publicaciones realizadas sobre las islas Galápagos se enmarcan en sus recursos naturales, aspecto que considero insuficiente a la hora de describir tanta belleza. Este paraíso natural está colmado de grandes secretos para la ciencia, pero también para su historia y cultura. Fue refugio de piratas, y tuvo una de las más horribles cárceles en el pasado siglo; las ruinas del Muro de las Lágrimas dan fe del sufrimiento de aquellas personas que vivieron y murieron en tan inhumanas condiciones. Base aérea de Estados Unidos durante la Segunda

Guerra Mundial y objeto de ambiciones colonizadoras por parte de ese país, la Alemania nazi y los fascistas japoneses. Aquí muchos colonos se autoproclamaron emperadores u otros títulos nobiliarios, y llegaron a tener su propia moneda.

Hoy el Gobierno nacional, a través de sus instituciones responsables de la gestión de las islas Galápagos —Ministerio de Turismo, Ministerio de Ambiente y el Consejo de Gobierno del Régimen Especial Galápagos— trabaja cohesionadamente para garantizar el futuro de las islas y las generaciones futuras, con el ánimo de garantizar la sustentabilidad y preservar este Patrimonio Natural de la Humanidad. <sup>28</sup>

### **The diversity has a name: Galapagos Islands**

*The Galapagos Islands were discovered on March 10, 1535. The archipelago located in the Pacific Ocean, 972 km off the coast of Ecuador, consists of thirteen major islands with an area greater than ten square kilometers, six medium islands, and other 215 small islets, in addition rocky headlands of a few square meters, all distributed around the line of terrestrial Ecuador.*

*480 years of its discovery, the Galapagos, located about a thousand kilometers off the coast of Ecuador, remain unique. A huge diversity prevails in each of the islands, with species of animals and plants that are found nowhere else on Earth. About forty percent are endemic wildlife species, including marine iguanas, Darwin's famous finches and, of course, those giant tortoises that showed such displeasure at the arrival of the young scientist.*

*The islands were declared a World Heritage Site in 1978 by UNESCO. The archipelago has the largest source of tourism income and receives about 200,000 tourists a year. It has also developed eco-tourism in order to preserve the species. The region was home to Lonesome George, the last specimen of Pinta giant tortoise species, extinct in June 24, 2012. The Galapagos are also habitat for species such as lizards, cormorants, albatrosses, sea lions and penguins.*

*The islands emerged from a volcanic cataclysm and were populated by animal and plant species over the centuries. There are no frogs, there are very few mammals, most of them introduced by man, and insects are scarce.*

*The population, about 25,000 people live by fishing, trade and tourism, generating many problems of conservation of natural heritage .*

*Today the National Government, through its responsible institutions of management of the Galapagos Islands, works cohesively to ensure the future of the islands and future generations, with the aim of ensuring the sustainability and preserve the Natural Heritage. <sup>29</sup>*



# Momias chinchorro: cultura de la eternidad

Chile promueve que las momias chinchorro sean declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Por **Enrique Torres**

**H**abitaron hace siete mil años a. C. territorios que hoy conforman la geografía de Chile. Se trata del pueblo chinchorro, una comunidad de pescadores y recolectores que desarrolló sorprendentes técnicas mortuorias de preservación. Fueron los creadores de las momias más antiguas del mundo, un tesoro que los chilenos promueven para que sea declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Con ese objetivo, la Universidad de Tarapacá, en conjunto con el Gobierno de Chile y entidades municipales desplegaron una intensa campaña de recolección de firmas, como expresión del respaldo ciudadano al expediente de postulación, que será presentado al Comité del Patrimonio Mundial, integrado por veintiún Estados elegidos por la Asamblea General de la ONU.

Tras ser analizado por esa instancia, el expediente debe ser evaluado por dos organizaciones: la Unión Mundial para la Conservación y el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, las cuales enviarán sus recomendaciones al Comité del Patrimonio de la Humanidad, que sesiona anualmente y tiene la última palabra.

Pese a lo tortuoso del proceso, que podría durar varios años, los chilenos se muestran decididos a perseverar en este empeño, tal como ha señalado

Las momias deben su nombre a la cultura chinchorro, población ubicada en el balneario de dos kilómetros que distingue Arica.

el ministro de Bienes Nacionales, Víctor Osorio, uno de los tres embajadores honoríficos de la cultura chinchorro.

«Haremos todo lo que esté a nuestro alcance para una mayor puesta en valor del patrimonio cultural y arqueológico que nos dejaron los chinchorros, un patrimonio que pertenece a las regiones de Arica y Parinacota, a todo Chile, y al conjunto de la humanidad», estima el secretario de Estado, cuya cartera anunció para el próximo año la puesta en marcha de la Ruta Patrimonial de la Cultura Chinchorro.

El Ministerio de Bienes Nacionales, la Subsecretaría de Turismo, el Servicio Nacional de Turismo, el Gobierno regional de Arica y Parinacota, la municipalidad de Camarones y la Universidad de Tarapacá lanzaron recientemente la campaña #YoFirmoChinchorro, con la finalidad de recolectar al menos treinta mil firmas, como parte de la cruzada ante la Unesco.

Uno de los ingredientes de esta campaña es el sitio web [www.chinchorros.bienes.cl](http://www.chinchorros.bienes.cl), del Ministerio de Bienes Nacionales, que por sí solo ya acopió más de veintitrés mil rúbricas, sin contar las recolectadas en libros por todas las dependencias participantes en la iniciativa, que se extenderá hasta finales de octubre.

### La cultura chinchorro

El pueblo chinchorro sentó sus bases fundamentales en sectores de lo que hoy es la ciudad de Arica, y en el valle de la comuna de Camarones, en el norte de Chile, aunque las evidencias muestran que habitaron desde la localidad de Ilo, en Perú, hasta lo que en la actualidad es la región chilena de Antofagasta. Vivían prácticamente desnudos, ataviados con collares y esferas de arcilla.

La población debe su nombre a la playa Chinchorro, balneario de cerca de dos kilómetros que distingue a la ciudad de Arica, en cuyas entrañas el arqueólogo alemán

Max Uhle encontró las primeras momias representativas de esa cultura. En total, al sumarse otros reservorios, han sido halladas más de doscientas, la mayoría conservadas en los museos Arqueológico y Antropológico del valle de Azapa, el sitio Colón 10 en Arica, y de Historia Natural de Santiago de Chile y de Valparaíso.

A raíz del terremoto de 8,2 grados en la escala de Richter que azotó el norte de Chile en abril de 2014, los remesones de tierra en Arica y Parinacota pusieron al descubierto no pocos cuerpos momificados, fundamentalmente en la franja costera de la comuna de Camarones, un paradisíaco escenario donde el océano Pacífico se abraza con el desierto. Es desconocida la cifra exacta de momias chinchorro ocultas en el subsuelo del norte de Chile.

### Momias más antiguas del mundo: negras, rojas y vendadas

Los chinchorros llegaron a alcanzar, para su tiempo, un gran conocimiento de la anatomía humana, disección y disección de cuerpos, lo que les permitió desarrollar singulares técnicas de momificación, gracias a las cuales «nacieron» las momias naturales o artificiales conocidas como negras, rojas y vendadas, que en general datan de dos mil años antes que las egipcias. El desierto y la alta salinidad de su arena preservaron los cuerpos.

Entre sus instrumentos destacan los cuchillos líticos, pulidos al detalle de forma tal que pudieran cortar la piel, la carne y los tendones. Retiraban de los cuerpos las partes blandas con el mayor nivel de precisión posible. También utilizaban brochas de fibras vegetales para pintar los cuerpos y conchas como recipientes para el colorante: óxido de fierro.

Estas prácticas funerarias se aplicaban tanto a hombres como a mujeres, incluidos los niños y fetos.

Los chinchorros eran

personas robustas y de baja estatura, con un máximo aproximado de 1,62 metros.

### Momias negras

Las momias negras eran las más difíciles de lograr. En estos casos el cuerpo era desestructurado, ya que la cabeza y las extremidades superiores e inferiores eran cortadas y puestas al sol para un proceso de secado, o sumergidas en sal para evitar su descomposición, mientras el resto de la figura humana era sometida al tratamiento.

Las vísceras y otras partes blandas eran retiradas hasta dejar el esqueleto limpio y seco, con el empleo de brazas y cenizas calientes. El cerebro era extraído del cráneo, que a su vez era rellenado con arcillas, cenizas, tierras y pelos de animales.

Los huesos los ataban con fibras vegetales y palos delgados, embarrilados con cuerdas de totora y junquillos. Modelaban el rostro y el resto del cuerpo con arcilla gris claro, para luego cubrirlo con piel humana o animal de forma parcial. La cabeza era cubierta de pelucas de cabello negro humano o animal. Al final, la momia era pintada de color negro, con una fina capa de manganeso. Al secarse, era vestida con un taparrabo o un diminuto recubrimiento vegetal.

Más de doscientas momias chinchorro se conservan en los museos de Valparaíso y Santiago de Chile, en tanto se desconoce cuántas permanecen aún en el subsuelo chileno.

## Momias rojas

Los cuerpos eran trabajados con filosos cuchillos en los hombros, el abdomen y la ingle, extirpando los músculos y órganos internos, sin retirar la piel en su totalidad. La cabeza era lo único que separaban completamente, y la sometían a un tratamiento similar al de las momias negras.


Posteriormente el rostro lo formaban con una capa de arcilla color gris, y la cabeza era cubierta con una peluca de cabello humano de hasta sesenta centímetros de largo. Finalizada la decoración, el cuerpo —cuya rigidez lograban con palos— y el cabello eran pintados con óxido de hierro.

Vestidas con taparrabos y envueltas en mortajas de cuero o fibra vegetal, eran enterradas en su viaje a la eternidad.

## Momias vendadas

Los estudiosos del tema las consideran una variante de las momias rojas, pero en este caso los cuerpos eran vendados con piel de pelícano o con fibra vegetal. Los preparadores las sometían a un tratamiento más artístico, también con el empleo de máscaras, como sucedía en los demás casos. Son menos antiguas que las negras y las rojas.

Según los investigadores, la falta de higiene y el azote de diversas enfermedades desataron una elevada mortalidad en este pueblo, fundamentalmente en la población infantil, lo que se tradujo en lento crecimiento de la comunidad, en la cual muchos apenas alcanzaban los 26 años, aunque hay evidencias de que en algunas zonas podían llegar hasta los 40.

La anemia causada por infecciones parasitarias y la osteoporosis hicieron estragos entre los chinchorros, hasta que se extinguieron, dejando su mejor herencia: las momias, como muestra de una cultura inspirada en el amor a la vida eterna. 

## Chinchorro mummies: culture of eternity


*They inhabited 7,000 years BC territories that now make up the geography of Chile. They are the chinchorro people, a community of fishermen and gatherers who developed amazing mortuary preservation techniques. They were the creators of the oldest mummies in the world, a treasure that Chileans promote to be declared a World Heritage Site by Unesco.*

*The Chinchorro people lay the groundwork in areas of what today is the city of Arica, and in the valley of the commune of Camarones, in northern Chile, but the evidence shows that they lived from the town of Ilo in Peru, to what today is the Chilean region of Antofagasta. They lived practically naked, wearing necklaces and clay spheres.*

*The town owes its name to the Chinchorro beach, a resort of about two kilometers that distinguishes the city of Arica, in whose womb the German archaeologist Max Uhle found the first mummies representative of that culture. In total, by joining other reservoirs they have been found more than 200, mostly preserved in the Archaeological and Anthropological Museums of Azapa Valley, the Colón site 10 in Arica, and Natural History of Santiago and Valparaíso.*

*The chinchorro got to reach for their time, a great knowledge of human anatomy, dissection and dissection of bodies, allowing them to develop unique techniques of mummification, thanks to which natural or artificial mummies known as black, red and bandaged were «born», generally dating back two thousand years before the Egyptian. The desert and the high salinity of the sand preserved the bodies.*

*These funerary practices were applied to both men and women, including children and fetuses. The chinchorro were robust and people of small stature, with a maximum of approximately 1.62 meters.*

*Anemia caused by parasitic infections and osteoporosis raged between the chinchorro, causing their extinction, leaving their best legacy: the mummies, as a sign of a culture inspired by the love for eternal life. *



CHILE

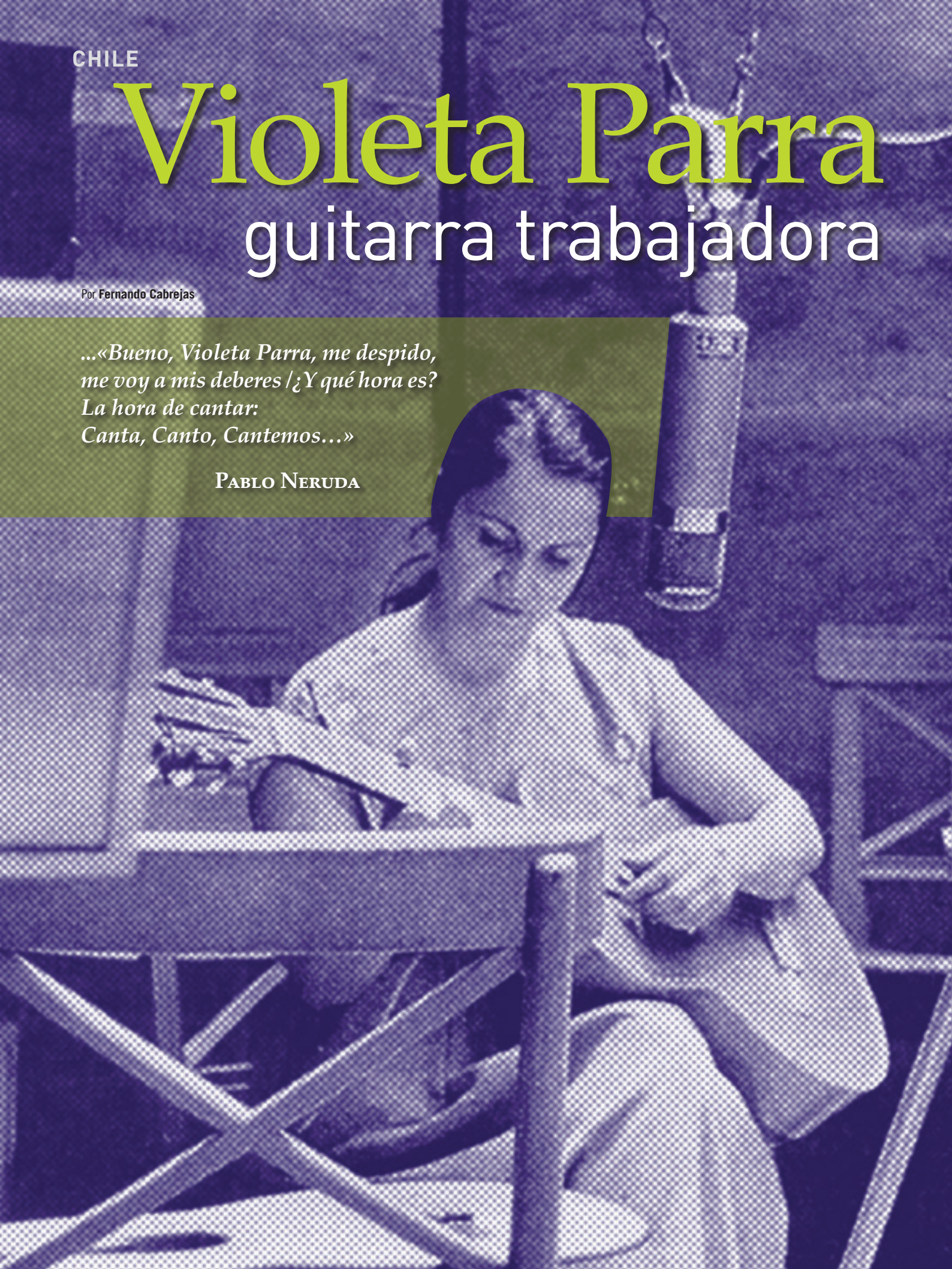
# Violeta Parra

## guitarra trabajadora

Por Fernando Cabrejas

*...«Bueno, Violeta Parra, me despido,  
me voy a mis deberes /¿Y qué hora es?  
La hora de cantar:  
Canta, Canto, Cantemos...»*

PABLO NERUDA



**E**n el lejano 1917 nació en Rusia una revolución que cambió el destino de la humanidad. Ese mismo año, el cuarto día del octubre definitivamente histórico, en Chile, bien al Sur de Nuestra América, nació Violeta Parra, madreparidora de coplas y tonadas, de óleos, tapices y bordados. Dulce vecina de la verde selva.

No olvidemos que allá, cerca del Cabo de los Hornos, encontramos la génesis del Nuevo Canto Latinoamericano. En ese nido primigenio de la renovación de la canción popular estuvo Violeta Parra en Chile, y, en Argentina, Atahualpa Yupanqui. Ambos constituyen los dos pilares fundamentales de un nuevo tipo de canción que, bebiendo de las tradiciones orales de sus antepasados, aportaron contenidos y formas novedosas con una mirada desprejuiciada y, por lo tanto, menos elitista.

La presidenta Michelle Bachelet, en su carta pública al país de mayo último, dio a conocer un proyecto para celebrar el centenario de la autora de «Gracias a la vida», canción paradigmática dentro del inmenso abanico del cancionero latinoamericano, himno de fe que hemos entonado más de cuatro generaciones de seres humanos en todo el planeta.

Mucho ha llovido desde que la niña de siete años le robó a su madre la llave para sacar de una gaveta la guitarra que su padre no le dejaba tocar. Por eso es muy difícil sintetizar en algunos párrafos el quehacer de una artista integral. Compositora e intérprete, pintora, ceramista, bordadora, investigadora, poeta, Violeta es mucho más que la voz silvestre de una campesina rebelde. Es niebla de la cordillera y mar bravío.

Violeta conoció de la traición amorosa y de la pérdida de una de sus hijas. Vivió y sufrió los avatares del exilio y conoció la eterna angustia que engendra la impotencia de sentirse pobre y discriminada. No obstante y a pesar de su azarosa existencia —se quitó la vida con un disparo a los cincuenta años—, supo darle rostro y voz al pueblo chileno. Discrepo de los que aún la siguen llamando folclorista: una artista de su magnitud no admite calificativos.

Para mí es la síntesis perfecta de la identidad chilena. Es lamento y jardín, piedra


volcánica y pueblo verdadero. Sacó a la luz el dolor cobrizo del charango y las quejas ocultas de la quena; pero Violeta es también la gaviota que circunda los puertos, la conjunción de la paloma que aletea contra los sinsabores de la miseria, a la par que celebra con la cueca el festín de las danzas fecundas.

Desafió sus raíces como la única manera de enraizarse y de multiplicarse mucho más a través de su quehacer transformador. Pionera de lo que después se denominaría promoción cultural, Violeta fue creadora de alquimias, gestora de poéticas múltiples. Subvirtió hábitos y costumbres, inauguró caminos y le abrió puertas a la tolerancia, a la hoy cacareada diversidad. Convirtió su vida en un divertido juego de sueños alucinantes.

Su carácter, a ratos iracundo, era fruto de su ternura lastimada. Por eso la acusaban de agresiva, pero cómo no serlo cuando se revelaba constantemente contra la frustración imperante en aquel Chile de los años cincuenta y sesenta. Su hermano, el imprescindible poeta Nicanor Parra, le dijo en una ocasión: «...y recuerda que eres un corderillo disfrazado de lobo».

Dos años antes de cumplir sus primeros cien años, Violeta vuelve a ser recordada en su tierra, y no es que Chile se haya olvidado de la cantora, pero en honor a la verdad no ha hecho todo lo que Violeta merece. Como sucede siempre, su nombre suena y su canto aflora cuando se acercan la fecha de su natalicio o la de su muerte. Maldito karma el de los grandes artistas.

En su creación musical se dan la mano lo humano y lo divino, lo picaresco con lo literalmente macabro. No puedo dejar de mencionar, por cierto, que musicalizó textos de poetas como Pablo Neruda, Gonzalo Rojas, y por supuesto, de su hermano, Nicanor Parra.

Lo que nunca he podido entender es cómo la misma mujer que compuso «Gracias a la vida», ese poema ecuménico, himno de fe que levanta al más pesimista, es la misma que concibió «Maldigo del alto cielo», justamente todo lo contrario, lo que pasa de castaño a oscuro y termina en la autodestrucción. Violeta Parra es todo Chile: una nación de contrastes. 

### **Violeta Parra: working guitar**

*In the far 1917 a revolution that changed the destiny of humanity was born in Russia. That same year, the fourth day of October which was definitively historical in Chile, to the south of Our America, Violeta Parra was born; a giver of births mother of songs and tunes, oil paintings, tapestries and embroidery. She was a sweet neighbor of the green jungle.*


*There, near the Cape of Horn, we find the genesis of the New Latin American Song, singular movement of the artistic vanguard of our mongrel continent. In that primeval nest of renewal of popular song Violeta Parra was in Chile and Atahualpa Yupanqui in Argentina.*

*Both are the two pillars of a new type of song, who drinking from the oral traditions of their ancestors, brought content and new ways with an unprejudiced eye and, therefore, less elitist.*

*President Michel Bachelet, in her public letter last May addressed to the country, announced a project to celebrate the centenary of the author of «Gracias a la vida», a paradigmatic song in the vast range of Latin American song; an hymn of faith that we have sung over four generations of human beings all over the planet.*

*For me it is the perfect synthesis of Chilean identity. It is regret and garden volcanic rock and real people. It brought out the charango copper pain and quena hidden complaints; but Violet is also the seagull circling ports, the combination of the dove flapping against the troubles of poverty, at the same time she celebrates with the cueca the feast of fertile dances.*

*In her musical creation the human and the divine shake hands, the picaresque that literally shakes with macabre. I can not fail to mention, by the way, that she created music for texts of poets like Pablo Neruda, Gonzalo Rojas, and of course, her brother, Nicanor Parra.*

*What I could never understand is how the same woman who wrote «Gracias a la vida» («Thanks to Life»), the ecumenical poem, an hymn of faith that raises the most pessimistic, is the same woman who conceived «Maldigo del alto cielo» ("I curse from the high heaven") just the opposite, what becomes dark brown and ends in self-destruction. Violeta Parra is Chile as a whole: a nation of contrasts. *

# Puntadas en el tejido (incompleto) de Marilyn Bobes

Por Yenys Laura Prieta Velazco

**E**n sus palabras hay numerosos hilos que dialogan con el tiempo, con la belleza y sus posibles contrapartes, con las antípodas de oscuridad y luz para mostrarnos las esquivas de la supervivencia cotidiana. No es la suya una escritura del confort, porque con la poeta, narradora y editora Marilyn Bobes (La Habana, 1955), resulta difícil saber dónde comienza o termina el bordado del poema sin asumir los riesgos de nombrar lo agreste, lo roto, lo perdido. Más allá de esas marcas dolorosas, sus versos traslucen un «empezar continuo», «una tautológica e imprescindible confirmación de la esperanza».


No en vano, en uno de sus primeros cuadernos, *La aguja en el pajar*, editado en 1980, abordaba desde el ejercicio de la creación esas complejidades que entraña la existencia. «No es una aguja para cambiar la vida —nos dice—, pero su trazo puede hacer un mapa». Y esa ha sido su voluntad durante más de tres décadas de creación poética: armar un paisaje personal que pulsa los resortes del miedo, la soledad, la nostalgia o el (des)amor. Asume su condición de mujer desde un arquitrabe subversivo —sobre todo en su poesía inicial—, casi nunca solemne, para mirar de cerca los destinos del sujeto femenino y otorgarle una voz que intenta mostrarse bajo los signos de la desnudez y la libertad.

También la experimentación, la búsqueda de nuevos rejuegos expresivos que dialogan con la tradición lírica y que intentan penetrar la realidad desde disímiles espacios, marcan su polifonía, las múltiples voces del poema que casi siempre logra

mantener ese espíritu coloquial, de intimismo dialogante.

Si realizamos un bojeo de la actual literatura cubana, encontraremos que Marilyn es parte imprescindible no solo de eso que muchos llaman «escritura femenina», sino también de esas aguas mucho más fecundas e inclusivas que definen hoy las múltiples estéticas de la poesía cubana contemporánea. Es por eso que no resulta extraño encontrar su obra diseminada en diversas antologías como la reciente *Catedral sumergida*, reveladora de esa diversidad.


En el año 2010 un gran volumen de su obra poética apareció aunada en la antología *La aguja racional*, que ayuda a entender los caminos de su escritura desde 1978 y que incluye los poemarios *La aguja en el pajar*, *Hallar el modo*, *Revi(c)itaciones y homenajes*, *Impresiones y comentarios*, así como *Intertextos para la primavera*.

Lo cierto es que ella sabe encontrar la materia poética en zonas ya conocidas que parecen nuevas ante su intención lúdica de seguir completando sus sentidos, de reinventar lo ya escrito. «La única respuesta es el poema. / Porque lo que verdaderamente existe es el deseo / y la palabra construida por el deseo». Escribe, como invocando una verdad mayor. «Si la palabra no lo suprime, / qué nos queda / sino su castradora pregunta». Por tanto, es una obra que rebasa la página en blanco, para instalarse definitivamente en los intersticios existenciales del hombre/mujer común que no busca la trascendencia, sino la huella: el frágil dibujo en la memoria. 

*Stitches in the (incomplete) tissue of Marilyn Bobes*

*In her words there are numerous threads in dialogue with time, with the beauty and potential counterparts, with the antipodes of dark and light to show the splinters of everyday survival. Her writing is not a script of comfort, because with the poet, narrator and editor Marilyn Bobes (Havana, 1955), it is difficult to know where the embroidery poem begins or ends without assuming the risks of naming the wildness, the broken, the lost. Beyond those painful scars, her verses foreshadow a «continuous start», «a tautological and essential confirmation of hope».*

*Not surprisingly, one of her first books, *La aguja en el pajar* (The needle in the haystack), published in 1980, approached from the exercise of creation, these complexities of existence. "It's not a needle to change the life -she says, but its line can make a map". And that was her will for more than three decades of poetic creation: to build a personal landscape that press springs of fear, loneliness, nostalgia or heartbreak. She assumes her womanhood from a subversive architrave especially in her initial poetry, almost never solemn, to watch closely the fate of the female subject and give her a voice that tries to show under the signs of nudity and freedom.*

*If we make a circumnavigation of the today Cuban literature, we find that Marilyn is an essential part not only of what many call «women's writing» but also of those more fruitful and inclusive waters that define today's multiple aesthetic of contemporary Cuban poetry. *

## La demente

Ella fue lejanía.  
Oyó las danzas y cuidó los pájaros.  
Se quedaba en ciudades olvidadas.  
Bailaba en los entierros.  
Ella fue oscuridad.  
Trajo en los ojos signos de  
catástrofe.  
Podó jardines.  
Liberó sus bestias. ¿Ocurrió  
todo así?  
Ahora se precipita en los espejos,  
destrozando tal vez corceles,  
lirios, cosas que nadie amó.

## Arte poética

La aguja con que hilvano estas  
palabras  
la encontré en un pajar.  
Es su destino laborar el lienzo  
con la terca paciencia de quien sabe  
que el desastre de un hilo  
puede arruinar la magia del  
bordado.  
Es una aguja racional:  
zurce hábilmente las desgarraduras,  
refuerza los botones desprendidos  
a la camisa del amor más esperado;  
armoniza la urdimbre de esta tela  
casi enhebrada al hilo de los años.  
No es una aguja de cambiar la vida  
pero su trazo puede hacer un mapa.  
Limpia y usada, la encontré en un  
pajar.

## Anocheceres apacibles

Ella lo espera.  
Él no la ha advertido.  
Se preocupa más bien por las  
noticias  
Dice que la felicidad es  
inalcanzable  
y se arrepiente un poco  
mientras enciende el último  
cigarro.  
Ella pregunta entonces  
si el domingo  
llegarán los parientes  
y se aferra a una cara.  
En la televisión: una película,  
una eterna película.  
Los niños juegan.  
Otra noche acaba.  
Después  
se acuestan  
a morir temprano.



**MARILYN BOBES** (La Habana, 1955). Poeta, narradora, crítica literaria y editora cubana. Licenciada en Historia. Ha obtenido varios premios literarios nacionales e internacionales por su obra. Entre sus libros aparecen *La aguja en el pajar* (poesía, 1979), *Hallar el modo* (poesía, 1989), *Alguien tiene que llorar* (cuento, 1996), *Revi(c)itaciones y homenajes* (poesía, 1998), *Alguien tiene que llorar otra vez* (cuento, 1999) *Impresiones y comentarios* (2003), *Mujer perjura* (novela, 2009), *Fiebre de invierno* (novela, 2005). Compiló y editó, junto a Mirta Yáñez, la antología de cuentos femeninos *Estatuas de sal* (1996).

**MARILYN BOBES** (Havana, 1955). Cuban poet, narrator, literary criticism and editor. She has degree in History. She has won several national and international literary awards for her work. Among her books are *La aguja en el pajar* (*The needle in the haystack*) (poetry, 1979), *Hallar el modo* (*To find the way*) (poetry, 1989), *Alguien tiene que llorar* (*Someone has to mourn*) (story, 1996), *Revi(c)itaciones y homenajes* (*Revi(c)itations and tributes*) (poetry, 1998), *Somebody has to mourn again* (story, 1999), *Printing and Reviews* (2003), *Mujer perjura* (*Woman perjures*) (novel, 2009), *Fiebre de invierno* (*Winter Fever*) (novel, 2005). She compiled and edited, with Mirta Yanez, an anthology of female stories *Estatuas de sal* (*Statues of salt*) (1996).

## La verdadera historia de Tropicana (VIII)

# LOS ARCOS DE CRISTAL

Por Manuel Redondo Rodríguez

Una nueva y definitiva etapa surge en Tropicana cuando Víctor de Correa vende su participación en el negocio y comienza a trabajar de maitre en el cabaré Sans Souci. El nuevo dueño, Martín Fox, funda Tropicals Night Club S.A., y designa como presidente y representante general de los negocios a su viejo socio Echemenría, quien duró lo que un merengue en la puerta del colegio debido a sus implicaciones con el juego ilícito.

Ello no impidió que Martín, El Guajiro, empezara a desarrollar sus habilidades e inquietudes, teniendo en cuenta las posibilidades del lugar y su envidiable vegetación. Rápidamente se puso en contacto con el arquitecto Max Borges Jr. para que ejecutara un proyecto del cabaré, conservando y aumentando si fuera posible la riqueza natural existente.

La primera modificación fue la entrada a la vieja casona con unos pequeños arcos modernos, en serie, y la instalación en la entrada de la famosa ballerina. Con esta imagen se comienzan a hacer los primeros plegables de propaganda que se utilizarían como símbolo durante toda una época.

Esta solución tiene mucho éxito y sirve de pauta para el futuro salón Arcos de Cristal, partiendo siempre de la conservación de la arboleda. El proyecto era tan atrevido que arquitectos de algunos países vinieron a Cuba a presenciar el desencofre de los arcos, porque más de uno había vaticinado que se caerían. Su estructura era muy simple: cinco arcos de hormigón superpuestos de menor a mayor, y cerrados entre sí por cristales tras los cuales se desplazaban las pasarelas que se utilizaban para el show.

El salón contaba con un bar desde donde se podía apreciar perfectamente el esce-



Postal que circuló en Cuba y Estados Unidos con una imagen coloreada del Salón Arcos de Cristal.

nario, y su piso era escalonado para poder disfrutar del espectáculo desde cualquier ángulo. El último y mayor arco estaba totalmente cerrado por un costado, lo que permitía disfrutar de un agradable ambiente de aire acondicionado. Fueron pintados de un color oscuro que, unido a la exquisita iluminación, daba la impresión de un exótico oasis. Por su atrevido diseño y lograda arquitectura recibió el Gran Premio Nacional del Colegio de Arquitectos de 1953.

Muy pronto Arcos de Cristal, con sus cuatrocientos cincuenta asientos —que en ocasiones llegaban a quinientos—, resultó pequeño para la inmensidad de público que lo frecuentaba, sobre todo turistas. Sus modernas instalaciones y sus fabulosos shows lo habían convertido en el preferido de los nightclubs habaneros. Ante esta realidad, se comienza a construir un nuevo espacio donde existía el original Tropicana, esta vez compuesto de amplias terrazas escalonadas en el

que se destacaban las esbeltas palmas, mamoncillos y toda la vegetación existente, y coronadas por un escenario rematado por un enrejado de acero, tejido en diferentes ángulos, y que se comenzó a identificar por «la araña». Como en esa época se popularizó la leyenda de los ovni, algunos la comparaban con un insecto extraterrestre.

Al fondo, justamente al lado del otro salón, se instaló un amplio bar con doce mesas, al igual que el de Arcos de Cristal, desde donde se podía disfrutar cómodamente del espectáculo. Todas las paredes posteriores fueron cubiertas con espejos, cuyo reflejo daba la impresión de encontrarse en un interminable local. Este salón tenía dos características fundamentales: ser el cabaré más grande del mundo, y el único de esa naturaleza a cielo abierto. Por ello se le denominó, desde su proyecto, «Un paraíso bajo las estrellas», con el cual se conocería internacionalmente.



Su capacidad era de mil doscientas personas, con amplias pasarelas de dos niveles y una tupida floresta que ofrecía la impresión de encontrarse en un bosque paradisíaco. Tanto este como Arcos de Cristal elevaban sus pistas para una mejor visibilidad del espectáculo, y tenían unas lamparitas eléctricas con la imagen de la ballerina dibujada en todas las mesas que estaban situadas alrededor de la plataforma de baile y en los diferentes balcones del piso que, unidas a la iluminación, daban una maravillosa imagen de vitalidad al salón.

La existencia de los dos locales ofrecía la posibilidad de que cuando hacía mal tiempo o llovía se podía trasladar la mayor parte de los asistentes de uno a otro salón. Previendo que alguien abandonara el local sin pagar, se estableció por primera vez en Cuba la entrega del comprobante de pago a la salida.

Este nuevo salón a veces resultaba pequeño para recibir la inmensa cantidad de clientes, lo que obligaba a abrir Arcos de Cristal, y con ello ascendían a mil seiscientos los comensales. En ocasión de fechas significativas se habilitaba también el salón de la cafetería con alrededor

de doscientos asientos, y así se elevaba la capacidad a dos mil personas sentadas cómodamente.

En estos casos, el espectáculo se repararía en los dos salones, y se contrataba un show especial para la cafetería. Mientras duró la construcción de Arcos de Cristal se mantuvo el salón original abierto, y una vez inaugurado este, se demolió el local viejo y se construyó en su lugar el salón Bajo las Estrellas.

Se creó un departamento de mantenimiento con pintores, albañiles, carpinteros y sobre todo jardineros que mantuvieron las áreas verdes en perfecto estado. Entre ellos se encontraba un desmochador de palmas para evitar que alguna penca cayera encima de los comensales y, además, podara las matas de mamoncillo que existían en los salones, cuyos frutos habían manchado más de un traje o vestido de los clientes.

En la atención y cuidado de las áreas verdes, Martín, El Guajiro, era muy exigente, y no admitía bajo ningún concepto que se maltratara o eliminara alguna planta. Como guajiro al fin, sentía un gran cariño por ellas. ☞

### **Tropicana. The Glass Arches**

*A new and final stage arises at Tropicana when Víctor de Correa sells his stake in the business and starts working as a maitre d'hotel at the Sans Souci cabaret. The new owner, Martin Fox, established Tropicals Night Club SA, and appointed as president and chief representative of business his old partner Echemendía, who did not stay for a long time because of his implications with illegal gambling.*

*This did not prevent that Martin, called El Guajiro, began to develop his skills and interests, taking into account the possibilities of the location and its enviable vegetation. He quickly got in touch with the architect Max Borges Jr. to execute a project of the cabaret, preserving and if possible increase the existing natural wealth.*

*The first change was the entrance to the old house with small modern bows, serial, and the installation at the entrance to the famous ballerina. With this image the first propaganda folding were created to be used as a symbol for a whole time.*

*This solution is very successful and serves as a guideline for the future Arcos de Cristal, always starting from the conservation of the grove. The project was so bold that architects in some countries came to Cuba to witness the formwork stripping of the arches, because more than one had predicted that they would fall. Due to its bold design and achieved architecture it received the Grand Prix National Association of Architects, 1953.*

*A new space where the original Tropicana was located begins to be built, this time composed of spacious terraced where slender palms, mamoncillos trees and all the existing vegetation, and crowned by a stage topped by a lattice of steel.*

*In the background, right next to the other room, a spacious bar with twelve tables was installed, like the Arcos de Cristal, where you could comfortably enjoy the show. All subsequent walls were covered with mirrors, whose reflection gave the impression of being in an endless place. This room had two main features: to be the world's largest cabaret and the only one of this kind air opened. Therefore it was called, since its project, «A paradise under the stars», with which it is internationally known. ☞*



Imagen de los años cincuenta con que se promocionó el salón «Un paraíso bajo las estrellas».

Por Alexis Triana

## Por toda Cuba

**A**presentar nuestra revista en el nuevo y hermosísimo Museo de la Música de Santiago de Cuba nos fuimos en una cálida tarde con el pintor Carlos René Aguilera y la Empresa de Representaciones Artísticas, representada por su perseverante directora, Ana Mendoza García, y el Maestro Elio Miralles, para hacer recuento y proyecciones, con la presencia de varios directores de instituciones culturales y amigos que no faltaron a la cita.



Presentación en el Museo de la Música Pablo Hernández Balaguer. De izquierda a derecha, Ana Mendoza, Alexis Triana, y los artistas Elio Miralles y Carlos René Aguilera.

Aguilerita, como le dicen en Santiago a Carlos René, agradeció su obra en la portada, y mostró sus osos desde el viejo y querido Taller de Grabado, que pronto comenzará a repararse como parte del renacer de la segunda capital de Cuba. El concertista Aquiles Jorge brindó su arte, y anunció el empeño, junto al Instituto Cubano de la Música, de una gira nacional hasta Mantua, con varios artistas descendientes directos de mambises, para saludar el aniversario del *Himno invasor*. Elio Miralles, un hombre espectáculo, agradeció a su empresa por difundir sus éxitos y sus sueños con Los Hombres Carroza, la comparsa con los principales premios de un carnaval Patrimonio de la Nación.

Antes habíamos lanzado nuestro número 25 en la Casa del Festival del Nuevo Cine Latinoamericano, como parte de un convenio con la presidencia de su comité organizador, que saludamos en la persona de Iván Giroud. Y participamos con Artex en el lanzamiento, en el Hotel Iberostar de Trinidad, del promocional con la obra de la artista Yudith Vidal Faife y la colección Arte en Casa, que abarrotó el salón de protocolo, gracias a la invitación de la vicepresidenta Martha Carballido y de la infatigable Naylet Montes.

En Trinidad también estuvimos en la restaurada Casa Marybrand, para el lanzamiento de la obra de Yassiel Elizagaray, en



La revista dedicada a los 500 años de Santiago de Cuba, en el lanzamiento en Trinidad, con la contraportada del artista Yassiel Elizagaray.

Dossier y contraportada, con la presencia del director provincial de Cultura, Rolando Lasbal, de los presidentes de la Uneac y la AHS en Trinidad, y de los numerosos espectadores, entusiasmados de que un día se funde allí el primer festival internacional de las artes Santa Cecilia, recreando la festividad de los músicos y poetas.

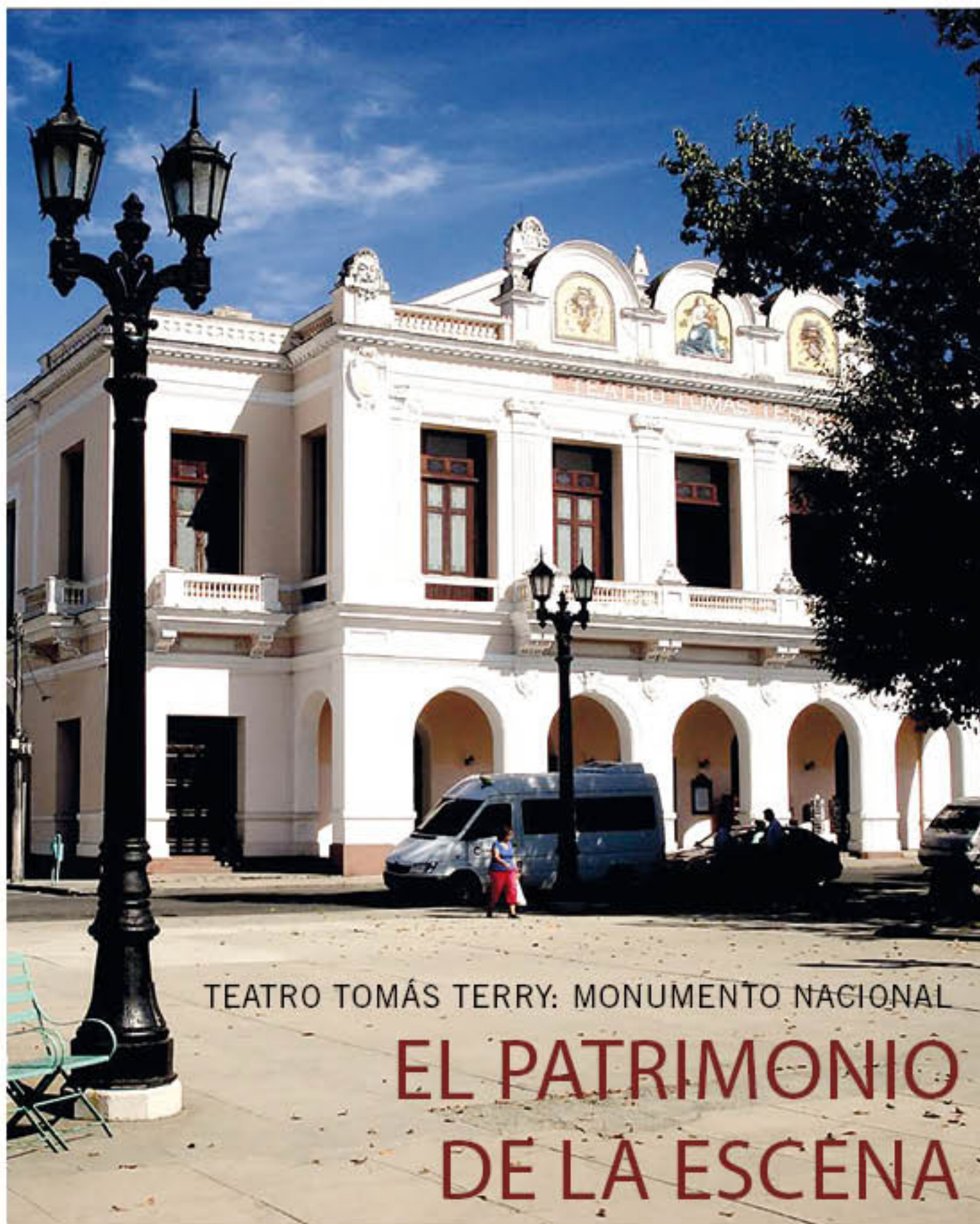
De allí nos fuimos, o ya veníamos —ha sido tanto el ajeteo— de la Perla del Sur, en el Centro Cultural de las Artes Benny Moré, para acompañar la presencia del Timbalaye, la rumba más larga, que ha recorrido la Isla para respaldar la posible declaración de este género como Patrimonio de la Humanidad en la próxima reunión de la Unesco en diciembre. Hacemos votos porque así sea, y aplaudimos en Cienfuegos la labor del proyecto Trazos Libres, y de sus promotores, el artista Santiago Hermes y la promotora Mary Cid, quienes nos hicieron partícipes de la invitación al singular evento.

Y así vamos: estuvimos otra vez en la Casa de la Guayabera en Santi Spiritus, y media Matanzas se quedó esperándonos en el Museo del Arte, pero prometemos que donde hay desquite, no hay agravio; y en la Casa de Iberoamérica de Holguín será nuestra próxima presentación, durante la 21 Fiesta de la Cultura Iberoamericana.

Deseen suerte, que ya por poco nos atropella una res en medio de la carretera Santiago-Holguín, y hasta una linfangitis pescamos en el camino. Virgencita del Cobre, ¡reza por nosotros! ☺



Presentación en el Hotel Iberostar, de Trinidad. Junto al artista Yudith Vidal, los directivos Martha Carballido, vicepresidenta de Artex, y Félix, director de la filial de Santi Spiritus, y la especialista Naylet Montes Lagunilla.



TEATRO TOMÁS TERRY: MONUMENTO NACIONAL

# EL PATRIMONIO DE LA ESCENA

Ave. 56 e/ 27 y 29, esq. 27, Cienfuegos, Cuba.  
Telf: (53) 4351 3361 / email: terry@azurina.cult.cu



DOSSIER ARTE CUBANO CONTEMPORÁNEO  
ENRIQUE **WONG DÍAZ** | LANDY **MESIS ÁLVAREZ**  
[www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com)